



AS-052144CSL
2

Children's Books from
Foreign Languages



AS-052144
3 SL

FOR CONSULTATION ONLY

Children's Books from Foreign Languages

English Translations from Published and
Unpublished Sources

Compiled by
Ruth A. Hill and Elsa de Bondeli

in cooperation with
The International Committee of the
Children's Section of the
American Library Association



NEW YORK
THE H. W. WILSON COMPANY
1937



AS-052144

CSL

C

028.52



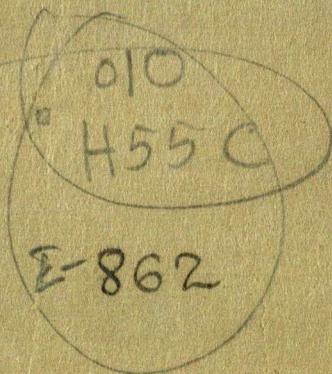
Hil - C

Copyright 1937

By THE H. W. WILSON COMPANY

Published May 1937

Printed in the United States of America





Preface

This bibliography is an attempt to show what foreign children's books have been translated into the English language.

The work was started in April 1933 by the International Committee of the Children's Section of the American Library Association, under the direction of Miss Ruth A. Hill, Chairman. In compiling the original list information was sought from over 200 publishers. Out of the 140 who replied, half, it was found, had published one or more translations.

Copies of this list, containing 450 entries, were deposited at the New York Public Library, the A. L. A. headquarters in Chicago and at the Bureau of International Education in Geneva, where they were in constant use. In the Spring of 1934 the present Chairman realizing the value of the list arranged with The H. W. Wilson Company for its publication.

To edit it for publication it became necessary: 1) To make a similar survey of British publishers. Letters were written to 127 firms; replies received from fifty. 2) To check the material with (a) the existing bibliographies of English translations from foreign languages; (b) The *Index translationum*, the *Catalogue* of the British Museum and its supplements, the Library of Congress depository catalog, and *U.S. catalog of books in print*, and its supplements. 3) To trace the first recorded American edition through *Evans*, *Roorbach*, *Kelly*, *American catalogue*, *U.S. catalogs*, *British Museum catalogues*, etc. 4) To discover the first vernacular edition through the national and trade bibliographies of the various countries.

One of the results was that the number of entries was increased from 450 to over 950, and the number of unidentified translations greatly reduced.



CSL

PREFACE

Only one or two editions or translations of each work have been included in this list. When there are more than two editions or translations of the same title a dagger indicates that they may be found in the *A.L.A. catalog*, the *Children's catalog*, or the *U.S. catalog*. The list as it stands today cannot pretend to exhaustiveness: a desideratum that limitations of time and resources prevent.

Libraries here and abroad cooperated in securing of information. The editor owes a debt of gratitude to the many institutions who have granted shelf permits or in other ways facilitated her task, in particular to the New York Public Library, the Library of Columbia University, the Grolier Club Library, the National Libraries of France and Switzerland, the Börsenverein der Deutschen Buchhändler of Leipzig.

Acknowledgment is due also to the many American and British publishers for prompt and courteous replies; to the foreign booksellers of New York City who have been called on; to Paula Kieffer, of the South Orange Public library, who made the index to the list; and to Miss Mary Gould Davis for her valuable criticism.

It is to be regretted that Miss Ruth Hill who first planned and projected the work was unable to take part in its completion because of her departure to a new field of labor in China.

E. de B.

New York

April 1937



Contents

PREFACE	5
INTRODUCTION	9
AFRICA	15
ARABIA	17
ARCTIC REGIONS	18
ARMENIA	18
AUSTRIA	19
BELGIUM	19
CHINA	20
CZECHOSLOVAKIA	23
DENMARK	25
EGYPT	29
FINLAND	30
FRANCE	32
GERMANY	67
GREECE	94
HOLLAND	96
HUNGARY	98
ICELAND	99
INDIA	99
IRELAND	102
ITALY	105
JAPAN	108
JAVA	110
KOREA	110



CSL

CONTENTS

NEW GUINEA	111
NORWAY	111
PERSIA	115
POLAND	116
POLYNESIA	119
PORTUGAL	120
ROUMANIA	120
SERBIA	121
SPAIN	122
SWEDEN	126
SWITZERLAND	130
TURKEY	137
UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS (RUSSIA) ..	137
WALES	142
WEST INDIES	142
YUGOSLAVIA	142
AUTHOR INDEX	143



CSL

Introduction

Those who have watched this list of *Children's Books from Foreign Languages* in the years of making, or who have known and used it in its original form—three boxes of catalog cards carefully guarded in the Children's Room of the New York Public Library, the Chicago office of the American Library Association, the International Bureau of Education in Geneva—rejoice that it is now to be available in printed form for the hundreds of librarians, teachers and editors who will find it of value and interest. It gives a deep sense of satisfaction to speak a word of good-speed for this booklet at the beginning of its years of service.

I believe that service will be three-fold. Chiefly, it will serve the children's librarian, teacher or parent who wishes to provide children with their rightful heritage of children's literature, old and new, from foreign countries. The wise librarian, particularly in the city or town having a large foreign population, has long appreciated the value in the children's room of foreign picture-books and simple, illustrated stories from foreign lands, and has availed herself of an excellent list entitled, *Children's Books and International Good Will*,¹ published in Geneva by the Bureau of International Education, or a list entitled *Children's Books from Twelve Countries*, compiled by the International Committee of the Section for Library Work With Children of the American Library Association in 1930 under the direction of Miss Mary Gould Davis of the New York Public Library. English speaking children also enjoy foreign picture books, for although they cannot read the text, they absorb the spirit and humor and meaning of it through the pictures.

¹ This list may be bought for 5 Swiss francs (about \$1.25) by addressing Mlle. Blanche Weber, at the Bureau International d'Education, 44 Rue des Maraichers, Geneva, Switzerland.



CHILDREN'S BOOKS FROM

CSL

But valuable as foreign children's books in their original editions may be to our children, the fact remains that to the English-speaking child, only those legible through their pictures are available. It is therefore most important that American authors, educators and publishers should increasingly explore the field of foreign children's literature to find books of outstanding artistic value and universal appeal, to translate and publish in American editions for American children. There has been a growing interest in this direction during the past ten years.

Realization by American librarians of the contribution of foreign children's literature to the enrichment of our children's reading has led to the making of this list, *Children's Books From Foreign Languages*. It consists of as complete as possible a list of foreign children's books, a great many of which are now available in American and English editions.

Like *Children's Books of Twelve Countries*, this list is the work of the International Committee of the Children's Section of the American Library Association. It represents a year of research (April 1933 to May 1934) carried on under the direction of the Committee chairman, Miss Ruth A. Hill, now of the staff of the Boone Library School, China, and nine months (June 1936 to April 1937) devoted to a complete checking in preparation for publication by the 1936-1937 Committee Chairman, Miss Elsa de Bondeli of the French Institute Library, New York City.

The list, in which 39 countries are represented, consists of over 950 translations, or adaptations based closely on foreign sources, such as collections of folktales and free adaptation.

The bibliography is a splendid piece of research, lovingly and faithfully accomplished, which must be considered one of the milestones in the advance of children's literature in this country. Anyone who has ever under-



taken or carried to completion a work of similar nature will comprehend the difficulty of this task and the endless hours of scholarly research that went into achieving a list so accurate and so complete. Taken in connection with the two lists of untranslated foreign books previously referred to, this list completes the librarian's and teacher's equipment for providing the best of foreign material for American children. Moreover this equipment can readily be kept up-to-date through watching the starred juveniles on the regular Weekly Record of new books in *Publishers' Weekly*, for *Publishers' Weekly*, cooperating with the foreign *Index Translationum*, stars all translations.

The second service of the list is to the American publisher of children's books. The publisher consulting it can find out whether a translation has been made of any foreign book in question. When, for example, an enthusiastic but uninformed translator submits a translation of one of Johanna's Spyri's books, he can quickly discover, by consulting the Spyri entries on this list, whether it is one of the author's forty books which have already been translated and published in English. He can learn which country and what authors have in the past had the most to offer, what nations are poorly represented and should therefore be "exploited," what authors have had a more permanent hold on the child's mind. Glancing over each successive country, and realising the immense development of children's books in late years, the publisher's sense of responsibility in the production of any story for the Anglo Saxon child may well deepen.

The third service is to students of children's literature. In order to understand how and in what manner contemporary children's books have evolved, students of children's literature have to familiarize themselves with the foreign authors who have been directly influential on English and American development. Outside of the epochal collections of Perrault, Grimm and Andersen



CHILDREN'S BOOKS FROM

CSL

there are: Berquin's admirable *Looking Glass for the Mind* (1782-1783) which ran to 20,000 copies in ten years; Madame de Genlis (1746-1830) who did much to set the fashion of the moral tale; Canon Schmid's tales (1st half of the 19th century) onetime favorites. Such examples could be multiplied. Moreover, reviewing this heterogeneous array of children's books the world over, the student may sense what dissimilar tastes and temperaments are to be reckoned with in the study of juvenile literature. As Miss Louise Hawkes says well, in her study of Italian children's books, *Before and After Pinocchio*, one finds in this field much to wonder and ponder on: "Why France should seem to hold foremost place in the production of fairy tales and scientific stories; Germany for its folk songs and myths and poetry; Italy, for its historical tales, puppet plays, and stories of a sentimental sadness not cultivated in other lands; England for the moral tale and the whimsical, fantastical story; and present-day Russia, perhaps for mechanical and philosophical books for children!"

The books that bear translating are those which speak a common language of childhood, with humor, emotion and sympathy; that deal with the common needs, pleasures and ambitions of the races. To be worthy of translation a child's book should be well and simply written in the best style of its country, and then it should be expertly translated by one who knows both countries well. Its local color, flavor and national essence should be preserved, for it is these things which take the child across the sea to another home that is fascinatingly different from his own but comfortably like in its essentials. Perhaps the perfect example of a foreign book which achieves this happy transportation is *Ett Hem*, by the Swedish artist, Carl Larsson. Without text, these pictures of a happy Swedish home fill one with unforgettable understanding of what it is like to be a Swedish child and live in a Swedish house and play Swedish games.



"Really good foreign picture books are the happiest possible introduction to international feeling," says the Foreword to *Children's Books and International Good Will*. It is true. In home and library and school, our children should have foreign children's own books, and beside them the American translated editions: *Sophie's Troubles* translated by Marguerite Melcher, beside Segur's *Les Malheurs de Sophie*, and *Our Children* translated by Frederick Hoppin beside Anatole France's *Nos Enfants*. As Johnny looks at the strange foreign words of *Souse*, *Kreisel*, *Souse*, he knows that little Hans in Germany reads this book just as readily as *he* reads *Spin*, *Top*, *Spin*. It will give him a feeling of kinship with Hans, and incidentally serve as a simple and early introduction to the whole idea of languages and translation.

Friendship between children of the nations cannot be achieved through propaganda or a deliberate stirring up of sentiment, but it is to be achieved through the children of the world reading each other's picture books and laughing together. Only so shall we undermine the narrow nationalism of

"Little Turk or Japanee
Oh, don't you wish that you were me?"

The sight of a child absorbed in a foreign book gives one a vision of the world understanding and friendship which might grow if children everywhere chuckled over each other's books as well as over their own, and from an early age became familiar with each other's backgrounds, life, thoughts, and rhymes.

HELEN DEAN FISH

March 17, 1937



CSL

Children's Book from Foreign Languages

Africa

Data for vernacular entry furnished by Dr. S. M. Zwerner of Princeton, through the courtesy of the Foreign Missions Library of the Presbyterian Church in the U.S.A.

Barker, W. H. West Afrikan folk tales; coll. and arr. with front. and 23 drawings by Cecilia Sinclair. Lond. Harrap '17

Anansi and non Anansi tales based on the folklore of the Gold Coast people and told the editor by the first native students admitted to the Training Institution for Teachers at Accra.—*Preface*

Baskerville, Rosetta Gage (Harvey) (Mrs George Baskerville) Flame tree, and other folklore stories from Uganda; with il. by Mrs E. G. Morris. N.Y. Macmillan '25

Adapted from the Engero za Baganda of Sir Apolo Kagwa, from stories collected by word of mouth, and from Miss Muriel Robertson's Uganda songs first published in The Westminster gazette.

—— King of the snakes, and other folk-lore stories from Uganda; il. by Mrs E. G. Morris. N.Y. Macmillan '22

Adapted from the Engero za Baganda of Sir Apolo Kagwa, and from stories collected by word of mouth.

Baumann, Margaret I. Ajapa the tortoise: a book of Nigerian fairy tales; il. in col. by G. R. Day. N.Y. Macmillan '29

Collected by word of mouth from the natives themselves.

Best, Allena (Champlin) (Mrs Herbert Best) (Erick Berry, pseud) Black folk tales, retold from the Hausa of Northern Nigeria, West Africa; with il. by the author. N.Y. Harper '28

Adapted.



CHILDREN'S BOOKS FROM

CSL

Bourhill, Mrs E. J. and Drake, Mrs J. B. (comps)
Fairy tales from South Africa; coll. from original native sources; with il. by N. Herbert Holloway. N.Y. Macmillan '08

"Most of these stories were told by Swazis, others by Lulus, and two by the tribes which live at the Portuguese border."—*Preface*

Burlin, Natalie (Curtis) (Mrs H. Paul Burlin) (ed)
Songs and tales from the Dark continent. N.Y. Schirmer '20

Recorded from the singing and sayings of C. Kamba Simango, Ndaui tribe, Portuguese East Africa; and Madi-kane Cele, Zulu tribe, Natal, Zululand, South Africa.

Honey, James Albert. South African tales. N.Y. Baker & Taylor '10

"Many of these tales appeared among English collections previous to 1880, others have been translated from the Dutch, and a few have been written from childhood remembrance. . . They are all South African folklore tales and many from the Bushmen . . . and in all cases they are as nearly like the original as a translation from one tongue to another will allow."—*Preface*

Kagwa, Sir Apolo (comp) The tales of Sir Apolo: Uganda folklore and proverbs; il. by Savile Lumley. Lond. R. T. S. '34

"The stories are translated from the book *Engero za Baganda*, and the proverbs are taken from the *Guide to Luganda* prose composition."—*Note*

LoBagola, Bata Kindai Amgoza ibn. Folk tales of a savage; il. by Eric Berry. N.Y. Knopf '30

Adapted from original sources.

McPherson, Ethel. Native fairy tales of South Africa . . . il. by Helen Jacobs. Lond. Harrap '19

Chiefly from the collections of:

Jacottet, E. ed. *The treasury of Ba-suto lore: being original Se-suto texts, with a literal English tr.* Lond. Kegan '08

Callaway, Henry. *Nursery tales: traditions and history of the Zulus in their own words, with a tr. into English.* Natal Springvale '68.

Pienaar, Andries Albertus. Adventures of a lion family, and other studies of wild life in East Africa;



tr. from the Afrikaans by B. and E. D. Lewis.
N.Y. Longmans '23

Sketse uit die O. A. Dierenwereld. Nasionale Pers
Beperk Kaapstad '22.

Price, Patty. Afrikaner little boy: ten songs about
small children; il. by Hume-Henderson. Lond.
Methuen '35

"Little sketches written about a small boy on a farm
up country in South Africa."—*Notes*

**Stigand, Chauncey Hugh and Stigand, Nancy Yulee
(Neff) (Mrs Chauncey Hugh Stigand)** (comps and
trs) Black tales for white children; il. by J. Har-
grave. Boston Houghton '14

A collection of Swahili stories translated and arranged
by the compilers.

Arabia

† **Arabian nights entertainments.** Arabian nights en-
tertainments; sel. and ed. by Andrew Lang. N.Y.
Longmans '98

"The book of *Les mille et une nuits*, contes arabes, was
first made known in the West (as a children's story book)
by Antoine Galland who, in 1704, published a paraphrase of
a manuscript which came into his hands. This manuscript
which was in existence in 1548 is not very much earlier than
that date. . . The evidence indicates that the work is a com-
pilation based on one or more older collections and incor-
porating a number of stray legends and stories, one of the
collections incorporated being Arabian and the final compila-
tion having been made in Egypt somewhere about 1500."—
Rouse, W. H. D. ed. The Arabian nights '07 Introduction

Katibah, Habeeb Ibrahim. (comp) Arabian romances
and folk tales; il. by W. M. Berger. N.Y. Scrib-
ner '29

Translated and adapted directly from the original Arabic.

——— (comp) Other Arabian nights; il. by W. M.
Berger. N.Y. Scribner '28

Translated and adapted directly from the original Arabic.



CSL

CHILDREN'S BOOKS FROM

✓ **Lion and the ox:** an old Arabian story; with il. by Vladimir Lebedev. N.Y. Macmillan '32

From the Panchatantra; translated from Sanscrit into Arabic.

✓ **Tietjens, Eunice Strong (Hammond) (Mrs Cloyd Head)** Romance of Antar; il. by Samuel Glanckoff. N.Y. Coward-McCann '29

In its original version the romance is in 45 volumes. The stories, a collection of folk tales in the same sense that the Iliad and the Odyssey are folk tales, were first retold by Antarah ibn Shaddah the poet who died about 600 A.D. Two hundred years later they were collected by the scholar al Asma'ee. In 1819 Terrick Hamilton published an unfinished translation of the original in 4 volumes. To him the author of this retelling is chiefly indebted.—*Preface*

Hamilton, Terrick. *Antar*, a Bedouen romance. Lond. 1819-1820.

Arctic Regions

Snell, Roy Judson. Told beneath the northern lights: a book of Eskimo legends; il. by Florence J. Hoopes. Boston Little '25

——— Same as *Eskimo legends*. Boston Little '25

Told to the author by the Eskimos during his various journeys to the Arctic.

Armenia

✓ **Seklemian, A. G.** Golden maiden, and other folk tales and fairy stories told in Armenia. Cleveland Helman-Taylor '98

Adapted from personal notes on Armenian tales, and Sirwantzdiants. Manana. Constantinople Dindessian Printing Press '76

Sirwantzdiants. Hamov-Hodov. Constantinople Bagdalian Printing Press '84.



Austria

Data checked with:

Wien. Zuwachsverzeichnis der Druckschriften der National-Bibliothek, 1923-1928. '23-'31.

Rosegger, Peter. Forest schoolmaster; authorized tr. by Frances Skinner. N.Y. Putnam '01

Die Schriften des Waldschulmeisters. Pressburg Heckenast '75.

— Selections from P. K. Rosegger's Waldheimat . . . by Laurence Fossler. Boston Ginn '95
Waldheimat. Pressburg Heckenast '77.

Scheu-Riesz, Helene. Austrian fairy tales; übersetzt von Anne Zueblin. (World library for children. English ed) Wien Sesam Verlag '24

Osterreichische Volksmärchen (?) Wien Konegen '12.

Scheu-Riesz, Helene and Edwards, D. Goose-girl: a play in four acts; English version by Helene Scheu-Riesz and Dorothy Edwards. (World library for children. English ed) Wien Sesam Verlag '27

In her Drei Märchenspiele (?) Wien Sesam Verlag '21.

Thuchor, Alois (A. Th. Sonnleitner, pseud) Cave children; tr. from the ninety-ninth German ed. by W. M. Deans; il. by F. Jaeger. Glasgow Blackie n.d.

Die Höhlenkinder. Stuttgart Franckhsche Verlh. '21-'25.

Belgium

(from the French and from the Flemish)

Data checked with:

Arents, Prosper. Flemish writers translated, 1830-1931. '31

Paris. Bibliothèque nationale. Catalogue général des livres imprimés. Auteurs (A-PIE) '97-'36.

Boschère, Jean de (comp and il) Folk tales of Flanders. N.Y. Dodd '18



CHILDREN'S BOOKS FROM

CSL

Bosschère, Jean de (comp and il) Same as Beasts and men. N.Y. Dodd '18

Collected from various sources, probably the same as Christmas tales of Flanders.

Bosschère, Jean de (il) Christmas tales of Flanders; tr. by M. C. O. Morris. N.Y. Dodd '17

Popular fables and legends current in Brabant and Flanders taken in part from:

Mont, Pol de and De Cock, Alfons. Zoo vertellen de Vlamingen '06

Teirlinck, Isidoor. Brabantsch sagenboek. Gent Siffer '11-'12.

† **Maeterlinck, Maurice**. Children's Blue bird, by Georgette Leblanc (Mme Maurice Maeterlinck) N.Y. Dodd '13

L'oiseau bleu: féerie en cinq actes et dix tableaux. Paris Charpentier '09.

† ——— Children's Life of the bee; sel. and arr. by Alfred Sutro and Herschel Williams; il. by Edward J. Detmold. N.Y. Dodd '19

La vie des abeilles. Paris Fasquelle '01.

——— Our friend the dog; adapted for children by John Martin (pseud) il. by Seddie Aspell. N.Y. Dodd '24

Mort d'un petit chien. In his Le double jardin. Paris Fasquelle '04.

† ——— Tytyl: being the story of Maurice Maeterlinck's play The bethrothal; told for children by Teixeira de Mattos; il. by Herbert Paus. N.Y. Dodd '20

——— Same as Blue bird chooses. N.Y. Dodd '26
Les fiançailles. Paris Fasquelle '21.

China

Data checked with:

Mead, M. C. Children's books on China. '35

Quarterly bulletin of Chinese bibliography, 1934-1935. '34-'35.

Cheng Tcheng. Son of China; tr. from the French by Marvin McCord Lowes. N.Y. Norton '30

Vers l'unité (Ma mère)

Vers l'unité (Ma mère et moi) Paris V. Attinger '28.



Cheng-Chin Hsuing. Thrice promised bride. *In* Goldstone, George, ed. One act plays. N.Y. Allyn '26

Not identified.

Davis, Mary Hayes and Chow-Leung. Chinese fables and folk stories. N.Y. Am. Bk. '08
Translated and adapted from Chinese folklore.

Dyson, Verne. Forgotten tales of ancient China; with numerous il. Shanghai Commercial Press Ltd '27
Myths, legends, and traditions collected by the author, professor of English at Kwang Hua University, and retold.

Eldridge, Ethel J. Ling, grandson of Yen-Foh; adapted from the Chinese; il. by Kurt Wiese. Chicago Whitman '36

Adapted from an old Chinese folktale.

Eldridge, Ethel J. (tr) Yen-foh: a Chinese boy; adapted from the Chinese; il. by Kurt Wiese. Chicago Whitman '35

Adapted from an old Chinese folktale.

Hart, Henry Hersch. (ed and tr) Chinese market: lyrics from the Chinese in English verse. San Francisco J. Newbegin '31

Headland, Isaac Taylor (tr and ed) Chinese rhymes for children; with a few from India, Japan, Korea; il. by Sui Wesley Chan. N.Y. Revell '33

Translations of simple children's rhymes.

Headland, Isaac Taylor (tr and il) Chinese Mother Goose rhymes; il. with photos. N.Y. Revell '00

Gathered from many sources.

Hsiao, Ching. Book of filial duty; tr. by Eva Sen. N.Y. Dutton '09

"A Chinese classic, a handbook for teaching of the young, together with The twenty-four examples of filial duty, which serve to emphasize the Chinese reverence for family, ancestors and sovereign."—Mead, M. C. *Children's books on China* '35



CSL

CHILDREN'S BOOKS FROM

Hsü, Ruth (tr) Chinese children's rhymes; with il. by Teng Kuei. Shanghai Commercial Press Ltd '35

Sixty Chinese children's rhymes "selected first because of their innate appeal and popularity, or secondly because they are representative of a certain class of rhymes."—*Introduction*

Jewett, Eleanore Myers. Wonder tales from Tibet; il. by Maurice Day. Boston Little '22

Collected from the Highlands of Tibet.

McGowan, John. Chinese folk-lore tales. Lond. Macmillan '10

Adapted.

Metzger, Berta. Picture tales from the Chinese; with drawings by Eleanor Frances Lattimore. N.Y. Stokes '34

Tales collected by word of mouth and retold for younger children.

Noel, Mrs Sybille (Graham) Magic bird of Chomo-Lung-Ma: tales of Mt. Everest, the turquoise peak; il. by A. Avinoff. N.Y. Doubleday '31

Tibetan folk tales gathered directly from the people with the aid of an interpreter.

Pitman, Norman Hinsdale. Chinese fairy tales. N.Y. Crowell '10

Gathered from many sources.

—— Chinese wonder book; il. by Li Chu T'Ang. N.Y. Dutton '19

Gathered from many sources.

P'u Sung-ling. Strange stories from a Chinese studio; tr. and annot. by Herbert A. Giles. Lond. Thomas De la Rue '80

Translation of the *Liao-Chai*, wonder tales.

Waley, Arthur (tr) Hundred and seventy Chinese poems. N.Y. Knopf 1919

Selection of characteristic Chinese poems.

Wang I-Ting. Thirty famous stories from Chinese literature. Shanghai Commercial Press Ltd '33

Brief translations of famous stories.



Werner, Edward Theodore Chalmers. Myths and legends of China; il. in col. by Chinese artists. Lond. Harrap '22

"The chief literary sources are: the Li tai shên hsien t'ung chien, in thirty volumes; the Shên hsien lieb chuan, in eight volumes; the Fêng shên yen i, in eight volumes, and the Sou shên chi, in ten volumes."—*Preface*

Wilhelm, Richard (ed) Chinese fairy book; tr. . . by Frederick H. Martens; with 6 il. in col. by George W. Wood. N.Y. Stokes '21

Seventy-three stories from various Chinese sources. First published in German under title: Chinesische Volksmärchen übersetzt und eingeleitet von Richard Wilhelm. Jena Diederichs '19.

Wright, Constance Hagberg. Tales of Chinese magic; il. by Dione Tyrrell Lewis. Lond. Dulan & Co '25

Adapted from W. Perceval Yettis' translation of The shell of remembrance; Professor Giles' Pearl of the world, and other sources.

Czechoslovakia

Data checked with:

Nosovský, Karel and Pražák, Vilém. Soupis československé literatury za léta, 1901-1925. '29-'34

The staff of the Slavonic department of the New York Public Library, through the courtesy of Dr. Yarmolinsky, kindly furnished data that had otherwise proved unobtainable.

Capek, Joseph. Dashenka, or The life of a puppy; drawn, photographed and endured by [the author] tr. by M. & R. Weatherall. N.Y. Holt '33

Dasenka, Oila zivot stenete. Praha Borový '33.

Capek, Karel. Fairy tales; il. by Joseph Capek; tr. by M. & R. Weatherall. N.Y. Holt '33

Devatero pohádek (2d ed) Praha Borový-Aventinum '32

——— Tales from two pockets; tr. by P. Selver. Lond. Faber '35

Povídky z jedné kapsy. Praha Aventinum '29

Povídky z druhé. Praha Aventinum '29.



CHILDREN'S BOOKS FROM

Fillmore, Parker Hoysted. Czechoslovak fairy tales; with il. and dec. by Jan Matulka. N.Y. Harcourt '19

Adapted from Czech, Slovakian and Moravian sources and collections by Erben, Němcová, Dobšinsky, Rimavský, Beneš-Trěbizský, Kulda.

— **Shoemaker's apron:** a second book of Czechoslovak fairy tales and folk tales; with il. and dec. by Jan Matulka. N.Y. Harcourt '20

"Stories all of Czech, Moravian and Slovak origin and found in many versions in the books of folk tales collected by Erben, Němcová, Kulda, Dobšinsky, Rimavský, Beneš-Trěbizský, Mikšicek."—*Preface*

Kožišek, Josef. Forest story; il. by Rudolf Mates; tr. by Raf. D. Szalatnay; ed. by Helen Murphy. N.Y. Macmillan '29

Pohádka lesa. Praha Státní nakladatelství '23.

— **Magic flutes;** tr. by Clara V. Winlow; il. by Rudolf Mates. N.Y. Longmans '29

Radovánky. Praha Melantrich '25.

Little Christmas; or, How the toys come: a story of a little boy far away, long ago and today; il. by Zdeněk Guth. N.Y. Macmillan '29

Written in English for the pictures by Z. Guth.

Němcová, Božena. Disobedient kids; and other Czecho-Slovak fairy tales; interpreted by William H. Tolman and V. Smetánka; stories sel. by V. Till; il. by Artuš Scheiner. N.Y. Writers Pub. Co. '21

Pohádky. Praha '21.

— **Shepherd and the dragon:** fairy tales from the Czech; tr. by Eleanor E. Ledbetter; il. by William Siegel. N.Y. McBride '30

Pohádky. Praha J. Vilímek '98.

Royová, Christína. Who was Palko? tr. by Charles E. King; il. by M. W. Spence. Lond. R.T.S. '33

Title of the original edition could not be established. It was published by Nakladatel'stvo Kristíny Royovej Stará Turá, Slovensko.



Sedláček, Hanuš. Nursery rhymes from Bohemia; tr. by Raf. D. Szalatnay, verses by Anna V. Winlow; il. in col. by Rudolf Mates. N.Y. McBride '29

Kytka pampelišek. Praha Ustřední nakladatelství a knihkupectví učitelů československých '27.

Szalatnay, Rafael D. (tr) Cock and the hen. N.Y. Czechoslovak Art & Craft '25

O kohoutkovi. Praha Dědictví Komenského '21.

Tille, Václav. Little Tom; il. by O. Štáfi. Prague B. Kočí '22

Not identified.

Denmark

Data checked with:

Dansk bogfortegnelse, 1841-1935. '61-'36.

† **Andersen, Hans Christian.** Danish story book. N.Y. Francis & Co

This American edition is the 1st one listed in Roorbach's Bibliotheca Americana, 1820-1852. According to R. Nisbet Bain's Hans Christian Andersen '95, the 1st English translation still the best, was made by Mrs Howitt in 1846: Wonderful stories for children, while by far the ablest of the larger collections was Mme de Chatelain's translation: Tales and fairy stories '52

Eventyr fortalte for Børn. København Reitzel 1835 (1st part of the 1st series of the 1st collection)

Eventyr fortalte for Børn. København Reitzel '46-'47 (2d ed of the 2d series of the 1st collection)

Nye Eventyr. København Reitzel '44-'47 (1st ed of the 2d collection)

Nye Eventyr og Historier. København Reitzel '58-'72 (The 10 parts of the 3d and last collection).

Andersen, Lis. Lis sails the Atlantic; tr. by Klares and Herbert Lewes. N.Y. Dutton '36

Da vi boede paa Atlanterhavet i Fiskekutteren "Mon-sunen." København Gyldendal '31.

Bentzon, Christy and Hjuler, Marie. Numberland; tr. by Stella Donner. Lond. Dent '36

Talbogen. København Wilh. Hansen '32.



CHILDREN'S BOOKS FROM

CSL

Donaldson, Lois (Mrs Henry O. Kohler) ¹ *Kylle Kluk*: the story of the youngest chick hero of all Denmark; pictures by Louis Moe. Chicago Whitman '31

Kylle Kluk: en lille Kullings Fortaelling om, hvad den oplevede paa sin maerkvaerdige Rejse ud i Verden; Billeder af Louis Moe, med Vers af Georg Kalkar. København Koppel '20.

Ewald, Carl. *My little boy*; tr. by Alexander Teixeira de Mattos. N.Y. Scribner '06

Min lille Dreng. København Nord. Forlag '99.

— *Old post, and other nature stories*; tr. by G. C. Moore Smith. N.Y. Dutton '22

Selected from his *Aeventyr*. København Gyldendal '93.

— *Old room*; tr. by Alexander Teixeira de Mattos. N.Y. Scribner '08

Selected from his *Aeventyr*. København Gyldendal '93.

— *Old willow tree, and other stories*; tr. by A. Teixeira de Mattos; il. by Helen M. Jacobs and G. E. Lee. N.Y. Stokes '23

Selected from his *Aeventyr*. København Gyldendal '93.

— *Pond, and other stories*; tr. by Alexander Teixeira de Mattos; il. by H. B. Neilson. Lond. Everett & Co '09

Selected from his *Aeventyr*. København Gyldendal '93.

— *Queen bee, and other nature stories*; tr. by G. C. Moore Smith. N.Y. Nelson '08

Probably selected from same.

— *Spider, & other tales*; tr. by Alexander Teixeira de Mattos. N.Y. Scribner '07

Probably selected from same.

— *Two legs*; tr. by Alexander Teixeira de Mattos; il. by Johan Briede and Helen Jacobs. N.Y. Stokes '06

Selected from his *Aeventyr*. København Gyldendal '93.

Fleurbaey, Svend. *Flax, police dog*; tr. by E. Gee Nash; il. by Cecil Aldin. N.Y. Holt '31

Flax Aedilius. København Gyldendal '29.

¹ Listed under Kalkar in Danish catalog.



Fleuron, Svend. Monarch of the glen: the adventures of a roebuck; tr. by E. M. Nielsen; il. by Cecil G. Trew. N.Y. Holt '35

En Raabuks Haendelser. København Gyldendal '34.

—— Wild horses of Iceland; tr. from the Danish by E. Gee Nash; il. by Cecil Aldin. N.Y. Holt '33

Sigurd Torleifsons Heste: Roman fra Island. København Gyldendal '26.

† **Grundtvig, Svend Hersleb.** Danish fairy and folk tales: a coll. of popular stories and fairy tales from the Danish of Svend Grundtvig, E. T. Kristensen, Ingvir Bondesen and L. Budde; by J. Christian Bay. N.Y. Harper '99

From various sources.

—— Emerald fairy book: fairy tales from afar; with 8 il. by Winifred V. Barker and 19 il. by Sydney F. Aldridge. Lond. Hutchinson n.d.

Danske Folkeäventyr fundne i Folkemunde og gjenfortalte. København '76-'78.

† ——— Fairy tales from afar; tr. by Jane Muller; with 34 il. by Sydney F. Aldridge. N.Y. Wessels '01

Partly reprinted from the Folklore record and Temple bar.

¹ **Huld, Palle.** Boy scout round the world; tr. from the French by Eleanor Hard. N.Y. Coward-McCann '27

Jorden rundt i 44 Dage af Palle. København Hasselbach '28.

² **Kalkar, Georg.** Adventures of three little pigs; tr. by Anna C. Reque and made into English verse by Frank Ernest Hill; il. by Louis Moe. N.Y. Longmans '29

Tre smaa Grises Eventyr. København Koppel '24.

¹ Entered under Palle [Huld] in Danish catalog.

² Listed under Moe in Danish catalog.



CSL

CHILDREN'S BOOKS FROM

- ³ **Kalkar, Georg.** Raggle Taggle Bear; tr. by Anna C. Reque and made into verse by Frank Ernest Hill; il. by Louis Moe. N.Y. Longmans '29

Bjørn-Fattigmand. København Koppel '26.

- Michaelis, Karin.** Bibi, a little Danish girl; tr. by Lida Siboni Hanson; il. by Hedwig Collin and Bibi. N.Y. Doubleday '32

Bibi; en lille Piges Liv. (?) København Jespersen & Pio '30.

- Bibi goes travelling; il. by Hedwig H. Collin; tr. by Rose Fyleman. Lond. Allen '34

Bibi's store Rejse. København Jespersen & Pio '30.

- Green island; tr. by Rose Fyleman; il. by Hedwig Sollin. Lond. Allen '35

Not identified. Publisher gave German title as original (?)

Die grüne Insel. Berlin H. Stuffer '33.

- Moe, Louis Maria Niels Peder Halling.** Forest party. N.Y. Coward-McCann '30

Skovkongens Gilde. København Gyldendal '29.

- Little bear-cub; and The Dressed up pig; picture tales for children. N.Y. Coward-McCann '30

Bumle-Bumle og andre muntre Billedhistorier for Børn. København Gyldendal '21.

- Peter Kroak: the largest green frog in the pond. Chicago Whitman '33

Peter Kvaek: Hans Liv og Oplevelser, fortalt i Billeder; med Vers af Georg Kalkar. København Koppel '20.

- Tommy Tatters and the four bears; verse by Frank Ernest Hill from the tr. supplied by the author; il. by the author. N.Y. Longmans '30

First published in English.

- Vain pussy cat, and other picture stories; profusely il. in black and white by the author. N.Y. Crowell '29

Muntre Billedhistorier for Børn. København Gyldendal '21.

* Listed under Moe in Danish catalog.



Rasmussen, Knud Johan Victor. Eagle's gift: Alaska Eskimo tales; tr. from the Danish by Isobel Hutchinson; il. by Ernest Hansen. N.Y. Doubleday '32

Festens Gave: Eskimoiske Alaska-Aeventyr, med Tegninger af Ernest Hansen. København Gyldendal '29.

— Eskimo folk tales; coll. and rendered into English by W. Worster; with il. by native Eskimo artists. Lond. Gyldendal '21

Myter og Sagn fra Grønland (?) København Gyldendal '21.

Stroebe, Clara (ed) Danish fairy book; tr. by Frederick H. Martens; il. by George W. Hood. N.Y. Stokes '22

Selection of fairy tales from various sources.

Westergaard, Anders Christian. Henry and his travels; tr. by Daniel Kilham Dodge. N.Y. Appleton '23

En Wienerdreng. København Hasselbach '21

Wienerdrenge og hans Venner. København Hasselbach '22.

With, Karl Henrik. Mouse story; tr. by G. F. Behrens and Dorothea Prall; il. by V. Y. Fisher. N.Y. Stokes '22

En Familiehistorie. København Gyldendal '05.

Egypt

Budge, Sir Ernest Alfred Thomas Wallis (tr) Egyptian fairy tales. Boston LeRoy Phillips '23

"Fairy tales derived from papyri written in the hieratic character of ancient Egypt. The stories of the Magicians are taken from the Westcar Papyrus at Berlin, the story of the Shipwreck is taken from a papyrus at St Petersburg and the tale of The two brothers is found in the D'Orbiney Papyrus in the British Museum."—*Foreword*

Jewett, Eleanore Myers. Egyptian tales of magic; il. by Maurice Day. Boston Little '24

Stories gathered from many sources.



Finland

(from the Finnish and from the Swedish)

Data checked with:

Suomalainen kirjallisuus, 1544-1932. '78-'32.

Adams, Mrs Julia (Davis) Vaino: a boy of new Finland; il. by Lempi Ostman. N.Y. Dutton '29

A story of modern Finland into which are woven tales and legends from the Kalevala and other Finnish sources.

Baldwin, James. Sampo: hero adventures from the Finnish Kalevala; il. in col. by N. C. Wyeth. N.Y. Scribner '12

Adapted from the Kalevala, the Finnish national epos.

Bowman, James Cloyd and Bianco, Margery Williams. Tales from a Finnish tupa; tr. by Aili Kolehmainen; il. by Laura Bennon. Chicago Whitman '36

Hero tales, fables and fairy tales of Finland retold from:

Rudbeck, Erick, ed (Eero Salmelainen, pseud) Suomen kansan satuja ja tarinoita. Osa i. Helsingissä, Suomalaisen Kirjallisuuden seuran kirjapainossa '52

Härkönen, Iivo. Suomen kansan eläinsatuja. Helsinki '30, and from many tales told the authors from memory by Old Finnish story tellers.

Fillmore, Parker Hoysted. Mighty Mikko: a book of Finnish fairy tales and folk tales; with il. and decorations by Jay Van Everen. N.Y. Harcourt '22

Selection of these appear in Fillmore's Folk tales. N.Y. Harcourt '26

Translated and adapted from collections of Finnish folklore by Erick Rudbeck, and other sources.

—— **Wizard of the north:** a tale from the land of heroes; with drawings by Jay Van Everen. N.Y. Harcourt '23

Adapted from:

Crawford, John M. The Kalevala: the epic poem of Finland. N.Y. Alden '88

Kirby, J. W. Kalevala: the land of the heroes. N.Y. Dutton '89.



Kalevala: the epic poem of Finland into English, by John Martin Crawford. N.Y. Berry '88

The Kalevala (Land of heroes) was collected by Zacharius Topelius and Elias Lönnrot. Topelius published his first collections in 1822, and in 1831, his last. Elias Lönnrot in 1835 transmitted to the Finnish Literary Society his great epic called Kalevala, and in 1840 published two works entitled *Kantelatar*, and *The proverbs of the Suomi people* containing more than one thousand fragments of epical poetry, national ballads and proverbs.

Mutt, Eugenie (ed) *Fairy tales from Baltic shores: folk lore stories from Estonia; adapted and tr. by the ed; il. by Jeannette Berkowitz.* Phila. Penn '30

Adapted.

Olcott, Frances Jenkins. *Wonder tales from Baltic wizards; from the German and English; il. by Victor G. Candell.* N.Y. Longmans '28

Löwis of Menar, Karl von. *Finnische und estnische Volksmärchen.* Jena E. Diederichs '22

Böhm, Martin and Specht, Franz. *Lettisch-litanische Volksmärchen.* Jena E. Diederichs '24

Andrejanoff, Victor von. *Lettische Märchen.* Leipzig Ph. Reclam jun. '96

Bienemann, F. *Livländisches Sagenbuch.* Reval F. Kluge '97

Jannsen, H. *Märchen und Sagen des estnischen Volkes.* Riga Kymmels Sort '88.

Thorne Thomsen, Mrs Gudrun (ed) *Birch and the star, and other stories.* N.Y. Row '15

Adapted from the Swedish of Z. Topekus and the Norwegian of J. Moe.

† **Topelius, Zakarias.** *Stories for children; tr. from the Swedish by C. W. Foss.* Rock Island, Ill. Augustana '07

Selections of Topelius' stories for children have appeared under different titles: *Whispering in the woods; Snowdrops; Walter's feats; Canute Whistlewinks; Two times two is four*

Läsning för barn. Stockholm Bonnier '65.

¹ France

Data checked with:

Paris. Bibliothèque nationale. Catalogue général des livres imprimés. Auteurs (A-PIE) '97-'36

Catalogue général de la librairie française, 1840-1925. '67-'34

Librairie française, catalogue général des ouvrages en vente, 1930. '30

——— and its supplements, 1931-1935. '30-'36

Biblio, catalogue des ouvrages parus en langue française dans le monde entier, 1936-to date. '36-date

Data that had proved otherwise unavailable was found through the catalogs of the Bibliothèque Nationale in Paris.

† **About, Edmond François Valentin.** King of the mountains; tr. by Mary L. Booth. Boston Tilton '61

——— Same as Greek brigand

Le roi des montagnes. Paris Hachette '56.

✓ **Adam, Victor.** Idleness and industry: an instructive example for young children; tr. from the German of Victor Adam. Guben Printed by F. Fechner 184-?

Not identified. Probably taken from the author's Petites histoires illustrées à l'usage des enfants. Paris Langlumé '54.

✓ **Alcanter de Brahm, Mme Jeanne (Ichard) (Jean Rosmer, pseud)** In secret service; tr. by Virginia Olcott. Phila. Lippincott Spring '37

Napoléone; dessins de H. Thiriet. Paris Gauthier-Languereau '29.

† **Aucassin et Nicolette.** Aucassin et Nicolette; rendered into modern English by Alexandre Bida; tr. into English verse and prose by A. Rodney Macdonough; il. N.Y. Howard & Hulbert '80

Aucassin et Nicolette: chantefable du XX^e siècle.

Aulnay, Louise d' (Julie Gouraud, pseud) Adventures of a watch; tr. from the French and ed. by E. P. Dublin Printed '64

Not identified.

¹ For books written in French see also Belgium and Switzerland.



Aulnay, Louise d' (Julie Gouraud, pseud) Four gold pieces: a story of Normandy; tr. by M. M. with il. Lond. '75

Les quatre pièces d'or; ouvrage il. de 51 vignettes sur bois par E. Bayard. Paris Hachette '74.

——— Lost father; or Cecilia's triumph: a story of our own day; adapted by D. Holme. Edinb. '70

Cécile; ou La petite soeur. Paris Hachette '67.

——— Peter Lipp; or The story of a boy's venture; with engravings in wood. Lond. '67

Le petit colporteur; ouvrage il. par A. de Neuville. Paris Hachette '67.

——— Rosalie; or The memoirs of a French child; tr. by Ariel. Lond. '73

Mémoires d'une petite fille; pour faire suite aux Mémoires d'une poupée. Paris Douniol '57.

——— Two children of St Domingo. Lond. '75

Les deux enfants de Saint Domingue. Paris Hachette '74.

——— Young mountaineer; or Frank Miller's lot in life: the story of a Swiss boy; adapted by D. Holme; with il. Edinb. '70

L'enfant du guide. Paris Hachette '68.

† **Aulnoy, Marie Catherine Jumelle de Berneville, comtesse d'.** Fairy tales; tr. by J. R. Planché. N.Y. Routledge '87

Selections of Mme d'Aulnoy's fairy tales have appeared in various collections and as individual stories under various titles, such as Children's fairy land; The whirling king; The white cat, etc.

Contes nouveaux; ou Les fées à la mode. Paris En la boutique de V^o Barbin, chez la veuve Ricoeur. 1710.

Avelot, Henri. Philibert's bright ideas; tr. by Helen Hammett Owen; il. by the author. N.Y. Warne '32

Les bonnes idées de Philibert. Paris Laurens '08.

Bazin, René. Juniper farm; tr. by Margery Williams Bianco; il. by Anne Merriman Peck. N.Y. Macmillan '28

Il était quatre petits enfants. Paris Calmann-Lévy '23.



CHILDREN'S BOOKS FROM

CSL

Bellemare, Louis de (Gabriel Ferry, pseud) Hero in spite of himself, from the French by Capt. Reid. Lond. Hurst '61

- Same as The tiger hunter. Lond. '62
Costal l'Indien: roman historique. Paris Hachette '52.
——— Wood-rangers; or The trappers of Sonora. N.Y. Dillingham '60
Not identified.

† **Berquin, Arnaud.** Children's friend: containing a variety of pieces, suited to please and improve. Phila. Printed and sold by Young & M'Mullock 1786

Selections from the Children's friend have appeared under various titles, such as The looking glass of the mind, or Intellectual mirror; The blossoms of morality; The beauties of the children's friend, etc.

First translated into English by M. A. Meilan in 1783, 24v.

L'ami des enfans. Paris Pissot & T. Barrois (Au Bureau de l'Ami des enfans) Ja 1782—D 1783.

- Family book; or Children's journal: consisting of moral and entertaining stories, interspersed with poetical pieces written by the tr. Miss Stockdale. Lond. 1798

Le livre de famille; ou Entretiens familiers sur les connaissances les plus nécessaires à la jeunesse. Paris 1803.

- Friend of youth; a continuation. Newburyport Printed by J. Mycall 1800 (?)

L'ami de l'adolescence; suite de L'ami des enfans. Paris Au Bureau de L'Ami des enfans S 1781—Ap 1785.

- Honest farmer: a drama in five acts, to which are added Vanity punished, and Blind man's buff; front. by Bewick. Lond. Stockdale 1798

L'honnête fermier. *In his* Le petit Grandisson. Paris Garnier '64

La vanité punie; Colin maillard. *In his* Oeuvres choisies. Paris Marescq '57.

Bigot, Marie (Healy) (Mme Charles Bigot) (Jeanne Mairet, pseud) Little Peter's task; tr. by Hortense



G. Maguire; il. by Margo Sylvester. N.Y. Heath '31

La tâche du petit Pierre. Paris Bibliothèque d'éducation '30.

Bouilly, Jean Nicolas. Father's advice to his daughter; or Instructive narratives from real life. Lond. 1813

Conseils à ma fille. Paris Rosa 1812.

— Tales dedicated to the royal children of France. Paris Janet 1825

Contes offerts aux enfants de France (3d ed) Paris Janet n.d.

Boutet de Monvel, Louis Maurice. Good children and bad: a book for both. N.Y. Cassell '90

La civilité puérile et honnête; expliquée par l'Oncle Eugène. Paris Plon '87.

— Joan of Arc. N.Y. Century '07

Jeanne d'Arc. Paris Plon '96.

Boutet de Monvel, Roger. Brother of the birds: a little history of St Francis of Assisi; tr. by Louisa Meigs Green; il. by Boutet de Monvel. Phila. McKay '29

St François d'Assise; texte adapté par Roger de Boutet de Monvel. Paris Plon '20.

Brandenburg, Albert Jacques (Albert Erlande, pseud) Little French boy; tr. and adapted by Helene Harvitt and Aileen Shea; drawings by Doris Spiegel. N.Y. Knopf '34

Coup de Pif. Paris Oeuvres représentatives '28.

Brunhoff, Jean de. A. B. C. of Babar; arr. by Merle Hass; il. by the author. N.Y. Random House, Inc '36

A B C de Babar. Paris Editions du Jardin des modes, Groupe des publications Condé Nast '34.

— Babar the king; tr. by Merle Haas. N.Y. Smith, H. '35

Le roi Babar. Paris Editions du Jardin des modes, Groupe des publications Condé Nast '34.



Brunhoff, Jean de. Story of Babar, the little elephant;
tr. by Merle Haas. N.Y. Smith, H. '33

Histoire de Babar. Paris Editions du Jardin des modes,
Groupe des publications Condé Nast '31.

——— Travels of Babar; tr. by Merle Haas. N.Y.
Smith, H. '34

Le voyage de Babar. Paris Editions du Jardin des
modes, Groupe des publications Condé Nast '32.

Buffon, Georges Louis Leclerc, comte de. Juvenile
Buffon: easy readings in natural history. Lond.
Woking Printed '46

Le Buffon de la jeunesse (?) Paris Ducasse 1833.

Cahun, Léon. Blue banner; or Adventures of a Mus-
sulman, a Christian, and a Pagan in the time of the
crusades and Mongol conquests; tr. by W. C. San-
ders; il. by J. Lix. Phila. Lippincott '77

La bannière bleue. Paris Hachette '77.

Carpenter, Frances. Tales of a Basque grandmother;
il. by Pedro Garmendia. N.Y. Doubleday '30

Sources:

Vinson, Julien. Le folk lore du pays basque. Paris
Maisonneuve '83

Webster, Wentworth. Basque legends coll. chiefly in the
Labourd. Lond. Griffith '77

Gure Herria: a Basque magazine, etc.

Cary, Mrs M. (tr and ed) Fairy legends of the French
provinces. N.Y. Crowell '06

The first 192 pages are stories taken from the French
folk lore journal *Mélusine* (v 1 '78; v 2 '84-'85; v 3 '86-'87).
The remaining stories are from Paul Sébillot's *Contes des
provinces de la France*. Paris Cerf '84.

Celli, Rose. Baba Yaga: a popular Russian tale, re-
told by Rose Celli; tr. by Katherine Hawley; il. by
Nathalie Parain; planned by Père Castor. Pough-
keepsie Artists and writers guild '35

Baba Yaga: conte populaire Russe; dessins de Nathalie
Parain. Paris Flammarion '32.

——— Picture play book; il. by Natalie Parain; a
Père Castor book. Poughkeepsie Artists and writ-
ters guild '35

Les jeux en images. Paris Flammarion '33.



Celli, Rose. Wild animals and their little ones; il. by F. Rojankovsky; a Père Castor book. Poughkeepsie Artists and writers guild '34

Les petits et les grands. Paris Flammarion '33.

Cendrars, Blaise. Little black stories for little white children; tr. by Margery Bianco; il. by Pierre Pin-sard. N.Y. Harcourt '29

Petits contes nègres pour les enfants des blancs. Paris Sans Pareil '29.

Chamoud, Simone (tr) Picture tales from the French; il. by Grace Gilkison. N.Y. Stokes '33

Adapted from old journals and collections of French folklore.

† **Chanson de Roland.** Song of Roland done into Eng-lish from the original measure; tr. by Charles Scott Moncrieff. Lond. Chapman '19

Chanson de Roland. circa 1100

"Un manuscrit célèbre, le manuscrit 23 du fonds Digby de la Bibliothèque bodléienne, à Oxford, nous a seul conservé ce poème en 4002 vers assonancés, signé Tuoldus. . . C'est en 1837 que Francisque Michel en procure l'édition princeps."

—Bédier, Joseph. *Chanson de Roland* '21

Chardon, Jeanne. Golden chick and the magic frying pan; tr. by Ruth Peckham Tubby; il. by Emma Brock. Chicag. Whitman '35

Les contes d'Andelyse. Paris Fischbacher '20.

Charlemagne. Voyage à Jérusalem et à Constan-tinople. Merry pilgrimage: how Charlemagne went on a pilgrimage to Jerusalem in order to see whether Hugo of Constantinople was a handsomer man than he; tr. and introduced by Merriam Sher-wood; il. by J. Erwin Porter. N.Y. Macmillan '27

"Le Voyage a été, suivant nous, composé durant le pre-mier quart du XIIIe siècle. . . Le Voyage est anonyme. . . Il est très probable que l'auteur était originaire de Paris et qu'il y a composé sa chanson pour être chantée à la foire de Lendit. . . Un seul manuscrit du Voyage nous est resté. Il est conservé à Londres au musée Britannique. . . M. Gas-ton - Paris paraît être le premier qui l'ait daté du XIIIe siècle. L'édition imprimée a été publiée en 1836 par Fr. Michel sous le titre Charlemagne: an Anglo Norman poem of the XIIth century. Lond. Pickering 1836"—Gautier, Léon *Les épopées françaises.* v 3 '80



Cherbonnel, Mlle A. (Jean de la Brète, pseud) My uncle and my curé; tr. by Ernest Redwood; il. by Georges Janet. N.Y. Dodd '92

Mon oncle et mon curé. Paris Plon Nourrit & Cie '89.

Choiseul-Meuse, Félicité, comtesse de. Return of the fairies; tr. by Charlotte Herdman. Dublin Cumming 1827

Le retour des fées. Paris P. Blanchard n.d.

Cottin, Marie (Risteau) called Sophie. Elizabeth; or The exiles of Siberia. Phila. Printed by Ann Cochran for M. Carey 1811

Elisabeth. Paris Giguët & Michaud 1806.

† **Daudet, Alphonse.** Letters of my mill; tr. by Frank Hunter Potter; with il. by Madame Madeleine Lemaire. N.Y. Dodd '93

Lettres de mon moulin. Paris Hetzel '69.

† ——— New Don Quixote; or The wonderful adventures of Tartarin of Tarascon. Boston W. F. Gill '75

Tartarin de Tarascon. Paris Dentu '72.

David, Mme Marie (de Saffron) (Raoul de Navery, pseud) Castle of Coetquen; tr. by A. W. Chetwode. Lond. Simpkin '86

Patira. Paris Blériot '75.

——— John Canada; or New France; tr. by A. W. Chetwode. Lond. Simpkin '87

Jean Canada. Paris Blériot '77.

——— Treasure of the Abbey; tr. by A. W. Chetwode. Lond. Simpkin '86

Le trésor de l'abbaye. Paris Blériot '76.

Deulin, Charles. Johnny Nut and the golden goose; done into English by Andrew Lang; il. by Am. Lynen. N.Y. Longmans '87

This tale is rendered a little freely from:

Les trente six rencontres de Jean du Gogué. In his Contes d'un buveur de bière. Paris Librairie internationale '68.



Dorey, Jacques. Three and the moon: legendary stories of old Brittany, Normandy, and Provence; il. by Boris Artzybasheff. N.Y. Knopf '29

Adapted from various sources.

Douglas, Barbara. Favourite French fairy tales; retold from the French of Perrault, Mme d'Aulnoy, and Mme Le Prince de Beaumont; il. by Rie Cramer. N.Y. Dodd '21

Selected from:

Perrault, Charles. Histoires, ou Contes du temps passé. 1697

Aulnoy, comtesse d'. Contes nouveaux; ou Les fées à la mode. 1710

Le Prince de Beaumont, Mme. Magasin des enfans. 1753.

Dufresne, Abel Jean Henri. Stories of Henry and Henriette; tr. by H. B. A.; with il. from designs by Billings. Boston Burnham '60

Contes à Henri. Paris Blanchard 1828

Contes à Henriette. Paris Blanchard 1829.

† **Dumas, Alexandre.** Black tulip. N.Y. Routledge 187-?

La tulipe noire. Paris Baudry '50.

† ——— Count of Monte-Christo. N.Y. Stringer & T. 185-?

Le comte de Monte Cristo. Paris Pétion '45.

† ——— Fairy tales; ed. and tr. by H. A. Spurr. N.Y. Stokes '04

——— Same as Dumas fairy tale book; il. by Harry Rountree. N.Y. Warne '24

La bouillie de la comtesse Berthe. Paris Hetzel '45, and short stories taken from the publication of Le Mousquetaire. N 18 '66 to Ap 25 '67.

——— Nutcracker of Nuremberg; tr. by Grace Gingras; il. with silhouettes by Elsa Hasselriis. N.Y. McBride '30

Histoire d'un casse-noisette. Paris Hetzel '45.

† ——— Queen's necklace. N.Y. Routledge 188-?

Le collier de la reine. Paris A. Cadot '49-'50.

† ——— Three guardsmen. N.Y. Long & Brown '50



CHILDREN'S BOOKS FROM

- Dumas, Alexandre.** Same as *The Three musketeers*
Les trois mousquetaires. Paris Baudry '44.
- † ——— *Twenty years after; or The further feats and fortunes of a Gascon adventurer; tr. by William Barrow.* N.Y. Burgess '50
Vingt ans après. Paris Baudry '45.
- † ——— *Vicomte de Bragelonne.* N.Y. Munro '79
Later part tr. under title *Man in the iron mask.*
Le vicomte de Bragelonne; ou Dix ans plus tard. Paris Lévy '48-'50.
- Dussauze, Alice.** *Little Jack Rabbit; tr. by Allan Ross MacDougall; il. by Anne Merriman Peck.* N.Y. Macmillan '27
Jeannot-Lapin: histoire pour les petits. Paris Fischbacher '02.
- *The Nest: a story of a house in France; tr. by Florence E. Herrick; il. by Valentine Tonone.* N.Y. Macmillan '32
Le Nid, histoire pour les tout petits. Paris Fischbacher '97.
- Épinay, Louise Florence Pétronille Tardieu d'Esclavelle, marquise d'. Conversations of Emily.** Lond. Darton & Co. 1815
Les conversations d'Emilie. Paris 1776.
- † **Erckmann, Émile and Chatrian, Alexandre.** *Conscript: a story of the French war of 1813.* N.Y. Scribner '69
Histoire d'un conscript de 1813. Paris Hetzel '64.
- † ——— *Friend Fritz.* N.Y. Scribner '77
L'ami Fritz. Paris Hetzel '64.
- † ——— *Madame Thérèse; or The volunteers of '92.* N.Y. Scribner '68
Madame Thérèse. Paris Hetzel '63.
- † ——— *Waterloo: a sequel to The conscript of 1813.* N.Y. Scribner '69
Waterloo. Paris Hetzel '65.



Fabre, Jean Henri Casimir. Animal life in field and garden; tr. by Florence Constable Bicknell. N.Y. Century '21

Les ravageurs: récits de l'Oncle Paul sur les insectes nuisibles à l'agriculture. Paris Delagrave '70

Les auxiliaires: récits de l'Oncle Paul sur les insectes utiles à l'agriculture. Paris Delagrave '73.

——— Curiosities of science; tr. by Percy F. Bicknell. N.Y. Century '27

A compilation from various writings of Fabre.

——— Field, forest and farm: things interesting to young nature lovers, including some matters of moment to gardeners, and fruit growers; tr. by Florence Constable Bicknell. N.Y. Century '19

Le livre des champs: entretiens de l'Oncle Paul avec ses neveux sur les choses de l'agriculture. Paris Delagrave '79.

——— Here and there in popular science; ed. annot. and tr. by Percy F. Bicknell. N.Y. Century '26

Selections from various of the author's work as being of particular interest to young people.

——— Insect adventures; selections from Alexander Teixeira de Mattos' tr. of Fabre's Souvenirs entomologiques, retold for young people by Louise Seymour Hasbrouk. N.Y. Dodd '17

——— Same as Book of insects; retold by Mrs Rodolph Stawell. N.Y. Dodd '21

La vie des insectes: morceaux choisis extraits des Souvenirs entomologiques. Paris Delagrave '10.

——— Life of the caterpillar; tr. by Alexander Teixeira de Mattos. N.Y. Dodd '16

Fourteen chapters comprising all the author has written on butterflies and moths or their caterpillars, taken from his Souvenirs entomologiques. Paris Delagrave '79-'82.

——— Life of the fly, with which are interspersed some chapters of autobiography; tr. by Alexander Teixeira de Mattos. N.Y. Dodd '13

All the essays on flies from the author's Souvenirs entomologiques. Paris Delagrave '79-'82.



CHILDREN'S BOOKS FROM

CSL

Fabre, Jean Henri Casimir. Life of the grasshopper; tr. by Alexander Teixeira de Mattos. N.Y. Dodd '17

Essays scattered over the author's *Souvenirs entomologiques*. Paris Delagrave '79-'82.

— Life of the spider; tr. by Alexander Teixeira de Mattos; with a pref. by Maeterlinck. N.Y. Dodd '13

All the essays on the spider from the author's *Souvenirs entomologiques*. Paris Delagrave '79-'82.

— Our humble helpers: familiar talks on the domestic animals; tr. by Florence Constable Bicknell. N.Y. Century '18

Les serviteurs: récits de l'Oncle Paul sur les animaux domestiques. Paris '75.

— Secret of everyday things: informal talks with the children; tr. by Florence Constable Bicknell. N.Y. Century '20

All the essays on the spider from the author's *Souvenirs entomologiques*. Paris Delagrave '79-'82.

— Story book of science; tr. from the nineteenth French ed. by F. C. Bicknell. N.Y. Century '17

Le livre d'histoires, récits scientifiques de l'Oncle Paul à ses neveux. Paris Delagrave '69.

— This earth of ours; talks about mountains and rivers, volcanoes, earthquakes, and geysers and other things; tr. by Percy F. Bicknell. N.Y. Century '23

La terre. Paris '65.

— Wonder book of chemistry; tr. by Florence Constable Bicknell. N.Y. Century '22

Extracts from the author's *Souvenirs entomologiques*. Paris Delagrave '79-'82.

— Wonder book of plant life; tr. by Bernard Miall. Phila. Lippincott '25

La plante: leçons à mon fils sur la botanique. Paris '71.

† **Fénelon, François de Salignac de la Mothe.** Adventures of Telemachus son of Ulysses; from the French by the celebrated Jno. Hawkesworth; cor.



and rev. by G. Gregory . . . embellished with engravings. N.Y. Printed by T. J. Swords for David Longworth 1796-1797

Aventures de Télémaque. Paris Veuve de C. Barbin 1699.

Feuillet, Octave. Story of Mr Punch; tr. by J. Harris Gable; il. by Berta and Elmer Hader. N.Y. Dutton '29

Vie de Polichinelle et ses nombreuses aventures. Paris Hetzel '46.

Fleuriot, Zénaïde. Little head of the family; with il. Lond. '76

Le petit chef de famille. Paris Hachette '74.

——— Réséda; or Sorrows and joys; tr. by A. W. Chetwode. Dublin M. H. Gill '80

Réséda. Paris A. Bray '62.

——— Robert's holidays, by N. d'Anvers; founded on the French of En congé; with il. Lond. '75

En congé. Paris Hachette '74.

——— Without beauty; tr. by A. W. Chetwode. Dublin M. H. Gill '83

Sans beauté. Paris C. Dillet '62.

Foa, Mme Eugénie (Rodrigues-Gradis) Boy artists; or Sketches of childhood of Michael Angelo, Mozart, Haydn, Watteau, and Sebastien Gomez. N.Y. Dutton '59

Les petits artistes peintres et musiciens: contes historiques. Paris Magnin, Blanchard et cie '56.

——— Boy-life of Napoleon, afterwards emperor of the French; adapted and extended for American boys and girls, by E. S. Brooks. Boston Lothrop '95

Taken from her Contes historiques pour la jeunesse (?) Paris Desforges n.d.

——— Little Robinson Crusoe of Paris; tr. by L. Landon. N.Y. Nelson '76



Foa, Mme Eugénie (Rodrigues-Gradis) Same told by Julia Olcott; il. in col. by Marion Mildred Oldham. Phila. Lippincott '25

Le petit Robinson de Paris; ou, Le triomphe de l'industrie. Paris Ebrard '40.

— **Mystery of Castle Pierrefitte**; tr. by Amena Pendleton; il. by Frank Dobias. N.Y. Longmans '27

Les enfants de la vallée d'Argelès (Angélique Kauffmann; Le Général Foy; Jacques Laffitte) Paris P. Delarue '93.

— **Strange search**; told by Amena Pendleton; with an introd. by Frances Jenkins Olcott; 8 il. in col. by Sherman Cooke. Phila. Lippincott '29

Les nouveaux Robinsons: aventures extraordinaires de deux enfants qui cherchent leur mère. Paris A. Bédelet '65.

† **France, Anatole.** **Crime of Sylvestre Bonnard**; tr. by Hearn. N.Y. Harper '90

Le crime de Sylvestre Bonnard. Paris Lévy '81.

† — **Girls and boys**; il. by Boutet de Monvel. N.Y. Duffield '13

— Same pub. in combined form with **Our children**, under title **Our children, and Girls and boys**; and **In all France**; children in town and country

Translation of the last 10 of the 19 scenes published originally by Hachette in 1886 and 1887 under title **Nos enfants**. In 1900, the collection was republished, the first 9 separately under the original title **Nos enfants**; the other 10 also separately under title **Filles et garçons**. Both collections had the same subtitle **Scènes de la ville et des champs**.

— **Honeybee**; tr. by Mrs J. Lane; il. by Florence Lindborg. N.Y. Lane '11

— Same as **Bee, the princess of the dwarfs**; retold by Peter Wright. N.Y. Dutton '12

Abeille, conte. Paris Charavay frères '83.

— **Little sea dogs, and other tales of childhood**; tr. by Alfred Allinson and J. Lewis May; il. in col. and black and white by Marcia Lane Foster. N.Y. Dodd '25

Pt 1 **Child life in town and country**, is a translation of **Nos enfants**. Paris Hachette '86

Pt 2 **The tales of Pierre and Suzan**, are from **Le livre de mon ami**. Paris C. Lévy '85.



† **France, Anatole.** My friend's book; tr. by Frederic Chapman. N.Y. Lane 19—?

Le livre de mon ami. Paris Lévy '85.

† ——— Our children: scenes from the country and the town; il. by Boutet de Monvel. N.Y. Duffield '17

——— Same published in combined form with Girls and boys under title *In all France*

See note under Girls and boys.

† **Froissart, Jean.** The boy's Froissart: being Sir John Froissart's Chronicles of adventure, battle, and custom in England, France, Spain, etc; ed. for boys by Sidney Lanier; il. by Alfred Kappes. N.Y. Scribner '79

Adapted from the Chronicles of Froissart first published in the sixteenth century.

Gautier, Mme Judith. Memoirs of a white elephant; tr. by S. A. B. Harvey; il. by L. H. Smith and S. B. Kite. N.Y. Duffield '16

Mémoires d'un éléphant blanc. Paris Colin '94.

Gautier, Théophile. Little menagerie. (World Library for children. English ed) Wien Sesam Verlag '24

Ménagerie intime. Paris Lemerre '69.

Gauthier-Villars, Henry (Willy, pseud) and Trémisot, G. Enchanted automobile; tr. by May J. Safford; il. in col. by Edna M. Sawyer. Boston Page '06

L'automobile enchantée; compositions de R. Pinchon. Paris Delagrave '03.

Genlis, Stéphanie Félicité (Ducrest de Saint Aubin) comtesse de. Adelaide and Theodore; or Letters on education: containing all the principles relative to three different plans of education; to that of princes and to those of young persons of both sexes. Lond. Printed for C. Bathurst & T. Cadell 1783

Adèle et Théodore. Paris Lambert 1784.



CHILDREN'S BOOKS FROM

Genlis, Stéphanie Félicité (Ducrest de Saint Aubin)
comtesse de. *Le Bruyère the less; or Characters and manners of the children of the present age.* Dublin 1801

Le petit La Bruyère; ou Caractères et moeurs des enfans de ce siècle ouvrage fait pour l'adolescence. Paris Maradan 1801.

——— *Lessons of a governess to her pupils; or Journal of the method adapted by Madame de Sillery Brulart in the education of the children of M. d'Orléans, first prince of the blood royal.* Dublin Printed for P. Wogan, P. Byrne 1783

Leçons d'une gouvernante à ses élèves; ou Fragmens d'un journal qui a été fait pour l'éducation des enfans de Monsieur d'Orléans. Paris 1791.

——— *Tales of the castle; or Stories of instruction and delight; tr. by Thomas Holcroft; a new ed.* Lond. Robinson 1785

Les veillées du château; ou Cours de morale à l'usage des enfans. Paris M. Lambert & F. J. Baudouin 1782.

——— *Theatre of education.* Lond. T. Cadell 1781

Théâtre à l'usage des jeunes personnes. Paris Pancoucke 1779-1780.

——— *Young exiles; or Correspondence of some juvenile emigrants.* Lond. 1799

Les petits émigrés; ou Correspondance de quelques enfans. Paris Onfroy 1798.

Gérard de Nerval, pseud of Gérard Labrunie. *Sylvie: souvenirs du Valois; tr. by Lucie Page.* Portland, Me. T. B. Mosher '96

Sylvie. Paris L. Conquet '86.

Ghéon, Henri, pseud of Dr. Vanglon. *The journey of the three kings; a play for very small people; tr. by C. C. Martindale.* N.Y. Sheed '35

L'Épiphanie. Paris Desclée de Brouwer '34.

——— *St Germaine of the wolf country; tr. by F. J. Sheed; with woodcuts by Marigold Hunt.* N.Y. Longmans '32

La bergère au pays des loups. Paris Desclée de Brouwer '24.



- Ghéon, Henri**, pseud of Dr. Vanglon. Saint Nicholas;
tr. by F. J. Sheed. N.Y. Sheed '36
Saint Nicholas. Paris Desclée de Brouwer '36.
- Three fairy tales. N.Y. Sheed Spring '37
Féeries. Paris Desclée de Brouwer '35.
- Girardin, Jules**. Adventures of Johnny Ironsides.
N.Y. Routledge '75
In his Les braves gens. Paris Hachette '73.
- Gréville, Henry**, pseud of Alice Henry. Perdue,
adapted by J. Boielle. Lond. Arnold '92
Perdue. Paris Plon '81.
- Grousset, Paschal** (André Laurie, pseud) Schoolboy
days in France; tr. by E. P. Robins. Boston Estes
'96
Une année de collège à Paris (?) Paris Hetzel '83.
- Schoolboy days in Italy; or Tito the Floren-
tine; tr. by Laura E. Kendall. Boston Estes '93
Tito le Florentin. Paris Hetzel '85.
- Schoolboy days in Japan; tr. by Laura E. Ken-
dall. Boston Estes '95
Autour d'un lycée japonais. Paris Hetzel '86.
- Schoolboy days in Russia; tr. by Laura E.
Kendall. Boston Estes '92
Mémoires d'un collégien russe. Paris Hetzel '89.
- Guertik, Hélène**. Oh what a beautiful day! a story
with pictures designed by Père Castor. Pough-
keepsie Artists and writers guild '35
Ah! la belle journée. Paris Flammarion '34.
- Guézenec, Alfred** (Alfred de Bréhal, pseud) Jean
Belin; or The adventures of a little French boy.
Boston Loring 18—?
Aventures d'un petit parisien. Paris Hetzel '62.
- Guigou, Paul**. Animal trainer; tr. by Edgar Mills;
pictures in col. by A. Vimar. N.Y. Duffield 1910
L'illustre dompteur. Paris Plon '95.
- Animals in the ark; tr. by Edgar Mills; il. by
A. Vimar. N.Y. Duffield '09
L'arche de Noé. Paris Plon '94.



CHILDREN'S BOOKS FROM

Guizot, Mme Elizabeth Charlotte Pauline (de Meulan) Popular tales of Mme Guizot; tr. by Mrs L. Burke. Boston Crosby '54

Cécile et Nanette; ou La voiture versée. Paris Didier 1837

La mère et la fille. Paris Didier 1837

Le pauvre José. Paris Didier 1837

Scaramouche. Paris Didier 1837

Le double serment; La nuit du jour de l'an. *In her* Nadir. Paris Didier 1837

Le curé de Chavignat. Paris Didier 1837

Nadir. Paris Didier 1837

Caroline; Le devoir difficile. *In her* Le curé de Chavignat. Limoges Ardant '77.

—— Young student; or Ralph and Victor; from the French by Samuel Jackson. N.Y. Appleton '44

L'écolier; ou Raoul et Victor. Paris Ladvoat 1822.

Hellé, André. Big beasts and little beasts; with 20 il. in col. by the author. N.Y. Stokes '24

Drôles de bêtes. Paris Tolmer '11.

¹**Hémon, Louis.** Marie Chapdelaine; tr. by W. H. Blake. N.Y. Macmillan '21

Marie Chapdelaine: récit du Canada français. Paris Grasset '21.

Henderson, Bernard Lionel Kinghorn and Calvert, C. V. Wonder tales of Alsace Lorraine; il. by Constance E. Rowlands. N.Y. Stokes '26

Adapted.

Hetzel, Pierre Jules (P. J. Stahl, pseud) Butterfly chase; with il. by L. Frölich. N.Y. Appleton '69

Les premières années de Mademoiselle Lili et de son cousin Lucien. Paris Hetzel '68.

—— Davie and Dot, their pranks and pastimes; adapted from the French; with il. from designs by E. Froment. Lond. '74

Les exploits de Fanchette et de Marcel (?) Paris Hetzel '00.

—— Good little children; with il. by Lorentz Frölich. Lond. '74

Not identified.

¹ Listed in Children's books and international goodwill. '32.



Hetzel, Pierre Jules (P. J. Stahl pseud) Lily's day;
a series of designs by Froelich; text by God-papa.
Lond. Dulau '64

La journée de Mademoiselle Lili. Paris Hetzel '62.

Little Chatterbox; designs by Lorentz Froelich. Paris Hetzel '69

Le moulin à paroles. Paris Hetzel '69.

Little Miss Mischief, and her happy thoughts;
from the French by E. Farman. Boston Lothrop
'78

Same as Her happy thoughts. Boston Lothrop '87

Not identified.

Little Rosy's voyage around the world, undertaken in company with her cousins Paul and Tots; with 48 il. by L. Froelich. Lond. '69

Voyage de Mlle Lili autour du monde. Paris Hetzel '67.

Little Rosy's voyage of discovery. (title page missing)

Voyage de découvertes de Mademoiselle Lili et de son cousin Lucien. Paris Hetzel n.d.

Maroussia, a maid of Ukraine; from the French by C. W. Cyr. N.Y. Dodd '90

Maroussia, d'après une légende de Markowovzok. Paris Hetzel '78.

Master Caesar; designs by Lorentz Froelich. N.Y. Appleton 187-?

Monsieur César. Paris Hetzel '69.

Master Hector's adventures; designs by Lorentz Froelich. N.Y. Appleton 187-?

Hector le Fanfaron. Paris Hetzel '68.

Master Tom's transformation; designs by L. Froelich; 16 engravings printed in col. Paris Hetzel '69

Jean Le Hargneux. Paris Hetzel '67.

Story of a round loaf. Strassburg Printed by G. Silbermann n.d.

Histoire d'un pain rond, par E. Froment, texte par P. J. Hetzel. Paris Hetzel '4.



CSL

CHILDREN'S BOOKS FROM

Hetzel, Pierre Jule (P. J. Stahl, pseud) Tony and Puss; with il. from designs of L. Froelich. Boston Roberts '70

Monsieur Toc Toc. Paris Hetzel '69.

Image du Monde. Caxton's Mirrour of the world; ed. by Oliver H. Prior (Early English text society) N.Y. Oxford '13

Translated in 1400 from a French prose version of the Image du monde, a compilation from various sources. In its original form, this encyclopedia was a rhymed poem of 6594 octosyllabic verses, divided like a prose version, into three parts. The author states that the poem was completed in January 1245.—*Introduction*

Jauffret, Louis François. Dramas for children; imitated from the French of L. F. J. by the ed. of Tabart's Popular stories; pref. by M. J. Godwin. Lond. At The Juvenile Library, Skinner Street '09

Not identified.

—— Father's first lessons; or A day's instructive excursions; containing the first elements of knowledge. Lond. J. Souper 181-?

Les six jours; ou Leçons d'un père à son fils sur l'origine du monde d'après la Bible (?) Paris Galland 1805.

—— Travels of Roland; containing in a supposed tour round the world authentic descriptions of the geography, natural history, manners and antiquities of various countries; tr. from the French. Lond. 1804

Not identified.

—— Visits to the menagerie and the Botanical garden at Paris: being an introd. to natural history and botany for the instruction of young persons. Lond. R. Phillips & R. Tabart 1804

Voyage au Jardin des plantes. Paris Imprimerie de Guilleminet 1798.

Jaufre (Provençal Romance) Jaufrý the knight and the fair Brunissende; newly rev. from the original Provençal by Vernon Ives; black and white il. by John Atherton. N.Y. Holiday House '35

A tale of King Arthur's day written by an unknown twelfth century troubadour.



Javal, Mme Lily (Léon Lévy) Fortune's caravan; adapted by Rachel Field from the tr. by Marion Saunders; il. by Maggie Salcedo. N.Y. Morrow '33

La mère Grimuzot raconte. Paris Bourrellier-Chimènes '32.

La Bédollière, Émile Gigault de. Mother Michel and her cat; tr. by Fanny Fuller. Phila. F. Leyboldt '65

—— Same under title Story of a cat; tr. by T. B. Aldrich; with silhouettes by L. Hopkins. Boston Houghton '78

Histoire de la mère Michel et de son chat. Paris Hetzel '46.

Laboulaye, Edouard René Lefebvre de. Abdallah; or The four leaved shamrock. N.Y. Scribner 187-?

—— Same under title Quest of the four-leaved clover: a study of Arabia. Boston Ginn '10

Abdallah; ou Le trèfle à quatre feuilles. Paris Hachette '59.

—— Fairy tales of all nations; tr. by Mary L. Booth; il. N.Y. Harper '66

—— Same under title Old wives' tales; with drawings by Yan Dargent. N.Y. Routledge '84

Contes bleus. Paris Furne '64.

—— Last fairy tales; tr. by Mary L. Booth. N.Y. Harper '84

Derniers contes bleus. Paris Jouvet '84.

† **La Fontaine, Jean de.** Fables. Boston Tappan, W. & M. 18—?

First tr. into English made in 1734

Fables choisies, mises en vers par M. de La Fontaine. Paris C. Barbin 1668.

La Rochère, Mme Eugénie de. Castle of Roussillon; adapted by Mrs Sadlier. Dublin M. H. Gill '84

Les châtelaines de Roussillon. Tours Mame '48.



CHILDREN'S BOOKS FROM

La Tour Landry, Geoffroy de. Book of the knight of La Tour Landry; comp. for the instruction of his daughters; tr. from the original French in the reign of Henry VI and ed. for the first time from the unique manuscript in the British Museum, with an introd. and notes by Thomas Wright. Lond. Pub. for the Early English text soc. by Trübner and Co. '68

Text based on an English tr. anterior to that of Caxton
Livre pour l'enseignement des filles. Fifteenth century manuscript. First printed in France in the year 1514 by Guillaume Eustace, the king's printer.

Le Prince de Beaumont, Jeanne Marie. Moral tales. Lond. 1775

Contes moraux. Lyon P. Bruyset-Ponthus 1774.

† ——— Young misse's magazine: containing dialogues between a governess and several young ladies of quality, her scholars; in which each lady is made to speak according to her particular genius, temper and inclination: their several faults are pointed out, and the easy way to mend them, as well as to think and speak, and act properly; no less care being taken to form their hearts to goodness, than to enlighten their understanding with useful knowledge . . . the useful is blended throughout with the agreeable, the whole being interspersed with proper relations and moral tales; tr. from the French. Phila. Printed by Mathew Carey 1757

Le magasin des enfans. Lyon J. B. Reguillat 1758.

Lichtenberger, André. Trott and his little sister; tr. by Blanche and Irma Weill; with an introd. by Dorothy Canfield Fisher. N.Y. Viking Press '31

Mon petit Trott. Paris Plon '98

La petite soeur de Trott Paris Plon '98.

Lida. Fluff the little wild rabbit; tr. by Georges Du-
plaix; with pictures by Rojan; a Père Castor book. N.Y. Harper '37

Froux, le lièvre; il. de Rojankovsky. Paris Flammarion 193-?



Lida. Plouf, the little wild duck; tr. by George Duplaix; il. by Rojan; a Père Castor book. N.Y. Harper '36

Plouf, canard sauvage. Paris Flammarion '35.

—— Pompon, the little red squirrel; tr. by Georges Duplaix; il. by Rojan; a Père Castor book. N.Y. Harper '36

Panache, l'écureuil; dessins de Rojankovsky. Paris Flammarion '34.

Loti, Pierre, pseud of Julien Viaud. Pêcheur d'Islande; from the French by C. Cadiot. N.Y. Gottsberger '88

Pêcheur d'Islande. Paris Calmann Lévy '86.

—— Tale of Brittany (Mon frère Yves) tr. by W. P. Baines. N.Y. Stokes '24

Mon frère Yves. Paris Calmann Lévy '83.

Louv'a. Animals I like; pictures by H. Guertik; a Père Castor book. Poughkeepsie Artists and writers guild '35

Les bêtes que j'aime; poèmes de Louv'a; images de H. Guertik. Paris Flammarion '34.

Macé, Jean (Jean Moreau, pseud) Macé's fairy book: home fairy tales; tr. by M. L. Booth. N.Y. Harper '68

Contes du petit château. Paris Hetzel '62.

—— Servants of the stomach. N.Y. Harper '68

Les serviteurs de l'estomac; pour faire suite à l'Histoire d'une bouchée de pain. Paris Hetzel '66.

—— Story of a mouthful of bread and its effect on the organization of men and animals; tr. by Mrs Alfred Catty. N.Y. Am. News Co '67

Histoire d'une bouchée de pain: lettres à une petite fille sur la vie de l'homme et des animaux. Paris E. Dentu '61.

Mallès de Beaulieu, Mme. Young Robinson: an interesting narrative of a French cabin-boy who was shipwrecked on an uninhabited island. Lond. 1825

Le Robinson de douze ans. Paris Blanchard 1818.

† **Malot, Hector Henri.** Boy wanderer; or No relations. Phila. Lippincott '86



CHILDREN'S BOOKS FROM

Malot, Hector Henri. Same as Nobody's boy; Adventures of Rémi

Sans famille (3d ed) Paris E. Dentu '79.

—— Little sister; tr. by Florence Crewe Jones. N.Y. Cupples '28

La petite soeur. Paris E. Dentu '82.

† —— Nobody's girl; tr. by Florence Crewe Jones; il. by Thelma Gooch. N.Y. Cupples '22

—— Same as Adventures of Perrine

En famille. Paris Flammarion '93.

—— Romain Kalbris: his adventures by sea and land; tr. by Mrs J. McN. Wright. Phila. Porter '73

—— Same as Roland Kalbris: a story for boys. Phila. Lippincott '90

Romain Kalbris Paris Hetzel '69.

Margueritte, Paul and Margueritte, Victor. Poupou: the adventures of a little boy; tr. by Bérengère Drillien. N.Y. Knopf '24

Poupou: aventures d'un petit garçon. Paris Plon '97.

Marie-Madeleine. Fifteen little stories; il. by Pierda. Poughkeepsie Artists and writers guild '35

Quinze petites histoires; 32 photos de Pierda. Paris Delagrave '34.

Maritain, Raissa (Mrs Jacques Maritain) St Thomas Aquinas, the angel of the schools; tr. by Julie Kernan; with il. by Gino Severini. N.Y. Sheed '35

L'Ange de l'école. Paris Desclée de Brouwer '34.

† **Marmontel, Jean François.** Marmontel's tales; sel. and abr. for the instruction and amusement of youth by Mrs Pilkington; with engravings cut in wood by J. or T. Bewick. Lond. Vernor & Hood 1799

Contes moraux. Paris Lesclapart 1761.

—— Tales of an evening, followed by The honest Breton. Lond. J. Bew 1792-1794

Nouveaux contes moraux. Liège 1792.



Martineau des Chesnez, Elizabeth (Lair) baronne.
Lady Green Satin and her maid Rosette; or The
history of Jean Paul and his little white mice.
Phila. Porter '73

La marquise de Satin-Vert et sa femme de chambre
Rosette. Paris Blériot '69.

— Uncle Grandésir's matches: a fairy tale. Phila.
Porter '73

Les allumettes de l'oncle Grandésir. Paris Blériot '73.

Masson, Elsie. Folktales of Brittany; coll. and tr. by
Elsie Masson and ed. by Amena Pendleton; with
drawings by Thornton Oakley. Phila. Macrae
Smith Co '29

Collected from various sources.

**Michelet, Mme Athénais (Mialaret) (Mme Jules
Michelet)** Story of my childhood; tr. by Mary
Fragier Curtis. Boston Little '67

Mémoires d'une enfant. Paris Hachette '67.

Miomandre, Francis de. Story of Pierre Pons; tr. by
Edwin Gile Rich; il. by Paul Guigneault. N.Y.
Dutton '29

Histoire de Pierre Pons, pantin de feutre. Paris Fay-
ard '17.

Monsell, J. R. (tr) Polichinelle: old nursery songs of
France; tr. and set to music and il. by the tr. N.Y.
Oxford '29

From various sources.

Moreau, Hégésippe. Blanchette, or The fairy of tears.
Glasgow John Smith & son '33

La souris blanche. Paris M. Glomeau '19.

† **Musset, Paul Edmé de.** Mr. Wind and Madam
Rain; tr. by E. Makepeace. N.Y. Putnam 187-?

Monsieur le Vent et Madame la Pluie. Paris Hetzel
'46.

Nanteuil, Mme Claire Julie de. Captain; tr. by L.
Ensor. Lond. Routledge '90

Capitaine. Paris Hachette '87.



CSL

CHILDREN'S BOOKS FROM

Nodier, Charles. Bean flower and Pea blossom; embellished with numerous il. from designs by Tonny Johannot. Lond. Chapman & Hall '96

—— Same as Luck of the bean rows: a fairy tale from the French; il. by Claude Lovat Fraser. Lond. Daniel O'Connor '21

Trésor des fèves et Fleurs des pois: conte de fées. Paris A. Hatier '94.

—— Trilby, the fairy of Argyle; tr. from the French with an introd. by W. H. Dole. Boston Estes '95
Not identified.

—— Woodcutter's dog; tr. from the French; il. by Claude Lovat Fraser. Lond. Daniel O'Connor '22
Histoire du chien de Brisquet. Paris Lecène, Oudin & cie '92.

Normand, Charles. Emerald of the Incas: a story of the Peruvian sierras; tr. by S. A. B. Harvey; il. by Leighton H. Smith and S. B. Kite. N.Y. Duffield '17

L'émeraude des Incas. Paris Colin '92.

† **Perrault, Charles.** Tales of passed times by Mother Goose; with morals written in French by M. Perrault and Englished by R. S. Gent; to which is added The discreet princess; 7th ed. corr. N.Y. Printed for J. Rivington 1795

Selections of Perrault's tales have appeared in various collections and as individual stories under various titles. "The first English translation was made by Guy Miegé in 1719."—*Gumuchian & Cie. Les livres de l'enfance* 193-?

Histoires; ou Contes du tems passé, avec des moralitez. A Paris chez Claude Barbin 1697

Binder's title: Contes de ma mère Løye.

Quiller-Couch, Sir Arthur Thomas. In powder and crinoline: fairy tales retold. N.Y. Doran '13

—— Same as Twelve dancing princesses and other fairy tales, retold; il. by Kate Nielsen. N.Y. Doubleday '23

Adapted.



Quiller-Couch, Sir Arthur Thomas. *Sleeping beauty, and other fairy tales from the old French, retold;* il. by Edmund Dulac. N.Y. Doran 1910

"Three of the most famous tales from Perrault's wallet, and one *The beauty and the beast*, by an almost forgotten authoress *Madame de Villeneuve*."—*Preface*

Rabelais, François. *Gargantua.* N.Y. Duffield '21

Picture book adapted from the author's *Chronicles*. 1532.

— Three good giants whose famous deeds are recorded in the ancient *Chronicles of François Rabelais*; comp. from the French by John Dimitry; il. by Gustave Doré and A. Robida. Boston Houghton '87

Adapted from the *Chronicles of Rabelais*. 1532.

Rebald, Aimé. *Scalawag: the story of a little dog;* tr. by Frederick S. Hoppin; il. by Morgan Dennes. N.Y. Stokes '31

Malficeli. Paris Fischbacher '24.

† **Reynard the Fox.** *Story of Reynard the fox;* tr. from the French version by Odette Larrieu; pictures by Florioux. N.Y. Macmillan '28

The theories as to the German or French origin of this cycle of animal stories of the 12th and 13th centuries have been much discussed. The first copy printed in any language was the Dutch prose version of *Hystorie van Raynaert de Vos*, printed at Gonda by Gheraert Leeuw in 1479. On this Caxton based his *Reynart the foxe*, June 1481, which was reprinted by E. Arber in 1878.—*Britannica*

Reynier, Marguerite. *Wild animals at home;* il. by Rojankovsky; a Père Castor book. Poughkeepsie Artists and writers guild '35

En famille. Paris Flammarion '34.

Roberts, Jack. *Bumpy Bobs, the pink hippo;* tr. and il. by the author. N.Y. Duffield '26

Céleste, l'hippopotame rose. Paris Tolmer '26.

— *Wonderful adventures of Ludo, the little green duck;* il. by the author. N.Y. Duffield '24

Histoire aventureuse de Ludovic, le joli petit canard vert. Paris Tolmer '24.



CHILDREN'S BOOKS FROM

Robida, Albert. *Treasure of Carcassonne*; tr. by Frederic Taber Cooper; il. by Dorothy Lathrop. N.Y. Longmans '28

Le trésor de Carcassonne. Paris Laurens '23.

¹ **Rolland, Romain.** *Jean Christophe: Dawn; Morning*; tr. by Gilbert Cannan. N.Y. Holt '10

Jean Christophe: L'aube; Le matin. Paris Ollendorf '05.

Saint Pierre, Jacques Henri Bernardin de. *Indian cottage. In his Paul and Virginia [and] Elizabeth, or The exiles of Siberia; from the French of Madame Cottin.* Lond. Scott '40

La chaumière indienne. Paris P.-F. Didot 1791.

† ——— *Paul and Mary: an Indian story*; tr. by Helen Maria Williams. Salem, Mass. Printed by William Carlton 1795

————— *Same as Paul and Virginia*

Paul et Virginie. Paris de l'impr. de Monsieur (chez Didot) 1789.

Saint-Sernin, Mlle. *Healthful sport for young ladies*; il. by eleven elegant engravings from the drawings by J. Dugoure . . . and interspersed with original poetry and anecdotes. Lond. R. Ackermann 1822

Les jeux des jeunes demoiselles représentées en estampes d'après les dessins de J. Dugoure. Paris 1820.

Samivel. *Rufus the fox*; adapted by Margery Bianco; il. by the author. N.Y. Harper '36

Goupil; sur un thème du roman de Renard. Paris Delagrave '35.

† **Sand, George, pseud of Mme Dudevant.** *Devil's pool.* N.Y. W. H. Graham '47

La mare au diable. Paris Desessart '46.

† ——— *Fanchon the cricket*; tr. by Matilda Hays. Phila. F. Leypoldt '63

————— *Same as Fadette*

La petite Fadette. Paris Lévy '49.

¹ Listed in *Children's books and international good will* '32.



† Sand, George, pseud of Mme Dudevant. Francis the waif; tr. by Gustave Masson. N.Y. Routledge '89
François le Champi. Bruxelles Meline '48.

——— Tales of a grandmother; tr. by Margaret Bloom; il. by Harold W. Hess. Phila. Lippincott '30

Contes d'une grand'mère; Le chateau de Pictordu; La reine Coax; Le nuage rose; Les ailes de courage; Le géant Yeous. Paris Levy '73.

——— Wings of courage; tr. for Storyteller's house by B. Lifschults; drawings by J. D. McKee Chicago Follett '31

——— Same in Tales of a grandmother. Phila. Lippincott '30

In her Contes d'une grand'mère. Paris Lévy '73.

Sandeau, Jules. Seagull rock; tr. by R. Black. N.Y. Scribner '76

La roche aux mouettes; dessins par E. Bayard et Féral. Paris Hetzel '71.

Ségur, Adrienne. Misha, the little brown bear. Poughkeepsie Artists and writers guild '35

Misha, le petit ours brun. Paris Jacques Haumont '33.

Ségur, Sophie (Rostopchine) comtesse de. Acts of the Apostles for children as told by a grandmother; adapted by Mary Virginia Merrick. St Louis Herder '12

Les Actes des Apôtres. Paris Hachette '67.

†——— Adventures of a donkey; tr. by P. S. Baltimore Baltimore Pub. Co. '80

——— Same as Story of a donkey; Memoirs of a donkey; Wise little donkey

Les mémoires d'un âne. Paris Hachette '60.

†——— French fairy tales; tr. by Mrs Coleman and her daughters. Phila. Porter '69

——— Same as Old French fairy tales; Princess Rosette

Les nouveaux contes de fées pour les petits enfants. Paris Hachette '57.



CHILDREN'S BOOKS FROM

Ségur, Sophie (Rostopchine) comtesse de. Happy surprises, told from the French by Julia Olcott; il. by Eleanore Mineah Hubbard. Chicago Whitman '29

Les petites filles modèles. Paris Hachette '58

Les vacances. Paris Hachette '59.

† ——— Inn of the guardian angel. Boston Lee & S. 187-?

L'auberge de l'ange gardien. Paris Hachette '64.

——— Life of Christ for children; adapted by Mary Virginia Merrick. St Louis Herder '09

L'évangile d'une grand mère. Paris Hachette '97.

† ——— Sophie's troubles; tr. by P. P. S. N.Y. Kenedy '89

Les malheurs de Sophie. Paris Hachette '64.

Souvestre, Émile. Popular legends of Brittany; from a German tr. by Heinrich Bode, by a lady. Boston Crosby '54

Taken from his Foyer breton, contes et récits populaires.
Paris Michel-Lévy '44.

Susanna's auction; from the French; with il. by M. Boutet de Monvel. N.Y. Macmillan '23

Not identified.

Vaillant-Couturier, Paul. French boy; tr. by Ida Treat; il. by the author. Phila. Lippincott '31

Author has set down in the third person the story of his own boyhood in answer to a list of questions that were put to him.

† **Verne, Jules.** Antarctic mystery; tr. by Mrs Cashel Hoey. Phila. Lippincott '98

Le sphinx des glaces; dessins par G. Roux. Paris Hetzel '97.

——— Archipelago on fire. N.Y. Munro '85

L'archipel en feu; dessins par Benett. Paris Hetzel '84.

† ——— Around the world in eighty days; tr. by G. M. Towle. N.Y. Scribner '73

——— Same as Tour of the world in eighty days

Le tour du monde en quatre vingts jours. Paris Hetzel '73.



- † **Verne, Jules.** At the North Pole; or The adventures of Captain Hatteras; il. by Riou. Phila. Porter '74
v 1 Journey to the North Pole; v 2 Field of ice
—— Same as Adventures of Capt. Hatteras
Les aventures du capitaine Hatteras; dessins par Riou.
Paris Hetzel '66.
- † ——— Begum's fortune; with Account of the muti-
neers of the Bounty; tr. by W. H. G. Kingston.
Phila. Lippincott '79
—— Same as 500 millions of the Begum
Les cinq cents millions de la Bégum; suivi de Les ré-
voltés de la Bounty; dessins par Benett. Paris Hetzel '79.
- Black Indies. N.Y. Munro 187-?
Les Indes noires; dessins par Férat. Paris Hetzel '77.
- Caesar Cascabel; from the French by A. Esto-
clet; il. by G. Roux. N.Y. Cassell '90.
César Cascabel; dessins par G. Roux. Paris Hetzel '90.
- Captain Antifer. N.Y. R. F. Fenno & Co '95
Mirifiques aventures de Martin Antifer; dessins par
G. Roux. Paris Hetzel '94.
- † ——— Captain at fifteen. N.Y. Munro '78
—— Same as Dick Sands
Un capitaine de quinze ans. Paris Hetzel '78.
- † ——— Castaways; or A voyage around the world.
N.Y. Munro '77
—— Same as Voyage round the world
Les enfants du Capitaine Grant; voyage autour du
monde: Amérique du Sud, Australie, Océan Pacifique; des-
sins par Riou. Paris Hetzel '68.
- Castle of the Carpathians. N.Y. Merriam '94
Le chateau des Carpathes; dessins par Benett. Paris
Hetzel '92.
- Clovis Dardentor. Lond. Sampson Low & Co
'97
Clovis Dardentor; dessins par Benett. Paris Hetzel '97.
- † ——— Doctor Ox's experiment, and other stories.
N.Y. Munro '79



CHILDREN'S BOOKS FROM

Verne, Jules. Same as Dr Ox, and other stories; From the clouds to the mountains; Desert of ice

Le Docteur Ox; Maître Zacharus; Un hivernage dans les glaces; Un drame dans les airs. Paris Hetzel '74.

† ——— Exploration of the world. N.Y. Scribner '79-'81

v 1 Famous travel and travellers; v 2 Great navigators of the eighteenth century; v 3 Great explorers of the nineteenth century

——— Same as Celebrated travels and travellers; Great voyages and great navigators

Histoire des grands voyages et des grands voyageurs: Tome 1 & 2 Découverte de la terre. Paris Hetzel '78

Tome 3 & 4 Les navigateurs du XVIII siècle. Paris Hetzel '79

Tome 5 & 6 Les voyageurs du XIX siècle. Paris Hetzel '80.

——— Facing the flag. N.Y. F. T. Neely '97

Face au drapeau; dessins par Benett. Paris Hetzel '97.

——— Family without a name. N.Y. Munro '89

Famille sans nom; dessins par Tiret-Bognet. Paris Hetzel '89.

† ——— Five weeks in a balloon; tr. by W. Lackland. N.Y. Appleton '69

Cinq semaines en ballon: voyage de découvertes en Afrique par trois Anglais; dessins par Riou. Paris Hetzel '63.

† ——— Floating city; [also] Blockade runners. N.Y. Scribner '75

Une ville flottante; suivi des Forceurs de blocus; dessins par Férat. Paris Hetzel '71.

† ——— Floating island; or The pearl of the Pacific. Lond. Sampson Low & Co '96

L'Ile à l'hélice; dessins par L. Benett. Paris Hetzel '95.

——— Foundling Mick. Lond. Sampson Low & Co '95

P'tit bonhomme. Paris Hetzel '93.

† ——— From the earth to the moon direct in 97 hours and 20 minutes [also] Trip around it; tr. by L. Mercier and E. E. King. N.Y. Scribner '74



Verne, Jules. Same as From the earth to the moon;
The moon voyage

De la terre à la lune; dessins par de Montaut. Paris
Hetzel '65

Autour de la lune; dessins par Emile Bayard et de
Neuville. Paris Hetzel '70.

† ——— Fur country; or 70 degrees north latitude; tr.
by N. d'Anvers. Boston Osgood '74

Le pays des fourrures; dessins par Férat et de Beaure-
paire. Paris Hetzel '73.

——— Green ray; tr. by M. de Hauteville. Lond.
Sampson Low & Co '83

Le rayon vert; dessins par Benett. Paris Hetzel '83.

——— The headstrong Turk; tr. by J. Cotterell. N.Y.
Munro '83-'84

Kéran le têtû; dessins par Benett. Paris Hetzel '83.

† ——— Hector Servadac; or Career of a comet. N.Y.
Scribner '77

Hector Servadac: voyages et aventures à travers le
monde solaire. Paris Hetzel '77.

† ——— Jangada; or Eight hundred leagues of the
Amazon [also] The cryptogram; tr. by James Cot-
terell. N.Y. Munro '81-'82

——— Same as Giant raft

La jaganda: huit cent lieues sur l'Amazone. Paris
Hetzel '81.

† ——— Journey to the center of the earth. N.Y.
Scribner '74

Voyage au centre de la terre. Paris Hetzel '64.

——— The lighthouse at the end of the world; tr. by
Cranstown Metcalfe(?) N.Y. G. H. Watt '24

Le phare au bout du monde; il. de G. Roux. Paris
Hetzel '06.

† ——— Mathias Sandorf. N.Y. Munro '85

Mathias Sandorf; dessins par Benett. Paris Hetzel '85.

† ——— Meridiana: adventures of three Englishmen
and three Russians in South Africa. N.Y. Scrib-
ner '74



Verne, Jules. Same as Adventures in land of the behemoth

Aventures de trois Russes et de trois Anglais; dessins par Férat. Paris Hetzel '72.

† ——— Michael Strogoff, the courier of the czar; tr. by W. H. G. Kingston; rev. by J. Chambers. N.Y. Scribner '77

Michel Strogoff; dessins par Férat. Paris Hetzel '76.

——— Mistress Branican; tr. by A. Estoclet; il. by L. Benett. N.Y. Cassell '91

Mistress Branican; dessins par Benett. Paris Hetzel '91.

† ——— Mysterious island: the modern Robinson Crusoe; tr. by W. H. G. Kingston. N.Y. Scribner '76

v 1 Dropped from the clouds; v 2 Abandoned; v 3 Secret of the island

L'île mystérieuse; dessins par Férat. Paris Hetzel '74.

† ——— Robinson's school. N.Y. Munro '83

Part of Robinson's school tr. under title Godfrey Morgan: a Californian mystery

L'école des Robinsons; dessins par Benett. Paris Hetzel '82.

† ——— Robur the conqueror; or A trip round the world in a flying machine. N.Y. Munro '87

——— Same as Clipper of the clouds

Robur le Conquérant; dessins par Benett. Paris Hetzel '86.

——— Southern star; or The diamond land. N.Y. Munro '85

L'étoile du Sud; le pays des diamants; dessins par Benett. Paris Hetzel '84.

† ——— Special correspondent; or The adventures of Claudius Bombarnac. N.Y. Lovell '94

——— Same as Adventures of a special correspondent in central Asia

Claudius Bombarnac; dessins par L. Benett. Paris Hetzel '92.



Verne, Jules. Steam house; from the French by A. D. Kingston. N.Y. Scribner '81

v 1 Demon of Cawnpore; v 2 Tigers and traitors

La maison à vapeur: voyage à travers l'Inde septentrionale. Paris Hetzel '80.

—— Texar's vengeance; or North versus South; tr. by Mrs Laura E. Kendall. N.Y. Munro '87

Nord contre Sud; dessins par Benett. Paris Hetzel '87.

† —— Ticket no 9672; tr. by Laura E. Kendall. N.Y. Munro '86

—— Same as The lottery ticket: a tale of Tellemarken

Un billet de loterie; dessins par Roux. Paris Hetzel '86.

—— Topsy Turvy. N.Y. Seaside Pub. '92

Sans dessus-dessous; dessins par Roux. Paris Hetzel '79.

† —— Tribulations of a Chinaman in China; from the French by V. Champlin. Boston Lee & S. '79

—— Same as Adventures of a Chinaman

Les tribulations d'un Chinois en Chine; dessins par Benett. Paris Hetzel '79.

† —— Twenty thousand leagues under the sea. Phila. Porter '75

Vingt mille lieues sous les mers; suivi de Les forceurs de blocus; dessins par de Neuville. Paris Hetzel '70.

—— Two years vacation. N.Y. Munro '89

Deux ans de vacances; dessins par Benett. Paris Hetzel '88.

—— Wreck of the Chancellor: diary of J. R. Kazallon; [and] Martin Paz; tr. by E. Frewer. Phila. Porter '76

Le Chancellor: journal du passager J. R. Kazallon; suivi de Martin Paz; dessins par Riou et Férat. Paris Hetzel '75.

Verne, Jules and Grousset, Paschal (André Laurie, pseud) Waif of the Cynthia. N.Y. Munro '86

L'épave du Cynthia. Paris Hetzel '86.



CHILDREN'S BOOKS FROM

Vimar, Auguste. Clown: the circus dog; tr. by Nora K. Hills. Chicago Reilly & B. '17

Clown (Plume et crayon) Paris H. Laurens '10.

——— Curly haired hen; tr. by Nora K. Hills; text and il. by A. Vimar. Lond. Warne '14

La poule à poils. Paris H. Laurens '04.

Witt, Henriette Elizabeth (Guizot) dame de. Clara's little library. Phila. Martien(?) 187-?

Contents: Charles, the cheerful giver; Tom's geranium; Brave little Louis; How the boys spent their vacation; Ronald Cameron; Victor's goat; The fireworks; Little Julia and the cripple; How Maria's curls made the bracelet; Arbor the boys built; Dragon the faithful dog; The picnic

Not identified. Probably taken from her collections of short stories published under various titles.

——— Evenings in the South of France. Phila. Am. Sunday School Union '49

Selected from her A year in the country
L'hiver à la campagne. Quantin 1886.

——— French country family; tr. by D. M. Craik. N.Y. Harper '68

Une famille à la campagne. Paris Didier '66.

——— Marie Derville: a story of a French boarding school; from the French by Mary G. Wells. Phila. Lippincott '73

Not identified.

——— Motherless; or A Parisian family; tr. by the author of John Halifax gentleman. Lond. '71

Une famille à Paris. Paris Didier '63.

——— An only sister; ed. by Miss D. M. Mulock. N.Y. Harper '73

Une soeur(?) Paris Hachette '73.

——— Parents and children; or Story for the home circle; from the French with il. by A. de Neuville. N.Y. Nelson 187-?

Enfants et parents: petits tableaux de famille. Paris Hachette '68.

¹ Germany

Data checked with:

Morgan, B. Q. Bibliography of German literature in English translation. '22

Heinsius, Wilhelm. Allgemeines Bücher-Lexikon, 1700-1892. 1812-'14

Kayser, C. G. Vollständiges Bücher-Lexikon, 1750-1910. 1834-'10

Deutsches Bücherverzeichnis der Jahre, 1911-1935 (A-K) '15-'36

Halbjahrsverzeichnis der Neuerscheinungen des deutschen Buchhandels, 1931-1936. '31-'36

The staff of the Bibliothek des Börsenvereins der deutschen Buchhändler of Leipzig kindly furnished data that had otherwise proved unobtainable.

Mr. W. V. Scheurich of Westermann Co. New York City, kindly went over the list.

Andriessen, Peter Jacob. Eva: a book for girls; tr. by Georgina S. Grahame. Lond. Simpkin '83

Not identified.

Arndt, Ernst Moritz. Fairy tales from the Isle of Rügen; sel. and tr. by Anna Dabis; with four of the original il. Lond. David Nutt '96

Rügen Märchen: Erste vollständige Sammlung aller auf Rügen spielenden Arndtschen Märchen. Karlsruhe Moninger 1831.

† Auerbach, Berthold. Bare footed maiden; il. by E. Wehnerr. Boston Munroe '58

——— Same as The little barefoot
Barfüssele. Stuttgart Cotta '57.

† ——— German tales. Boston Roberts '69

——— Same as Black forest village stories; Tales of the Black forest

Schwarzwälder Dorfgeschichten. Mannheim Bassermann '43.

Baehr, Julius. Naughty boys and girls; tr. by Mme de Chatelain. Lond. Addey '52

Die unartigen Kinder: ein belehrendes Bilderbuch. Berlin Stuhr '48.

¹ For books written in German see also Switzerland.



CHILDREN'S BOOKS FROM

- † **Barth, Christian Gottlob.** Christmas morning; or
The little ink cask. Edinb. '51
Der Weihnachtsmorgen [3d ed] Stuttgart Steinkopf
1837.
- Gregory Krau; or The window shutter. Lond.
Houlston '68
Der Fensterladen. Stuttgart Steinkopf 1834.
- Mick and Nick; or The power of conscience.
Edinb. Hamilton '49
Mic und Nic. *In his* Der Negerknabe Cuff. Stuttgart
Steinkopf '41.
- † ——— Poor Henry. Phila. Presbyterian Bd. n.d.
Der arme Heinrich; oder Die Pilgerhütte am Weissen-
stein; [3d ed] Stuttgart Steinkopf 1837.
- Raven's feather. Lond. R. T. S. '78
Die Rabenfeder. *In his* Der Negerknabe Cuff. Stutt-
gart Steinkopf '41.
- † ——— Setma, the Turkish girl. Phila. Presby-
terian Bd. '69
- Same as Setma and Woodroof, the Swedish
boy; Setma, the Turkish maiden
Setma, das türkische Mädchen [2d ed] Stuttgart Stein-
kopf 1833.
- † **Baumbach, Rudolf.** Summer legends; tr. by H. B.
Dole. N.Y. Crowell '88
- Same as Tales; Tales from wonderland; Won-
derful wonderland tales
Sommermärchen. Leipzig A. G. Liebeskind '81
Erzählungen und Märchen. Leipzig A. G. Liebeskind
'85.
- ¹ **Beyrich, Frau Clementine (Helm)** Cecily (Elf Gold-
enhair) tr. by Elizabeth P. Stork; il. by Gertrude
A. Kay. Phila. Lippincott '24
Elfchen Goldhaar. Bielefeld Velhagen & Klasing '78.
- Gretchen's joys and sorrows; tr. by Helen M.
Dunbar Slack. Boston A. Williams & Co. '77
Backfischchens Leiden und Freuden. Leipzig Wiegand
'63.

¹ Author listed under Helm in German catalogs.



Blobel, Oscar. Little Herta's Christmas dream: a Christmas fairy tale of the mountain. Lond. Low '11

Klein Herta's Weinachstraum. Nürnberg Stroefer '11.

Blum, Georg. Seaside and fireside fairies; tr. from the German of Georg Blum and Louis Wahl, by A. L. Wister. Phila. Ashmead '64

Selections from:

Blum, Georg. Strand und See [2d ed] Hamburg Richter '57

Wahl, Ludwig. Märchen. Berlin Hollstein '52.

Bonsels, Waldemar. Adventures of Mario; tr. by Whittaker Chambers; il. by Kurt Wiese. N.Y. Boni '30

Mario und die Tiere. Stuttgart Deutsche Verlagsanstalt '28.

† ——— Adventures of Maya the Bee; il. by Homer Boss; tr. by Adele Szold; poems done into English by Guiterman. N.Y. Seltzer '22

——— Same il. by Vera Bock. N.Y. Boni '29

Die Biene Maja und ihre Abenteuer. Berlin Schuster & Loeffler '12.

——— Heaven folk; tr. by A. S. Seltzer; poems done into English by Arthur Guiterman. N.Y. Seltzer '24

Himmelsvolk, ein Buch von Blumen, Tieren und Gott. Berlin Schuster & Loeffler '15.

Brendel, C. A. Farm folk: a picture book of wishes. Chicago Whitman '33

Die Lustige Hofgesellschaft: ein Künstlerbilderbuch mit Versen von Adolf Holst. Wiesbaden Pestalozzi-Verlag '18.

Brentano, Clemens Maria. Fairy tales from Brentano; told into English by Kate Freiligrath Kroecker; pictured by F. Carruthers Gould. N.Y. Armstrong '86

Märchen. Stuttgart Gottasche Buchh. '47.

† ——— Gockel, Hinkel and Gackeleia; tr. by Mrs N. H. Dole. Newark Silver Burdett '14



CHILDREN'S BOOKS FROM

Brentano, Clemens Maria. Same as Magic stone

Gockel, Hinkel, Gackeleia. Einsiedeln Gebr. K. & N. Benzinger '78.

——— New fairy tales; told into English by Kate Freiligrath Kroeker; pictured by F. Carruthers Gould. N.Y. Armstrong '86

Märchen. Stuttgart Gottasche Buchh. '47.

Brockes, Ferdinand. Gaius the Greek: a picture of the struggles and development of earliest Christianity; tr. by Mrs W. A. Blair; il. by Arthur Twidle. Lond. R. T. S. '29

Cajus von Derbe. Halle C. Ed. Müller '12.

Busch, Wilhelm. Buzz a buzz; or The bees; tr. by Hezekiah Watkins; with the original designs by Park Benjamin. N.Y. Holt '73

Schnurrbürr oder die Bienen. München Braun & Schneider '69.

——— Hurdy Gurdy; woodcuts with stories in rhyme; tr. by J. S. S. Rothwell. N.Y. Stroefer & Kirchner 187-?

Dideldum. Heidelberg Bassermann '75. -

——— Jack Huckabach, the scapegrace raven; in picture and rhyme. N.Y. Stroefer & Kirchner '74

Hans Hückebein, der Unglücksrabe. Stuttgart Hallberger '72.

——— Max and Maurice: a juvenile history in 7 tricks; tr. by C. T. Brooks. Boston Roberts '70

——— Same tr. by Christopher Morley; il. by Jay. N.Y. Morrow '32

Max und Moritz. München Braun & Schneider '65.

——— Mischief book; tr. by A. L. Alger. N.Y. Worthington '79

Kunterbunt (?) München Braun & Schneider '70.

——— Naughty Jemima: a doleful tale; tr. by J. Mac Lush. Lond. Nimmo '72

Die fromme Helene (8th ed) Heidelberg Wasserman'sche Verlagsh. '72.



Busch, Wilhelm. Plish und Plum; tr. by C. T. Brooks.
Boston Roberts '83

Plisch und Plum. München Bassermann '82.

—— Tall student; tr. by C. T. Brooks. Boston '73
Not identified.

† **Campe, Joachim Heinrich.** Columbus; or The discovery of America; as related by a father to his children and designed for the instruction of youth. Boston Munroe 182-?

v. 1 of Die Entdeckung von Amerika: Unterhaltungsbuch für junge Leute. Hamburg 1780-1781.

† ——— New Robinson Crusoe: an instructive and entertaining history. N.Y. Morgan 1823

Campe's own English version was printed in Hamburg in 1781.

Robinson der Jüngere: ein Lesebuch für Kinder. 1779.

† **Carové, Friedrich Wilhelm.** Story without an end; tr. from the German by Sarah Austin. Boston Francis 1836

Das Märchen ohne Ende. Leipzig Printed '52.

† **Chamisso, Adelbert von.** Peter Schlemihl; tr. by Sir Bowring. N.Y. Denham '74

—— Same as Shadowless man; Marvellous history of the shadowless man

Peter Schlemihl's wundersame Geschichte. Nürnberg J. L. Schrag 1814.

Chapin, Anna Alice. Königskinder (The royal children) il. from photos. of scenes in the opera. N.Y. Harper '11

Founded on the fairy opera of Königskinder for which Engelbert Humperdinck wrote the music and Ernst Romer the words.

—— Story of the Rhinegold, told for young people. N.Y. Harper '97

Adapted from Der Ring des Nibelungen of Wagner.

—— Wonder tales from Wagner, told for young people. N.Y. Harper '98

Adapted from Der Fliegende Holländer, Tannhäuser, Lohengrin, Tristan und Isolde, and Die Meistersinger.



CSL

CHILDREN'S BOOKS FROM

Curtman, Wilhelm. Short stories for children; tr. by
Ida Curtman. St Louis '09

Geschichten für Kinder, welche noch nicht lesen. Zu
erzählen von Müttern, Geschwistern und Lehrern (?) Offen-
bach Heinemann '40.

Durian Wolf, pseud of Walter Wolfgang Bechtle.
Bill of the Black hand; tr. by Marie L. Barker; il.
by Eichenberg. N.Y. Mussey '36

Kai aus der Kiste. Leipzig Frank Schneider Verlag
'27.

Ebers, Georg Moritz. Elixir, and other tales (The
greylock, a fairy tale; The nuts, a Christmas story)
tr. by Mrs E. H. Bell. N.Y. Gottsberger '90

Drei Märchen für Alt und Jung. Stuttgart Deutsche
Verlaganstalt '91.

Eipper, Paul. Animal children; with thirty two por-
trait studies after original photos. by Hedda Wal-
ther; tr. by Frederick H. Martens. N.Y. Viking
Press '30

—— Same combined, rearr. and ed. for younger
readers with Animals looking at you, under title
In my zoo. N.Y. Viking Press '32

Tierkinder. Berlin D. Reimer '29.

—— Animals looking at you; photos. by Hedda
Walther; tr. by Patrick Kirwan. N.Y. Viking
Press '29

—— Same combined, rearr. and ed. for younger
readers with Animal children, under title In my
zoo. N.Y. Viking Press '32

Tiere sehen dich an. Berlin D. Reimer '28.

—— Circus: man, beasts, and joys of the road; with
forty seven photos. by Hedda Walther, and two
photographic views; tr. by Frederick H. Martens.
N.Y. Viking Press '31

Zirkus: Tiere, Menschen, Wanderseligkeit. Berlin D.
Reimer '30.

—— Human children; with thirty two portrait
studies after original photos. by Hedda Walther; tr.
by Frederick H. Martens. N. Y. Viking Press '30

Menschenkinder. Berlin D. Reimer '29.



Eisgruber, Elsa. Spin top spin; and Rosmarie and Thyme: poems and pictures for children; poems by Karl Hobrecker. N.Y. Macmillan '29

Sause Kreisel Sause: Kinderspiele in Bildern von Elsa Eisgruber und Versen ausgewählt von Karl Hobrecker. Berlin H. Stuffer '26

Rosmarin und Thymian: Kinderspiele Tiere und Blumen im Frühling. Berlin H. Stuffer '28.

Elizabeth, consort of Charles I, King of Rumania (Carmen Sylva, pseud) Real queen's fairy tales; tr. by Edith Hopkirk; il. by H. Nelson and A. G. Jones. Chicago Davis '01

Märchen einer Königin. Stuttgart Strauss '01.

Elster, Otto (Otto von Bruneck, pseud) Prince Henry's sailor boy; freely adapted by Mary J. Safford. N.Y. Holt '04

Klaus Erichsen, Prinz Heinrichs Schiffsjunge; (3d ed) Berlin Neufeld & Henius '03.

Engel, Johann Jakob. Juvenile dramatist; or A selection of plays from the most celebrated German writers upon education. J. J. Engel and C. F. Weisse. Hamburg 1801

Not identified.

Escherich, Mela. Tales of the Rhine; tr. by Bertha L. Bracey. (World library for the young. English ed) Wien Sesam Verlag '24

Rheinsagen. Wien Sesam Verlag '21.

Eulenspiegel. Till Owlglass's funny pranks done into English for young folks by Julia J. Bull; il. by I. Klimsch. Boston Lothrop '99

"The name of a German folk hero and the title of a popular German chapbook on the subject, of the beginning of the 16th century. The oldest existing German text of the book was printed at Strassburg in 1515 (Ein Kurtweilig lesen von Dyl Vlenspiegel geboren vss dem land zu Brunsswick)"—*Britannica*

Ewers, Hanns Heinz. Wonders of the ant world; based on a tr. from the German by Clifton Harb Levy and adapted for younger readers by Alexander Sprint, jr. N.Y. Dodd '31

Adapted from The ant people. N.Y. Dodd '27
Ameisen. München Georg Müller '25.



CHILDREN'S BOOKS FROM

Federer, Heinrich. In Emmet's day; tr. from the German by Isabel Garahan. Dublin M. H. Gill '30

Patria: Eine Erzählung aus der Irischen Heldenzeit (?) Freiburg Herder '18.

† **Froebel, Friedrich Wilhelm August.** Mother play and nursery songs; with notes to mothers. Boston Lee & S. '77

—— Same as Mother play Kindergarten; Mother play; Poetry, music and pictures for the noble culture of child life; Mother songs.

Mutter und Koselieder: Dichtung und Bilder zur edlen Pflege des Kindheitsebens (?) Leipzig Gebhardt & Reisland '44.

Fröschel, Georg. Admiral Bobby; tr. by Elsa Naumburg; il. by Kurt Szafranski. N.Y. Harper '31

Admiral Bobby: eine abenteuerliche Geschichte für junge Leute. Berlin Ullstein '23.

Gärtner, Paul. Mugel the giant; tr. by Whittaker Chambers; il. by Rolf Winkler. N.Y. Longmans '30

Der Riese Mügel. Wiesbaden Pestalozzi Verlagsanstalt '19.

Gellert, Christian Fürchtegott. Little book of fables by Lessing and Gellert; tr. by Bertha L. Bracey. (World library for children. English ed) Wien Sesam Verlag '24

Gellert, C. F. *Fabeln und Erzählungen.* 1746-1748
Lessing, G. E. *Fabeln.* 1759.

† **Gerstäcker, Friedrich Wilhelm Christian.** Germelshausen. Camb. Mass. C. W. Sever '88

In Heyse, P. J. L. von ed. *Deutscher Novellenschatz* v. 21. Berlin Globus Verlag '03.

—— Young gold diggers. N.Y. Routledge 187-?

Der kleine Goldgräber in Californien. Leipzig Costenoble '58.

† —— Young whaler; or The adventures of Charles Holberg. N.Y. Routledge 187-?

Der kleine Wallfischfänger. Leipzig Costenoble '56.



Goethe, Johann Wolfgang von. Puppet show; tr. by Grace A. Tann. (World library for children. English ed) Wien Sesam Verlag '24

Puppenspiel (?) 1773.

† **Grimm, Jakob Ludwig Karl and Grimm, W. K.** German popular tales, and Household stories. Boston Francis & Co '53

Selections of these fairy tales have appeared in various collections and as individual stories under various titles.

First English edition with 22 etchings by George Cruikshank was published by Baldwyn, in London, in 1823.

Kinder und Hausmärchen. Berlin Reimer 1812-1814.

Grüger, Heribert. Sing-song picture book; il. by Johannes Grüger; English words by Betty Gram-Swing. Phila. Lippincott '31

Liederfibel: Kinderlieder in Bildernoten dargest. Breslau Ostdeutsche Verlagsanstalt '27.

Gumpert, Thekla von. Beggar boy. Lond. '52

Der Bettelknabe. In her Erzählungen aus der Kinder-Welt. Breslau Hirt. '47.

—— Nest egg: a tale for children. Berlin Wohlgemuth '60

Der Heckpfennig. Berlin Wohlgemuth '53.

Hauff, Wilhelm. Little glass man, and other stories. N.Y. Macmillan '94

Not identified.

† ——— Tales of the caravan, inn, and palace; with the original il; tr. by Edward L. Stowell. Chicago Jansen '82

Contents: The caravan; The inn in the Spessart; The Sheik's palace; The dwarf Nosey; Little Muck; The marble heart; The caliph Stork; The story of Almansor; The rescue of Fatima; The false prince; The Hirschguldin; Said's adventures; The cave of Steenfohl; Abner the Jew; The young Englishmen; The amputated hand

Some of these tales appear in various collections under various titles: Caravan tales; Little Mook and other tales; Fairy tales; Select popular tales; Tales.

Märchen für Söhne und Töchter gebildeter Stände (2d ed) Stuttgart Messler '32.



CHILDREN'S BOOKS FROM

Herchenbach, Wilhelm. Angel Hilda; tr. and adapted by Agnes Sadlier. N.Y. Sadlier '86

Dora, die Helferin, der Engel von Ellriss: eine Erzählung für Volk und Jungend. Regensburg Manz '69.

— **Armourer of Solingen; and, Wrongfully accused.** Lond. Simpkin '89

Der Waffenschmied von Solingen; eine Erzählung für meine jungen Freunde. Regensburg Manz '83.

— **Bruno and Lucy; or The ways of the Lord are wonderful; tr. by W. H. Eyres.** Lond. Burns & O. '98

Bruno und Lucy; oder Wege des Herrn sind wunderbar 18th ed; Regensburg Manz '69.

— **Coiner's cave; tr. by Mrs Josephine Black.** Lond. Simpkin '87

Die Goldgräber. Regensburg Manz '69.

— **Miralda: a story of Cuba; adapted by Katherine M. Johnston.** N.Y. Benziger '15

Miralda, das Negermädchen; oder Die schwarze Nachtigall der Habana. Regensburg Manz '62.

✓ † **Hey, Wilhelm.** Otto Speckter's one hundred picture fables. N.Y. Routledge '69

— Same as Fifty fables for children, with Other fifty fables for children; One hundred picture fables

Fünfzig Fabeln für Kinder: in Bildern gezeichnet von Otto Speckter (new ed; Hamburg Perthes '50

Noch 50 Fabeln für Kinder: in Bildern gezeichnet von Otto Speckter. Gotha Perthes '66.

† **Hoffmann, Ernest Theodor Amadeus.** ¹ Nutcracker and mouse-king; tr. by Mrs St Simon. N.Y. Appleton '53

— Same as King nutcracker and the poor boy Reinhold, a Christmas story; The history of a nutcracker (tr. of version by Alexandre Dumas); Nutcracker and mouse king and the educated cat

König Nussknacker und der arme Reinhold. Frankfurt Literarische Anstalt '51

Often ascribed to Heinrich Hoffmann-Donner.



Hoffmann, Franz. Alli; or Blessed are the merciful for they shall obtain mercy: a story for my young friends; tr. by Ph. C. Croll. Phila. Lutheran Pub. Soc. '86

Not identified.

—— Buried in the snow; tr. by Mrs Manderson. Phila. Lutheran Bd. '70

Im Schnee begraben; eine Erzählung für meine jungen Freunde. Stuttgart Schmidt & Spring '55.

—— Captal; or The little French count; tr. by J. Barrett. Lond. S. S. Union '76

Captal; eine Erzählung für meine jungen Freunde. Stuttgart Schmidt & Spring '46.

—— Christmas: a story for my friends; tr. by H. Harbaugh. Phila. Lutheran Bd. '75

Weihnachten; eine Erzählung für meine jungen Freunde. Stuttgart Schmidt & Spring '55.

—— The count and the showman; tr. by Janet. Lond. S. S. Union '81

Graf und Bärenführer; eine Erzählung für meine jungen Freunde. Stuttgart Schmidt & Spring '55.

—— Emigrants: a tale of the last century; tr. by Mrs H. D. Conrad. Phila. Am. S. S. Union '83

Die Auswanderer. Stuttgart Schmidt & Spring '64.

—— Fortune's wheel: a tale for the young; ed. by J. Y. Pearson. Lond. Livingtons '88

Heute mir Morgen dir.

—— Fritz; or Filial obedience; tr. by Mrs Mander-son. Phila. Lutheran Bd. '70

Weihnachten; eine Erzählung für meine jungen Freunde. Freunde (?) Stuttgart Schmidt & Spring '59.

—— Fritz; or The young Schiller; adapted by A. L. G. Lond. Christian Knowledge Soc. '82

Ein Königssohn: eine Erzählung für meine jungen Freunde. Stuttgart Schmidt & Spring '71.

—— God's ways are wonderful: a story for chil-dren. Rock Island, Ill. Augustana '22

Not identified.



CHILDREN'S BOOKS FROM

Hoffmann, Franz. Knight and peasant: a narrative for my young friends; tr. by D. P. Rosenmiller. Phila. Lutheran Bd. '72

Ritter und Bauer. Stuttgart Schmidt & Spring '62.

—— Little dauphin; tr. by George P. Upton. Chicago McClurg '05

Ein Königssohn: eine Erzählung für meine jungen Freunde (?) Stuttgart Schmidt & Spring '71.

—— Little Hans and his Bible leaf; tr. and adapted by Louise Seymour Houghton. Phila. Presbyterian Bd. '83

Not identified.

—— Ludwig van Beethoven; tr. by George P. Upton. Chicago McClurg '04

Ludwig van Beethoven: eine Erzählung für meine jungen Freunde. Stuttgart Schmidt & Spring '71.

—— Maternal love; tr. by H. J. K. Lemcke. Phila. Lutheran Bd. '70

Mutterliebe; eine Erzählung für meine jungen Freunde. Stuttgart Schmidt & Spring '51.

—— Max Wild, the merchant's son; and other stories for the young. Lond. '74

Not identified.

—— Mozart's youth; tr. by George P. Upton. Chicago McClurg '04

Mozart's Jugendjahre: eine Erzählung für meine jungen Freunde. Stuttgart Schmidt & Spring '71.

—— Orphans: a tale for youth. Lond. '61

Die Waisen. Stuttgart Schmidt & Spring '51.

—— René; tr. by J. F. Smith. Phila. Lutheran Bd. '70

—— Same as Trust in God: the story of René the little Savoyard. Lond. Ward, Lock '81

René; eine Erzählung für meine jungen Freunde. Stuttgart Schmidt & Spring '51.

¹ —— Rich and poor. Lond. Ward '62

Arm und reich. Stuttgart Schmidt & Spring '45.

¹ Often ascribed to Heinrich Hoffmann-Donner.



Hoffmann, Franz. Self will and repentance; tr. by C. A. Smith. Phila. Lutheran Bd. '72

Eigensinn und Busse; eine Erzählung für meine jungen Freunde. Stuttgart Schmidt & Spring '52.

——— Story of the old school master, written for his young friends; tr. by Lewis Henry Sterner. Phila. Reformed Church Pub. '69

Not identified.

——— Tales for my Godson; tr. and adapted by F. M. Wilbraham. Lond. '51

Not identified.

——— Three bank notes; tr. by Rebecca Schively. Phila. Lutheran Bd. '75

Die Banknoten; eine Erzählung für meine jungen Freunde. Stuttgart Schmidt & Spring '53.

——— Treasure of the Inca; tr. by J. F. Smith. Phila. Lutheran Bd. '70

Der Schatz des Inka. Stuttgart Schmidt & Spring '58.

——— Under the earth; tr. by Rebecca Schively. Phila. Lutheran Bd. '70

Unter der Erde; eine Erzählung für meine jungen Freunde. Stuttgart Schmidt & Spring '63.

Hoffmann, Julius. Grandfather's darling; and Floating on ice. Phila. Claxton '72

Grossvaters Liebling. Breslau Trewendt '51
Not identified.

Hoffmann-Donner, Heinrich. Prince Greenwood and Pearl of Price with their good donkey kind and wise; tr. by M. Despard; il. by Eleanor Greatorex. Washington, D.C. N. Peters '74

Prinz Grünwald und Perlenfein mit ihrem lieben Esel; ein Bildermärchen verzeichnet und gereimt von dem Versen des Struwwelpeter. Frankfurt Literarische Anstalt '71.

† ——— Slovenly Peter; or Pleasing stories and funny pictures. N.Y. Knox '85



Hoffmann-Donner, Heinrich. Same as Pauline and the matches; Struwwelpeter minor; Struwwelpeter junior; Struvel Peter; Shock headed Peter; Peter Teeter stories

Der Struwwelpeter; oder lustige Geschichten und drolige Bilder für Kinder von 3-6 Jahren. Frankfurt Literarische Anstalt '47.

Humperdinck, Engelbert. Hansel and Gretel: a play for little children adapted from the opera; dramatized by Jane Minerva McLaren and E. M. Harvey. N.Y. Stokes '15

Hänsel und Gretel: Märchenspiel in 3 Bildern von Adelheid Wette. Elberfeld Lucas '94.

Kästner, Erich. Annaluise and Anton; tr. by Eric Sutton; il. by Walter Trier. N.Y. Dodd '33

Pünktchen und Anton. Berlin Williams '29.

— Emil and the detectives; tr. by May Massee. N.Y. Doubleday '30

Emil und die Detektive. Berlin Williams '29.

— Emil and the three twins; tr. by Cyrus Brooks; il. by Walter Trier. Lond. Cape '35

Emil und die drei Zwillinge. Basel Atrium-Verlag '35.

— Flying classroom; tr. by Cyrus Brooks; il. by Walter Trier. Lond. Cape '34

Das fliegende Klassenzimmer. Stuttgart F. A. Perthes '33.

— 35th of May; or Conrad's ride to the South seas; English version by Cyrus Brooks. N.Y. Dodd '34

Der 35. Mai. Berlin Williams '32.

Klett, Gertrude Ingeborg. When star children play; tr. by F. E. Hill; il. by Anneliese von Lewinski. N.Y. Longmans '30

Weisst Du wieviel Sternlein stehen? München J. F. Schreiber '27.

Koch, Rosalie and Burg, Maria. Seed time and harvest. Boston Crosby n.d.

Contents: Country cousins; The little ragman; The picture, by Koch; The inquisitive boy, by Burg
Not identified.



Kutzer, Ernst. Tallie, Tillie and Tag; one little girl, one little doll, and one little dog. Chicago Whitman '33

Kieck in die Welt. Leipzig Alfred Hahns '32.

Kyber, Manfred. Fairy stories; tr. by Mary Reith. Lond. Bale '36

Gesammelte Märchen (?) Leipzig Hesse & Becker '35.

† **La Motte-Fouqué, Friedrich Heinrich Karl, freiherr de.** Undine: a miniature romance; tr. by Thomas Tracy from the 4th impression of the original. N.Y. S. Colman '39

Undine: eine Erzählung. 1811.

Lange, Mariluise. Tyras; tr. by Ernest Boyd; il. by Gunter Bohmer. Boston Little '36

Tyras: die Geschichte eines treuen vierbeinigen Kamraden. Stuttgart D. Gundert '34.

Lautenschlager, Ottmar. Young crusaders. N.Y. Strong 187-?

Not identified.

Lebermann, Norbert. New German fairy tales; tr. by Frieda Bachmann; il. by Margaret Freeman. N.Y. Knopf '30

Blaue Blumen. Nürnberg Süddeutscher Verlag '27.

Lee, James and Carey, J. T. Silesian folk tales (the book of Rübezahl) N.Y. Am. Bk. '15

Stories from the Riesengebirge or Giant Mountains "the legendary home of Number Nip (Rübezahl) a goblin of German folklore."—*Britannica*

Lenk, Frau Margarete (Klee) Black and white, and other stories; tr. by L. P. Lochner. Zwickau Herrmann '23

Schwarz und Weiss. Zwickau Herrmann '19.

—— House of enchantment. Rock Island, Ill. Augustana 191-?

Not identified.

—— Little queen: a story for children; tr. by A. P. Lochner. Zwickau Herrmann '23

Eine kleine Königin. Zwickau Herrmann '11.



CHILDREN'S BOOKS FROM

CSL

- Lenk, Frau Margarete (Klee)** Little rag picker; tr. by Louis P. Lochner. Zwickau Herrmann '23
Der kleine Lumpensammler. Zwickau Herrmann '91.
——— Neighbors at the brook; a story for children; tr. by L. P. Lochner. Zwickau Herrmann '23
Zwei Häuslein am Bach. Zwickau Herrmann '23.
——— Patrick's first Christmas, and other stories for children. Rock Island, Ill. Augustana '21
Patrick's erstes Weihnachten. Zwickau Herrmann '08.
——— Twins: a story for children; tr. by L. P. Lochner. Zwickau Herrmann '24
Die Zwillinge (4th ed) Zwickau Herrmann '14.
——— Wood peasant's grandchild; tr. by L. P. Lochner. Zwickau Herrmann '24
Des Waldbauern Friedel. Zwickau Herrmann '12.
Lessing, Gotthold Ephraim. Little book of fables by Lessing and Gellert; tr. by Bertha L. Bracey. (World library for children. English ed) Wien Sesam Verlag '24
Lessing, G. E. Fabeln. 1759
Gellert, C. F. Fabeln und Erzählungen. 1746-1748.
Linden, August. Children's trials; or The little rope-dancers and other tales; tr. by Trauer Mantel. Boston Crosby '55
Not identified.
——— Titania: tales and legends; tr. by Trauermantel. Boston Crosby '57
Titania: Neue Märchen und Erzählungen für Kinder. Berlin Winckelmann & Söhne '52.
Lord, Isabel Ely (comp and tr) Picture book of animals: 150 photos. of birds, beasts, fish, and other creatures taken in many parts of the world. N.Y. Macmillan '31
——— followed by a Second picture book of animals. N.Y. Macmillan '33
v 1-3 appeared under series title Tierbild-Dokumente
v 4 under series title Tier-Bilderbände
Peltzer, F. K. v 1 Freund Tier; v 2 Mutterliebe im Tierreich; v 3 Mutterliebe in seiner Welt; v 4 Tiergesichter. Berlin Lichterfelde '29-'31.



Mader, Friedrich Wilhelm. Distant worlds: the story of a voyage to the planets; tr. by Max Schachtman; il. by R. A. Graef. N.Y. Scribner '32

Wunderwelten. Stuttgart Union Verlagsanstalt '21-'22.

Meissner, Marie. From the land of stories: a book of stories for children of the first and second grades mostly from . . . M. Meissner; tr., adapted and arr. by P. P. Claxton. Richmond, Va. Johnson '02

"All but three of these stories have been translated and adapted from Meissner's *Aus meiner Welt*" Dresden Tittmann (12th ed) '00.

Mezger, Max. Monica goes to Madagascar; il. by Hugo Wilkins; tr. by Maida C. Darnton. N.Y. Coward-McCann '36

Monika fährt nach Madagaskar. Berlin Deutsche Buchgemeinschaft g.m.b.h. '31.

Möller, A. von, pseud of Angelika von Lagerstrom. Little Paul and his moss wreaths; or The king and the little boy who kept his word. Lond. Hogg '61

Not identified.

Morgenstern, Elizabeth. Little gardeners; tr. from the German; retold by Louise F. Encking; il. by Mari-gard Bantzer. Chicago Whitman '33

Die kleinen Obst und Gemüsegärtner. Berlin Pestalozzi Verlagsanstalt '29.

Musaeus, Johann Carl August. Popular tales of the Germans. Lond. Murray, J. 1791

Volksmärchen der Deutschen (?) Gotha 1787.

† **Niebuhr, Barthold G.** Greek hero stories; tr. by B. Hoppin. N.Y. Dodd '79

— Same as Heroic tales of Ancient Greece; The Greek heroes

Griechische Heroengeschichten, an seinen Sohn erzählt. (4th ed) Gotha Perthes '70.

† **Nieritz, Karl Gustav.** Alexander Menzikoff; the founder of a family; tr. by Mrs H. C. Conant. N.Y. Scribner '53

— Same as The perils of greatness

Alexander Menzikoff; oder Die Gefahren des Reichthums. Berlin Vereinsbuchhandl. '39.



Nieritz, Karl Gustav. Foundling; or The school of life.
Edinb. '50

Der Findling; oder Die Schule des Lebens. (3d ed)
Düsseldorf F. Bagel '88.

— Little miner; or Honesty rewarded; tr. by
E. M. Gilford. Phila. Moore '78

Der kleine Bergmann; oder Ehrlich währt am längsten;
(10th ed) Leipzig Voigt & Gunther '61.

— Shepherd boy and his dog; tr. by Rebecca
Schively. Phila. Reformed Church Pub. '89

Der Hirtenknabe und sein Hund; neue ausg. Düssel-
dorf F. Basel '88.

— Smuggler's revenge; or The lost child of
Lanemarken; tr. by Lady Lentaigne. Lond. Simp-
kin '84

Not identified.

† — Three kings; or The star of Bethlehem; tr.
by Rebecca Schively. Phila. Lutheran Bd. '71

Not identified.

— Tales for the young. Edinb. Hamilton '56
Jugendschriften. Leipzig Mayer '55.

Nietschmann, Hermann Otto (Arnim Stein, pseud)
Little Anna: a story for pleasant little children.
Boston Tickner '64

Die kleine Anna; zur Unterhaltung für ganz kleine
artige Mädchen. Berlin Wincklemann '57.

Nordau, Max Simon. Dwarf's spectacles, and other
fairy tales; told by Max Nordau to his Maxa from
her fourth to her seventh birthday; tr. by Mary J.
Safford; il. by H. A. Hart, F. P. Safford, and R.
McGowan. N.Y. Macmillan '05

Märchen; seiner Maxa von ihrem 4. bis zu ihrem 7.
Jahre erzählt. Halle Hendel '10.

Olfers, Sibylle von. Butterfly land; text adapted by
Helen Dean Fish. N.Y. Stokes '31

Im Schmetterlingsreich. Esslingen J. F. Schreiber '16.

— Little princess in the wood; English text by
Helen Dean Fish. N.Y. Stokes '31

Prinzesschen im Walde. Esslingen J. F. Schreiber '26.



Olfers, Sibylle von. When the root children wake up; text by Helen Dean Fish. N.Y. Stokes '30

Etwas von den Wurzelkindern. Esslingen J. F. Schreiber '10 (?)

Penzoldt, Ernst. Marvellous boy: a life of Thomas Chatterton; tr. by Troustine and Eleanor Woolf; decorated by Edna Reindel. N.Y. Harcourt '31

Der arme Chatterton: Geschichte eines Wunderkindes. Leipzig Insel-Verlag '28.

† **Petersen, Marie.** Story of the Harz Mts (ascribed to L. V. Ploennies) introd. by J. L. Lincoln. Boston Gould '67

—— Same as Prince Ilse; The princess Ilsée; The history of a river, and other stories; A legend from the German

Prinzessin Ilse; ein Märchen aus dem Harzgebirge. (14th ed) Berlin Gebr. Paetel '72.

—— Will o' the Wisp; tr. by M. M. B. Lond. Simpkin '74

Die Irrlichter. Berlin '70.

Planck, Willy. Nip and Tuck, the naughty Dachshunds; tr. by Christine Turner Curtis. N.Y. Longmans '31

Schlachtel und Wachtel, die Beiden Dackel. Stuttgart Loewes Verlag. '30.

Pocci, Franz. Rhymes and pictures for children. Littlemore Masson '50

Not identified.

Polko, Elise (Vogel) Flower pictures; tr. by S. W. Lander. N.Y. Appleton '61

Mädchenspielzeug: Blumenbilder mit Illustr. in Bunt-druck von L. Hofmann. Leipzig Schlicke '56.

† **Putlitz, Gustav.** Forest voices; tr. by Charles A. Smith. Albany, N.Y. Munsell '66

—— Same as What the woods whispers to itself Was sich der Wald erzählt. Berlin Duncker '50.

—— Origin of the Christmas tree; tr. by E. E. H. N.Y. Dutton '69

Not identified.



CHILDREN'S BOOKS FROM

Ramsay, Tamara. Toy workshop in the land of
Silvery Blue. Chicago Whitman '32
Himmels-Hospital (?)

† Raspe, Rudolph Erich. Gulliver revived, containing
singular travels, campaigns, voyages, and adven-
tures in Russia, Iceland, Turkey, Egypt, Gibraltar,
up the Mediterranean, and the Atlantic Ocean;
also an account of a voyage into the moon, with
many extraordinary particulars relative to the
cooking animal in that planet, which are here
called the human species, by Baron Münchausen.
Boston Printed and sold by Benjamin Edes &
Son, No 42 Cornhill 1787

—— Same as Baron Münchausen's narrative of his
marvellous travels and campaigns in Russia

"It was while he was employed at the Dolcoath mine
that Raspe published anonymously at Oxford in the year
1785, Baron Münchausen's narrative of his marvellous travels
and campaigns in Russia, but though he bestowed a certain
amount of originality in coordinating the stories . . . they
had all appeared previously in the pages of a periodical pub-
lication in Berlin. In the year 1781 there were printed in
the 8th vol. of the *Vade Mecum für lustige Leute*, sixteen
anecdotes under the heading *M-h-s-nsche Geschichten* fol-
lowed by *Noch zwey M-Lügen* in the 9th vol. in 1783."—
Travels of Baron Munchausen, ed. by William Rose. Intro-
duction

Reichel, Margaret Schneider (Margaret, pseud) Once
there was a big crocodile. . . Once there was a
little mouse. Once there were two elephants. . . ;
three picture stories. N.Y. Macmillan '31

Es war einmal ein grosses Krokodil. Berlin Stuffer '30
The other two not identified.

Reinecke, Karl Heinrich Carsten. Fifty children's
songs; German and English words. N.Y. Schir-
mer '01

Kinderlieder. Leipzig Breitkopf & Härtel '77.

Reinheimer, Sophie. Flower Heaven; tr. by Amy
Flasher; il. by Else Wenz Viëtor. N.Y. Harper
'31

Im Blumenhimmel. Oldenbourg G. Stalling '29.



† **Reinick, Robert.** Root princess: a Christmas story; tr. by Fanny Fuller. Phila. Leypoldt '65

—— Same as The king of root valley and his curious daughter

Die Wurzelprinzessin. Leipzig Wigand '48.

Remizov, Aleksiei Mikhaïlovich. Runzel Punzel: a story of two little mice; tr. by Lois Donaldson; pictures by Mathilde Ritter. Chicago Whitman '33

Runzel Punzel. Berlin Pestalozzi Verlagsanstalt '28.

Ritter, Mathilde (il) Around the world at play; a picture book of a German play fair. Chicago Whitman '32

Ohne Geld durch die Welt. Leipzig Hegel & Schade '35.

Rothmund, Frau Toni (Lüdemann) Amber bead; tr. by Winifred Katzin; il. Ernst Kutzer. N.Y. Longmans '30

Die Bernsteinperle. Stuttgart Levy & Müller '20.

Salten, Felix. Bambi: a life in the woods; tr. by Whittaker Chambers; il. by Kurt Wiese. N.Y. Simon & Schuster '28

Bambi; eine Lebensgeschichte aus dem Walde. Berlin Ullstein '23.

† **Salzmann, Christian Gotthilf.** Elements of morality for the use of children; tr. by Mary Wollstonecraft. Providence, R.I. Printed by Carter & Wilkinson 1795

Moral Elementarbuch. Leipzig 1782.

Schiller, Johann Christoph Friedrich von. Maid of Orleans; tr. and told in prose by Florence Baldwin. (World library for children. English ed) Wien Sesam Verlag '24

Die Jungfrau von Orleans. Berlin Bei Johann Friedrich Unger 1801.

† ——— Wilhelm Tell; tr. by C. T. Brooks. Providence, R.I. Cranston '38

Wilhelm Tell. Tübingen Gotta 1804.



Schmid, Christoph von. Cake, with other tales. Lond.
'49

Der Kuchen. Landshut. Krüll'sche Universitäts Buchhandlung 1832.

† ——— Canary bird, and other tales; tr. by Mrs
F. H. Smith. N.Y. Am. Tract Soc. '83

Der Kanarienvogel. *In his* Gesammelte Schriften, v 2.
Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.

——— Chapel of the forest, and The robin redbreast.
Derby '45

Die Waldkapelle. *In his* Gesammelte Schriften, v 4.
Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.

——— Cherries. N.Y. Dunigan '49

Die Kirschen. *In his* Gesammelte Schriften, v 8. Augs-
burg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.

——— Christmas eve; or The story of little Anton.
Lond. Hughes '43

Der Weihnachtsabend. Landshut Krüll 1825.

——— Clara; or The dangers of innocence; tr. by
Heliodora. Augsburg '43

Klara; oder Die Gefahren der Unschuld. *In his* Gesammelte
Schriften, v 12. Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung
'41-'46.

† ——— Easter eggs: a story for children; tr. by
L. H. Steiner. Phila. Reformed Church Pub. '70

Die Ostereyer. Landshut Krüll 1816.

† ——— Flower basket: a catholic tale. Phila. Mc-
Grath n.d.

Das Glumenkörbchen. Landshut Krüll 1823.

——— Forget me not in Eden; Lizzie Selina: fairy
tales from the German. Lond. Hurst & Blackett
'70

Das Vergissmeinnicht. *In his* Gesammelte Schriften,
v 8. Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.

——— Genevieve of Brabant: a tale of antiquity.
N.Y. Cath. Pub. n.d.

Genovefa. Augsburg 1818.

† ——— Hop blossoms. Derby '45



- Schmid, Christoph von.** ~~Same as~~ Honesty the best policy; rev. and cor. by T. M. Ready. Lond. '53
Die Hopfenblüthen. *In his* Gesammelte Schriften, v 5. Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.
- † ——— How Henry of Eichenfels came to the knowledge of God; tr. by J. Bachman and J. Miller; 2d ed. Harrisburg, Pa. Winebrenner 1836
Wie Heinrich von Eichenfels zur Erkenntniss Gottes kam. *In his* Gesammelte Schriften, v 1. Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.
- Little emigrant: a tale of the French revolution; new ed. rev. and cor. Lond. '53
Ludwig, der kleine Auswanderer. *In his* Gesammelte Schriften, v 3. Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.
- Little hermit; or The German Robinson Crusoe; rev. and cor. by T. M. Ready. Lond. '53
- Same as Godfrey the little hermit, and other tales. Lond. '92
Gottfried, der junge Einsiedler. *In his* Gesammelte Schriften, v 4. Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.
- Little wooden crucifix. *In* Cousin Natalia's tales; il. by Miss F. Corbaux. '41
Das hölzerne Kreuz und die Edelsteine. Augsburg 1826.
- † ——— Madonna. N.Y. Dunigan '48
- Same as The picture of the virgin; adapted by Mary Howitt; il. by I. Absolon. Lond. '44
Das Marienbild.
- Nightingale; or A kind act is never lost: a tale of the Russian war forty years ago. N.Y. Dana '56
Die Nachtigall. *In his* Gesammelte Schriften, v 8. Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.
- One hundred and forty short tales and parables for children. N.Y. Sadlier 185-?
- Kurze Erzählungen (?) *In his* Gesammelte Schriften, v 16. Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.
- † ——— Pet lamb; or The little strawberry girl. Lond. '53



CHILDREN'S BOOKS FROM

- Schmid, Christoph von.** Same as *The little lamb*
Das Lämmchen. In his Gesammelte Schriften, v. 3.
Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.
- *Red and white roses, and other stories.* Lond.
Burns '43
Die roten und die weissen Rosen. In his Gesammelte Schriften, v. 8. Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.
- *Redbreast.* N.Y. '48
Das Rothkehlchen. In his Gesammelte Schriften, v. 5.
Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.
- *Rosa of Tannenburg: a tale; tr. by Lucie A. Archer.* N.Y. Scott '81
Rosa von Tannenburg. Augsburg M. Veilh & M. Rieger'sche Buchhandlung 1823.
- *Rose bush: a tale for young persons; new ed. rev. and cor. by T. M. Ready.* Lond. '53
Der Rosenstock. In his Gesammelte Schriften, v. 8.
Augsburg J. Wolff'schen Buchhandlung '41-'46.
- Schmidt-Pauli, Elizabeth von.** *Little Saint Elizabeth;*
tr. by G. N. Shuster. N.Y. Macmillan '33
Die Geschichte der heiligen Elisabeth. Freiburg Herder '29.
- *Little Saint Thérèse; tr. by G. N. Shuster.*
N.Y. Macmillan '33
Die Geschichte der kleinen heiligen Theresia. Freiburg Herder '29.
- Schulz, Wilhelm.** *Smoky the lively locomotive; tr. by Lois Donaldson; pictures by Wilhelm Schulz.*
Chicago Whitman '33
Die liebe Eisenbahn. Oldenbourg Gerh. Stalling '26.
- Siebe, Josephine.** *Hay village children; tr. by Frances Jenkins Olcott; il. by Karl Schmauk.* Boston Houghton '32
Oberheudorfer Buben und Mädelgeschichten. Stuttgart Levy & Müller '28.
- *Kasperle's adventures; tr. by Florence Geiser; pictures by Frank Dobias.* N.Y. Macmillan '29
Kasperle auf Reisen. Stuttgart Levy & Müller '21.



Sixtus, Albert. Dwarf's railway; tr. by Joseph Auslander; il. by Ernst Kutzer. N.Y. Longmans '30
Die Zwergeisenbahn, Verse. Leipzig Hegel & Schade '28.

—— In the mouse's house; arr. from a German picture book by Lois Donaldson; il. by Mathilde Ritter. Chicago Laidlaw '30

Im Mäusehäuschen, Verse von Albert Sixtus. Leipzig Hegel & Schade '29.

—— Lazy Teddy Bear: a picture book; tr. by Joseph Auslander; il. by Willy Planck. N.Y. Longmans '30

Der faule Teddybär. Stuttgart Loewes Verlag '28.

Speyer, Wilhelm. Galahads and pussy cats; tr. by Margaret Juers; il. by Zhenya Gay. N.Y. Cape '29

Der Kampf der Tertia. Berlin Rowohlt '27.

Spillmann, Joseph. Cabin boys: a story for the young; tr. by Mary Richard Gray. N.Y. Herder '07

Die beiden Schiffsjungen. Freiburg Herder '02.

—— Shipwreck: a story for the young; tr. by Mary Richards Gray. N.Y. Herder '06

Not identified.

Stahl, Caroline. Fables for children. Lond. '18

Erzählungen, Fabeln und Märchen für Kinder. Nürnberg Campe 1818.

Stein, Adam and Koch, Rosalie. Hurrah for the holidays; or The pleasures and pains of freedom: five tales tr. by Trauermantel. Boston Crosby '57

Not identified.

Svensson, S. J. Lost in the Arctic: adventures of two boys; tr. by Rev. Matthew Bodkin, S. J. N.Y. Kenedy '27

Nonni und Manni. Regensburg Habbel Verlag '14.

Tetzner, Liza. Hans sees the world; tr. by Margaret Goldsmith. N.Y. Covici '34

Hans Urian: die Geschichte einer Weltreise. Stuttgart D. Gundert Verlag '31.



Thelen, Gerda. Toy maker: how a tree became a toy village; retold by Louise F. Encking; il. by Fritz Kükenenthal. Chicago Whitman '35

Das Holzdorf: wie aus einem Baum ein Spielzeug wird. Berlin Pestalozzi Verlagsanstalt '30.

Trojan, Johannes. ¹ Black Peter: scissor pictures by P. Konewka; with rhymes from the German. N.Y. Hurd '72

Der schwarze Peter: ein Bilderbuch für artige Kinder; mit Reimen von J. Trojan. Holzschnitte von A. Closs nach Silhouetten von P. Konewka. Stuttgart Kröner '70.

—— Little roebuck; pictures by F. Lossow and rhymes by J. T.; tr. by J. S. S. Rothwell. Lond. '73

Die Geschichte vom kleinen Reh. Stuttgart Kröner '69.

Twardowska, Emma Eva Henriette von (E. Hartner, pseud) Pythia's pupils: a story of a girl's school; tr. by Mrs J. W. Davis. N.Y. Burt '88

Pension und Elternhaus (?) Bielefeld Velhagen & Klasing '88.

Vollmar, Agnes. Heaven sought and found. Rock Island, Ill. Augustana '25

Zwei Kinder, die den Himmel suchen; Zwei Erwachsene, die den Himmel gefunden haben. Berlin Buchh. der Mission 1870.

—— Three Christmas eves; adapted by Mrs Cornelia M'Fadden. Cincinnati Walden & Stowe '81

Drei Weihnachtsabende (3d ed) Berlin Weigandt '74.

—— White house. Rock Island, Ill. Augustana '22

Not identified.

Wahl, Ludwig. Seaside and fireside fairies; tr. from the German of George Blum and Louis Wahl by A. L. Wister. Phila. Ashmead '64

Selections from:

Wahl, Ludwig. Märchen. Berlin Hollstein '52

Blum, Georg. Strand und See (2d ed) Hamburg Richter '57.

¹ Listed under Konewka in German catalogs.



Wedding, Alex. Eddie and the gipsy: a story for boys and girls; tr. by Charles Ashleigh. N.Y. Int. Pub. '35

Ede und Unku. Berlin Malik Verlag '31.

Weisse, Christian Felix. Juvenile dramatist; or A selection of plays from the most celebrated German writers upon education, J. J. Engel and C. F. Weisse. Hamburg 1801

Not identified.

—— Moral songs for children. Lond. Dearle 1789
Lieder für Kinder (?) Leipzig 1767.

Wildenbruch, Ernst von. Noble blood: a Prussian cadet story; tr. by C. King and Anne W. Ward. N.Y. Neely '96

Das edle Blut. Berlin Freund & Jeckel '93.

Wildermuth, Otilie. Barbara's Christmas. Lond. Christian Knowledge Soc. '73

Bärbele's Weihnachten. *In her Jugendschriften*, v 3. Stuttgart Kröner '71.

—— Holidays at Bärenburg castle. *In* Howitt, Mary. Golden casket. Lond. '61

Die Ferien auf Schloss Bärenburg. *In her Jugend Schriften* Stuttgart Kröner '71.

—— Household stories; tr. by Eleanor Kimmont. N.Y. Hitchcock '70

Der Spiegel der Zwerglein. *In* v 2 of her Jugendschriften. Stuttgart Kröner '76

Cherubino und Seraphina. *In* v 7 of same

Brüderchen und Schwesterchen. *In* v 8 of same

Emma's Pilgerfahrt. *In* v 10 of same.

—— Leon and Zephie; or The little wanderers; tr. by Anna B. Cooke. Boston Dutton '65

Cherubino und Zephirine. *In her Jugendschriften*, v 7. Stuttgart Kröner '71.

—— Little sand boy; or Who is best off. Edinb. '77

Der Sandbub'; oder Wer hat's am besten. *In her Jugendschriften*, v 6. Stuttgart Kröner '71.



CHILDREN'S BOOKS FROM

CSL

Wildermuth, Otilie. A queen: a story for girls; tr. by Anna B. Cooke. Boston. Dutton '65

Eine Königin; der Kinder Gebet. *In her Jugendschriften*, v 4. Stuttgart Kröner '71.

Witt, Karl. Tales of Troy for boys and girls; tr. and adapted by Charles De Garmo. Bloomington, Ill. Public-School '91

Die tapferen Zehntausend. Stuttgart Waag '88.

Wolf, Johann Wilhelm. Fairy tales; coll. in the Odenwald by J. W. W. ed. with pref. by K. R. H. Mackenzie. N.Y. '55

Deutsche Märchen und Sagen. Leipzig F. A. Brockhaus '45.

Zechlin, Ruth. Bed time fun for boys and girls; il. with over 150 drawings and photos; tr. by Virginia H. Mussey. N.Y. Loring '34

Beschäftigungen für das kranke Kind. Ravensburg Otto Maier '31.

Zur Mühlen, Herminia. Fairy tales for working children; tr. by Ida Dailes; cover drawings and color plates by Lydia Gibson. Chicago Daily worker '25

Der Rosenstock. Berlin Vereinigung internat. Verlags-Anstalten '22

Der kleine graue Hund. Berlin Vereinigung internat. Verlags-Anstalten '22

Warum? Berlin Vereinigung internat. Verlags-Anstalten '22

Märchen. Berlin Vereinigung internat. Verlags-Anstalten '22.

Greece

Data checked with:

Foster, F. M. K. English translations from the Greek. '18.

† **Aesop.** Book of fables, chiefly from Aesop; chosen and phrased by H. E. Scudder; il. by H. W. Herrick. Boston Houghton '82

According to Joseph Jacobs the Greek beast fable associated with the name of Aesop, because the latter made use of it as a political weapon, bears the characteristic mark of



folklore—anonymity. Still according to Jacobs the 1st collection of these fables actually published in book form was that of Demetrius Phalereus at the beginning of the 3d century B.C. and since this collection was lost, the Aesop which we know goes back through a series of medieval collections to Phaedrus in the 1st century after Christ and to Babrius in the 3d.—*The fables of Aesop, as first printed by Caxton, ed. by Joseph Jacobs '89*

The fables in the 1st form in which they appeared among English books were translated and printed by William Caxton in 1484.

Aristotle. Secret of secrets of Aristotle; with the governale of princes and every manner of estate, with rules of helth for body and soul, very profytable for every man, very gode to teach children to read English; newly tr. out of French and em-prented. Printed by Copelande in 1528

Not identified.

† **Herodotus.** Stories of the East from Herodotus; by Alfred J. Church; with il. from ancient frescoes and sculptures. N.Y. Dodd '83

Adapted for children under various titles.

Herodotus' great work was written in the 5th century B.C. "The first complete translation into modern language was the English one of Littlebury in 1738."—*Britannica*

† **Homer.** Iliad; done into English prose by Andrew Lang, Walter Leaf and Ernest Myers. N.Y. Macmillan '82

Authorities are not conclusive as to the time Homer's poems were first recited. As to Homer's dates the estimates vary from 685 B.C. to 1159 B.C.

† ———— Odyssey; done into English prose by S. H. Butcher and Andrew Lang. N.Y. Macmillan '79

See note under Iliad.

† **Plutarchus.** Boys and girls Plutarch: being parts of the Lives of Plutarch ed. for boys and girls with an introd. by John S. White. N.Y. Putnam '83

Adapted from his Vitae parallelae. circa 110 A.D.



CSL

CHILDREN'S BOOKS FROM

Vaughan, Agnes Carr. Evenings in a Greek bazaar;
il. by Harrie Wood. N.Y. Knopf '32

From the Greek of Dēmētrios Kampouroglos, '89, and
of G. A. Megas '27.

——— **Lucian goes a-voyaging**; il. by Harrie Wood.
N.Y. Knopf '30

Adaptation of a tale by Lucianus Samosatensis.

Holland

Data checked with:

Brinkman's catalogus van boeken, plaat-en kaartwerken
die gedurende de jaren 1850-1930. '83-'33

Brinkman's cumulatieve catalogus van boeken, 1931-1937.
'31-'37.

Abkoude, Christiaan van. Brown sails and silver
guilders: Jaap Snock of Volendam; from the Dutch
by Jan Rinke. N.Y. Mussey '36

Jaap Snock van Volendam. Alkmaar Gebr. Kluitman's
Vitg-Mil '15.

Cohen de Vries, P. J. Princess who grew; tr. by L.
Snitslaar; il. by Rie Cramer. N.Y. Stokes '27

——— Same as *The grape dress*. Lond. Harrap '24
Het druivejurkje; een sprookje. Utrecht W. de Haan
'20.

Cramer, Rie. Diamond princess, written and il. by
the author; tr. by John G. Hart. N.Y. Warne '31

Het diamanten prinsesje. Bussum C. A. J. van Dishoek
'10.

Fabricius, Johan Wigmore. Java ho! the adventures
of four boys amid fire, storm, and shipwreck; abr.
and tr. from the German by Maida C. Darnton.
N.Y. Coward-McCann '31

De scheepjongen van Bontekoe. Gravenhage H. P.
Leopold's Uitgevers-maatschappij '24.

Hart, Johan. Picture tales from Holland; with 23 il.
in black and white by Margaret and Frank Phares.
N.Y. Stokes '35

Made of tales collected from folklore journals.



Hichtum, Ninke van, pseud of S. Troelstra Bokma de Boer. Afke's ten; told from the Dutch by Marie Kiersted Pidgeon; with il. by Hilda van Stockum. N.Y. Lippincott '36

Afke's tiental. Alkmaar Gebr. Kluitman '27.

Roggeveen, Leonard. Old man Daantje's beard; tr. by David C. De Jong; il. by Ilse Bischoff. N.Y. Appleton-Century '33

De baard van Daantje. Gravenhage G. B. van Goor Zonen's Uitg.-Mij. '31.

Röntgen, Julius. Old Dutch nursery rhymes; English version by R. E. Elkin; il. by H. Willebeek Le Mair; original tunes harmonized by J. Röntgen. Lond. Augener '17

Dolce far niente Klavierstücke (?) Amsterdam Alsbach '10.

† **Timmermans, Felix.** Pallieter; tr. by C. B. Bodde; introd. by Hendrick Willem Van Loon; with many drawings by Anton Pieck. N.Y. Harper '24

—— Same as Droll Peter; tr. from the German by Maida C. Darnton and Wilhelmina J. Paul. N.Y. Coward-McCann '30

Pallieter. Amsterdam P. H. van Kampen & Zoon '16.

—— St. Nicholas in trouble; tr. from the German by Amy Flashner; il. by Else Wenz-Vietor. N.Y. Harper '29

Original not identified

German ed: St Nikolaus in Not. Nürnberger Bilderbucherverlag '26.

—— Triptych of the three kings; tr. by H. L. Ripperger; with il. by Richard Jones. N.Y. McFarlane '36

Driekoningentryptiek. Amsterdam P. N. van Kampen & Zoon '23.



Hungary

Data checked with:

Petrik, Géza. *Bibliographia hungarica. Magyar könyvészeti, 1901-1910.* '17

Pikler, Blanche and Braun, Robert. *A list of all Hungarian books in trade, 1925.* '25.

Berlić-Mažuranić, Ivan. *Croatian tales of long ago;* tr. by F. S. Copeland; il. by Vladimir Kirin. N.Y. Stokes '25

Priče iz davnine (?) Zabreb Hrvatska.

Bortnyik, Sándor. *Tatters and Scraps: two paper dolls in Toy Land.* Chicago Whitman '33

Die Wunderfahrt; mit Versen von Albert Sixtus. Leipzig A. Hahns Verlag. '29.

Eckhart, Ferenc. *Short story of the Hungarian people.* Lond. Fronto '31

Magyarország története. Budapest Káldor '33.

Molnár, Ferenc. *No greater glory;* tr. by Louis Rittenberg. N.Y. Grosset '34

Photoplay of The Paul Street boys.

——— *Paul Street boys;* tr. by Louis Rittenberg. N.Y. Macy-Macius '27

A Pál-utcai fiúk. Budapest Franklin-Társulat '07.

Pogány, Nandor (comp) *Hungarian fairy book;* il. in col. by Willy Pogány. N.Y. Stokes '13

Mór Jókai, Sándor Petőfi, and other sources.

——— (comp) *Magyar fairy tales;* il. by Willy Pogány. N.Y. Dutton '30

Adapted from old Hungarian legends.

Schwimmer, Rosika. *Tisza tales;* il. by Willy Pogány. N.Y. Doubleday '28

Adapted from various sources.

Viski, Károly. *Hungarian peasant customs;* tr. by Judith de Márffy-Mantuano. Budapest Vajna '32

Magyar nép szokások. Budapest Vajna '30.



Iceland

Dasent, Sir George Webbe (tr) *Heroes of Iceland*; adapted from Dasent's translation of *The story of Burnt Njal*; ed. by A. French. Boston Little '05
Adaptation of the Icelandic *Njal* saga, 970-1014.

French, Allen. *Story of Grettir the Strong*. N.Y. Dutton '08

Adapted and abridged from the translation of William Morris and Eiríkr Magnússon of the Icelandic *Grettissaga* probably first written about the year 997, and translated by William Morris in 1869.

——— *Story of Rolf and the viking's bow*; il. by Henry Pitz. Boston Little '24

"The story nearest to this book is the *Orkneyinga saga*."—*Preface*

"The *Orkneyinga saga*; or *The history of the men of Orkney* being a complex work made up of parts of different date and character."—*Vígfússon, Gudbrand. Orkneyinga saga. Preface*

India

Batley, Dorothea Sibella. *David's band*; tr. from the Bengali by the author; il. by Bay Robinson. Lond. Zenith '35

Shobba. Calcutta Christian literature & R.T.S. '32.

Bīdpāī. *Jackal in Persia*, by C. F. Mackenzie; il. by Baroness Dombrowski. N.Y. Doubleday '28

Adapted and much abbreviated from the Persian classic *Anwār-i-Souhailī*, itself a translation made by Hosain ben Ali (Al-Va'ez Kaschifi) in the XVth century, of Abou'lmaali Nasrallah's Persian version of the *Kalila and Dimnah*.—*Lancereau, Edouard. Panchatantra '71*

† ——— *Tortoise and the geese, and other fables of Bidpai* retold by Maude Barrows Dutton. Boston Houghton '08

The Book of *Kalila and Dimnah* in which the name of Bidpai appears for the first time is the Arabic version of a Pehlevi work of the VIth century which is thought to be the earliest known Eastern translation of the famous collection



CHILDREN'S BOOKS FROM

of didactic fables, the Pantchatantra.—*Lancereau, Edouard*
Panichatantra '71

The first English translation done in 1570 by T. North under the title *The morall philosophie of Donie*, was an English version of an Italian adaptation of a Spanish translation of a Latin version of a Hebrew translation of an Arabic adaptation of the Indian original.—*Jacobs, Joseph, ed. Fables of Bidpai* '88

Bradley-Birt, Frances Bradley. Bengal fairy tales; with il. by Abanindranath Tagore. N.Y. Lane '20
Stories told by word of mouth.

Day, Lal Behari. Folk tales of Bengal. Lond. Macmillan '83 1948

——— Same il. by Warwick Goble. Lond. Macmillan '12

"Stories given in this book are a genuine sample of the old old stories told by old Bengali women from age to age through a hundred generations. . . These stories told in Bengali were translated into English by the author."—*Preface*

Dracott, Mrs Alice Elizabeth. Simla village tales; or Folk tales from the Himalayas. Lond. Murray '06

"Tales taken down in the words of the narrators who were village women belonging to the agricultural class of Hindus in the Simla district."—*Preface*

Frere, Mary Eliza Isabella. Fairy tales from India; ed. and il. by Katharine Pyle. Phila. Lippincott '26

Twelve stories from Old Deccan days, or Hindoo fairy legends current in Southern India, collected from oral tradition by M. Frere and published in Philadelphia by Lippincott in 1868.

Jacobs, Joseph. Indian fairy tales; sel and ed; il. by John D. Batten. N.Y. Putnam '92

"Twenty nine stories selected from various Indian folk-tale collections published before 1892, also from the *Jātaka* Book, the *Pañcatantra* and the *Kathāsaritsāgara*."—*Brown, W. N. The Pañcatantra in modern Indian folklore* '19 Appendix

† **Jatakas.** Jataka tales; retold by E. C. Babbitt; il. by Ellsworth Young. N.Y. Appleton '12

The stories so told are said to have been learned by the disciples of Buddha, and after his death gathered in one



collection, called the Book of the 550 Jatakas, or Birthlets. Both text and language were handed down in the Pāli language in which they were composed at the time of the Council of Patna, held about the year 250 B.C. and were carried the following year to Ceylon by Mahinda. There the commentary was written down in Singhalese and was retranslated into its present form in the Pāli language in the fifth century of our era.—*Dauids, T. W. Rhys. Buddhist birth stories '25 Introduction*

Kincaid, Charles Augustus (ed and tr) Deccan nursery tales, or Fairy tales from the South; il. by M. V. Dhurandhar. Lond. Macmillan '14

"These stories first appeared in the Times of India. . . I have translated them as literally as possible from the original Marathi."—*Preface*

Mackenzie, Donald A. Indian fairy stories. Lond. Blackie '15

Twenty three stories assembled by the editor mostly from literary or folk collections.

Mukerji, Dhan Gopal. Hindu fables for little children; il. by Kurt Wiese. N.Y. Dutton '29

Adapted from fables told the author in his childhood in India.

Rouse, William Henry Denham. Talking thrush, and other tales from India coll. by W. Crooke, and retold by W. D. D. Rouse; il. by W. H. Robinson. N.Y. Dutton '99

"A small part of a large collection of Indian folk tales made by Mr. Crooke in the course of the Ethnographical survey of the North West Provinces and Oudh. Some were collected by the collector from the lips of the jungle folk of Mirzāpur; others by his native assistant, Pandit Rāmgharib Chaubé. . . The present collection is confined to beast stories."—*Preface*

Steel, Mrs Flora Annie (Webster) Tale of India heroes: being the stories of the Māhābhārata and the Rāmāyana. N.Y. Stokes '23

"The Māhābhārata and the Rāmāyana are . . . two epics. That of the Rāmāyana is probably of the second century B.C. that of the Māhābhārata a few centuries earlier. . . The Māhābhārata in its literal English translation runs to 32 thick volumes."—*Introduction*



Steel, Mrs Flora Annie (Webster) Tales of the Punjab, told by the people; il. by J. Lockwood Kipling, notes by R. C. Temple. N.Y. Macmillan '94

— Same as Wide awake stories. Lond. Trübner '84

"Many of these 43 tales appeared either in the Indian antiquary, the Calcutta review and the Legends of the Panjâb. The bulk of the collection was made by F. A. Steel direct from the lips of the narrators but some of the stories were similarly collected by R. C. Temple, and those about Râjâ Rasâlû were translated from the mss written down by a village accountant for Mr G. Delmerick, 15 years ago."—*Preface*

Vālmiki. Rama, the hero of India; Valmiki's Ramayana done into a short English version for boys and girls, by Dhan Gopal Mukerji; il. by Edgar Parin d'Aulaire. N.Y. Dutton '30

Ramayana. circa 1000 B.C.

In its present form, the Ramayana consists of 48,000 lines of 16 syllables divided into 7 books.

Williston, Teresa Peirce. Hindu tales retold by Teresa Peirce Williston; il. by Maud Hunt Squire. Chicago Rand '17

— Same as Hindu stories. Chicago Rand '25

"Retelling for school use of a number of stories that seem to have been taken from various collections of Indian folk tales."—*Brown, W. N. The Pāncatantra in modern Indian folklore '19 Appendix*

Ireland

Data checked with:

Dublin. National library of Ireland. Bibliography of Irish philology and of printed Irish literature. '13.

Colum, Padraic. Legend of Saint Columba; il. by E. Mackinstry. Lond. Sheed '36

Retold.

Croker, Thomas Crofton (comp) Fairy legends and traditions of South Ireland. Lond. 1825

"Legends delivered faithfully as they have been collated from the mouths of peasantry."—*Farewell note*



† **Cuchulain.** Cuchulain of Muirthemne: the story of the men of Red Branch of Ulster; arr. and put into English by Lady Gregory. Lond. Murray 1902

The heroic legends of the Cuchulain cycle have been retold by Standish O'Grady, Eleanor Hull and others under various titles

Stories gathered from many manuscripts

"Lady Gregory has done her work of compression and selection at once so firmly and so reverently that I cannot believe that anybody, except now and then for scientific purpose, will need another text than this."—*Yeats, W. B. Preface*

Curtin, Jeremiah. Hero tales of Ireland; il. by Maurice Day. Boston Little '94

Folk tales taken down by the author on his second journey to Ireland.

——— Myths and folk lore of Ireland. Boston Little '87

Tales told the author by Irish peasants.

——— Tales of the fairies and of the ghost world; coll. from oral tradition in southwest Munster. Boston Little '95

Not identified.

Gregory, Isabella Augusta (Persse) lady. Gods and fighting men: the story of the Tuatha de Danaan and of the Fianna of Ireland; arr. and put into English by Lady Gregory; with a pref. by W. B. Yeats. Lond. Murray '04

"The Irish text of the greater number of the stories in this book has been published, and from this text I have worked, making my own translation. . . . In some cases the Irish text has not been printed, and I have had to work by comparing and piecing together various translations."—*Notes*

——— Kiltartan history book. Boston Luce 192-?

"Adapted from stories told by Irish beggars, pipers, travelling men."—*Notes*

Hull, Eleanor. Boy's Cuchulain: heroic legends of Ireland; il. in col. by Stephen Reid. N.Y. Crowell '10

Tales formed about the beginning of our era

"Drawn largely on some comparatively recent (17th century) manuscript in the British Museum not hitherto translated."—*Preface*



Hyde, Douglas. Tinker and the fairy; one act play tr. by Miss Butler. Dublin M. H. Gill 19—?

Tincéar agus an t-sidheog.

† **Leamy, Edmund.** Golden spears, and other fairy tales; il. by Lorinne Turner. N.Y. Fitzgerald '11

——— Same as Irish fairy tales. Dublin M. H. Gill '90

Adapted from various sources.

McAnally, David Rice (ed) Irish wonders: the ghosts, giants, pookas, demons, leprechawns, banchees, fairies, witches, widows, old maids, and other marvels of the Emerald Isle. Boston Houghton '88

Popular tales told by the people and collected during a lengthy visit.—*Preface*

MacCoy, Abraham. Story of Conn Eda; or The golden apples, etc; tr. from the original Irish. Lond. J. Russell Smith '55

A Fionn sgeal told by a professed story teller or Ursgealaidhe.

MacManus, Seumas. In chimney corners; il. by Pamela Coleman. N.Y. Doubleday '99

Irish folk tales adapted.

——— (comp) Donegal fairy stories; coll. and told. N.Y. Doubleday '00

"Ten tales as old as the curlew's call."—*Preface*

Stephens, James. Irish fairy tales; il. by Arthur Rackam. N.Y. Macmillan '20

Tales relating the folklore of the origin of the Fenians.

† **Yeats, William Butler** (ed) Fairy and folk tales of the Irish peasantry. N.Y. T. Whittaker '88

Stories adapted from Irish folk lore.

Young, Ella. Celtic wonder tales, re-told; with decorations by Maud Gonne. N.Y. Dutton '23

Adapted.

——— Tangle-coated horse, and other tales: episodes from the Fionn saga; il. by Vera Bock. N.Y. Longmans '29

The original of these stories will be found in:

O'Grady, Standish Hayes. *Silva Gadelica*: a collection of tales in Irish. Lond. Williams & Norgate '92



Kennedy, Peter. *Legendary fictions of the Irish Celts*.
Lond. '66

MacInnis, Duncan. *Leadbhar na Feinne*

Hyde, Douglas. *Sgéaluidhe Gaedhealach* Lundún '01.

Young, Ella. *Wonder smith and his son: a tale from the golden childhood of the world, retold; il. by Boris Artyzbasheff*. N.Y. Longmans '27

Tales of the Guggaun Saor, a legendary cycle, told the author by the Irish peasants.

Italy

Data checked with:

Shields, W. L. *Italian translations in America*. '31

Hawkes, L. R. *Before and after Pinocchio*. '35

Pagliaini, Attilio. *Catalogo generale della libreria italiana, 1847-1899*. '01-'22

——— and its supplements, 1-3, 1900-1930. '12-'35.

† Amicis, Edmondo de. *Cuore, an Italian schoolboy's journal: a book for boys; tr. from the thirty ninth ed. by Isabel F. Hapgood*. N. T. Crowell '87

——— *Same as Heart of a boy; Heart; A boy's life at school*

Cuore. Milano Fratelli Treves '86.

——— *Little Sardinian drummer; tr. by Clou E. Hard. In Patten, William, ed. Short story classics. v 2* N.Y. Collier '07

Il tamburino sardo. Published as the monthly story for January in *Cuore* '92 (?)

——— *My last friend dog Dick; tr. by J. G. Lista; ed. by Mary M. Burt*. Boston Stratford '16

Il mio ultimo amico. Palermo '01.

Baiocco, Alfredo. *He who steals: a story for the young from the Italian by Walter S. Cramp*. N.Y. Dutton '22

Colui che ruba. Turin '15.

Barzini, Luigi. *Little match man; tr. by S. F. Woodruff; il. by Hattie Longstreet*. Phila. Penn. '17

Le avventure di Fiammiferino. Firenze Bemporad '09.



Barzini, Luigi. *Pekin to Paris: an account of Prince Borghese's journey across two continents in a motor-car*; tr. by L. P. de Castelvechchio with one hundred il. N.Y. Mitchell Kennerly '08

La metà del mondo vista da un' automobile: da Pechino a Parrigi in 60 giorni. Milano Hoepli '07.

† **Basile, Giambattista.** *Story of stories; or, Fun for the little ones: being rambles in the fairyland of Italy, from the Pentamerone of Giambattista Basile*; tr. from the Neapolitan by John Edward Taylor; with il. by George Cruikshank. Boston Munroe '52

Basile's Pentamerone, a collection of Neapolitan fairy tales, generally known as Lo cunto de li cunti, ovvero Lo trattenimento de li peccerille di Gian Alesio Abbattutis. Napoli Ottav. Beltramo 1637.

Beltramelli, Antonio. *Piccolo Pomi*; authorized tr. by Leo Ongley. N.Y. Dutton '25

Il piccolo Pomi. Firenze Bemporad '15.

Bertelli, Luigi (Vamba, pseud) *Prince and his ants*; tr. from the fourth Italian ed. by S. F. Woodruff and ed. by Vernon L. Kellogg; with 16 il. and 90 engravings. N.Y. Holt '10

——— *Same as The emperor of the ants; White patch Ciondolino, libr. per i ragazzi.* Firenze Bemporad '95.

Capuana, Luigi. *Golden feather*; tr. by Dorothy Emmrich; il. by Margaret Freeman. N.Y. Dutton '30

Il raccontafiabe. Firenze Bemporad '94.

——— *Nimble Legs: a story for boys*; tr. by Frederic Taber Cooper; with an introd. by Faith E. Smith; il. by I. B. Hazelton. N.Y. Longmans '27

Gambalesta. Livorno Belforte '03.

† ——— *Once upon a time: fairy tales from the Italian.* N.Y. Macmillan '94

——— *Same as Italian fairy tales*

C'era una volta; fiabe. Firenze Bemporad '82.



Cherubini, Eugenio. Pinocchio in Africa; tr. by Angelo Patri; original drawings by Charles Copeland. Boston Ginn '11

Pinocchio in Africa. Firenze Bemporad '07.

Fanciulli, Giuseppe. Little blue man; tr. by May M. Sweet. Boston Houghton '26

L'omino turchino. Firenze Bemporad '12.

Franchi, Anna. Little lead soldier; tr. S. F. Woodruff; il. by Hattie Longstreet Price. Phila. Penn '19

I viaggi di un soldatino di piombo. Firenze Salani '01.

Lombroso, Paola. Adventures of Chichi; tr. by Mary Ellen Wood Curtis and Marguerite Aspinwall; art work by Robert Gaston Herbert. N.Y. Putnam '27

Storia di una bambina e di una babbola. Torino Paravia.

Lorenzini, Carlo (C. Collodi, pseud) Beppo; or The little rose-colored monkey; tr. by W. S. Cramp. Boston Maynard '07

Original unidentified among the author's many short stories.

——— Story of a puppet; or The adventures of Pinocchio; tr. by M. A. Murray; il. by C. Mazzanti. N.Y. Cassell '92

——— Same as Pinocchio's adventures in wonderland
Le aventure di Pinocchio. Firenze Bemporad '80. First published in the *Giornale per i bambini*, Rome, as *Storia di un burattino*.

Lorenzini, Paolo (Collodi Nipote, pseud) Heart of Pinocchio: new adventures of the celebrated little puppet; adapted by Virginia Watson; with drawings by J. R. Flanagan. N.Y. Harper '19

Il cuore de Pinocchio. Firenze Bemporad '17.

MacDonell, Anne. Italian fairy book; il. by M. Williams. N.Y. Stokes '14

Thirty-seven stories adapted from Italian folklore.



- † **Mantegazza, Paolo.** Testa: a book for boys; tr. from the Italian of the tenth ed. by the Italian class in Bangor, Maine, under the supervision of Luigi D. Ventura. Boston Heath '89

Testa, libro per i giovinetti. Milano '86[?]

- Mongiardini-Rembadi, Gemma.** Pinocchio under the sea; tr. by Carolyn M. della Chiesa; ed. by John W. Davis; with il. and decorations by Florence R. Abel Wilde. N.Y. Macmillan '13

Il segreto di Pinocchio (3d ed) Firenze Bemporad '96.

- Orvieto, Laura (Cantoni)** Birth of Rome; tr. by Oberholtzer; il. by Henry C. Pitz. Phila. Lippincott '35

Storie della storia del mondo; il Natale di Roma. Firenze Bemporad '28.

- Polo, Marco.** Travels of Marco Polo for boys and girls; with explanatory notes and comments by Thomas W. Knox; fully il. N.Y. Putnam '85

"Extracts from the text, as well as from the notes of Sir Henry Yule's The book of Ser Marco Pol, London 1871."—*Shields, N. C. Italian translations in America* '31

- Romano, Lilia E.** Children's stories from Italian fairy tales; il. by Howard Davie and ed. by E. Vredenburg. Phila. McKay '25

Not identified.

- Ubertis Gray, Corinne Teresa (Térésah, pseud)** Doll, two children and three storks; tr. by Dorothy Emmrich; il. by William Reetz. N.Y. Dutton '31

La ghirlandetta (2d ed) Firenze Bemporad '20.

Japan

- Griffis, William Elliot.** Japanese fairy world: stories from the wonder lore of Japan; il. by Ozawa of Tokio. Schenectady, N.Y. Barhyte '80

New stories have been added to the subsequent collections, The firefly's lovers, and other fairy tales, '08; Japanese fairy tales, '23.

Adapted.



† **Hearn, Lafcadio.** Japanese fairy tales. N.Y. Boni '18

The versions of the first four tales are by Lafcadio Hearn, the others are by Grace James, Professor Basil Hall Chamberlain, and others.

The original translation containing only the four stories drawn from the child lore and fairy tales of Japan and rendered into English by Lafcadio Hearn, was first published by Hasegawa in Tokio, in 1898.—*Sisson, M. H. Lafcadio Hearn, a bibliography* '33

James, Grace. Green willow, and other Japanese fairy tales; il. by Warwick Goble. N.Y. Macmillan '10

Tales and legends collected from many sources, some of them having been selected from the Kojiki, or Record of Ancient Matters, transcribed by Yasumaro in 712 A.D., and translated into English by Chamberlain in 1882.

Keiyen. Wedding of Miss Barten [a nursery tale in English and Japanese] Tokio '05

Not identified.

McNeer, May Yonge and Ward, Lynd. Prince Bantam: being the adventures of Yoshitsune the Brave and his faithful henchman, great Benkei of the Western Pagoda, here set down and illustrated. N.Y. Macmillan '29

Tale drawn from various sources, amongst which:

De Benneville, J. S. Saito Musashi-Bo Benkei. Yokohama '10

Brinkley, Frank, ed. Japan as described and illustrated by the Japanese. Boston '97-'98

Waley, Arthur. No plays of Japan. N.Y. Knopf '22

Miyamori, Asatarō (ed) Tales of the Samurai: stories illustrating bushido, the moral principles of the Japanese knighthood. Tokyo The Kyō-Bun-Kwan '20

The tales of the Sumarai "have been adapted from among traditional stories related by Kodanshi, story tellers. . ."—*Preface*

Ozaki, Yei Theodora (Ozaki) (tr) Japanese fairy book. N.Y. Dutton '03

"Translated from the modern Japanese version written by Sadanami Sanjin."—*Preface*



Rinder, Frank. Old-world Japan legends, of the land of the gods, retold; with il. by T. H. Robinson. N.Y. Macmillan '96

Drawn from the texts of Basil Hall Chamberlain, A. B. Mitford, Lafcadio Hearn, David Brauns, F. A. Junker von Langegg, and other sources.

Sugimoto, Chiyono Wilson. Japanese holiday picture tales; il. by Tekisui Ishii. N.Y. Stokes '33

Tales told by a Japanese grandmother to her English speaking grandchild.

——— Picture tales from the Japanese; with 18 il. in black and white by Tekisui Ishii. N.Y. Stokes '33

Tales told by a Japanese grandmother to her English speaking grandchild.

Williston, Teresa Peirce. Japanese fairy tales, retold; il. by Sanchi O. Gawa. N.Y. Rand 1st series '04; 2d series '11

Adapted from various Japanese sources.

Yasumaro. Story of ancient Japan; or Tales from the Kojiki, by Yaichito Isobe. Tokyo San Kaka Sha '29

"Mainly a free translation of part of the Tales from the Kojiki, by Genji Shibukawa, together with a few stories taken from other sources."—*Foreword*

Java

De Leeuw, Hendrik. Java jungle tales; with an introd. by Hendrik Willem Van Loon; il. by Kurt Wiese. N.Y. Doubleday '33

Adapted from tales told by native story tellers.

Korea

Griffis, William Elliot. Unmannerly tiger, and other Korean tales. N.Y. Crowell '11

——— Same as Korean fairy tales. N.Y. Crowell '22
Adapted.



Metzger, Berta. Tales told in Korea; with a front. in col. and 6 il. in black and white by Arthur Y. Park. N.Y. Stokes '32

The author, connected with the Institute of Pacific Relations, spent a year in Korea; collected these tales by word of mouth and retold them for younger children.

New Guinea

Ker, Annie. Papuan fairy tales; with il. N.Y. Macmillan '10

Collected chiefly from the natives of a small village on the N.E. coast of Papua.

Norway

Data checked with:

Raabe, G. E. Norsk litteratur og bøker om norge trykt i utlandet, 1926-1930. Norwegian literature and books on Norway printed abroad. '35

Norske bogfortegnelse, 1814/47-1926/30. '48-'32

Aarskatalog over Norsk litteratur, 1931-1935. '32-'36.

† **Aanrund, Hans.** Lisbeth Longfrock; tr. by Laura E. Poulsson; il. by Othar Holmboe. Boston Ginn '07

—— Same as Sidsel Longskirt; Little Sidsel Longskirt

Kjaerringemner I. Sidsel Sidsaerk og andre kjaerringemner. Oslo Aschehoug '03.

—— Solve Suntrap: a boy of Norway; tr. by Dagny Mortenson and Margery Williams Bianco; il. by Ingri and E. P. d'Aulaire. Phila. Winston '35

Solve Solfgeng. Oslo Gyldendal '10.

† **Ashjørnsen, Peter Christen and Moe, J. E.** Popular tales from the Norse; by George Webb Dasent. N.Y. Appleton '59

Selections of Asbjørnsen's tales have appeared in various collections and as individual stories under various titles. According to the British Museum catalog Kay Nielsen's East of the sun and west of the moon, Doubleday '14, is a



reprint of Dasent's Selections for the use of children first published in Edinburgh in 1861, and traced to the 1st collection of Eventyr.

Asbjørnsen and Moe together first published a collection of Norske folkeeventyr '42-'43. A few years later Asbjørnsen alone compiled his Norske haldreeventyr og folkesagn, Kristiania '45, and another collection of Norske folkeeventyr '65.

† **Bjørnson, Bjørnstjerne.** Happy boy: a tale of Norwegian peasant life; tr. by Helen R. Gade. Boston Sever, Francis & Co. '70

——— Same as The happy lad

En glad gut. Originally published in the Christiania newspaper Aftenbladet '59-'60.

† ——— Synnöve Solbakken; tr. from the Norse by R. B. Anderson . . . author's ed. Boston Houghton printed '81

——— Same as Sunny Hill

Synnøve Solbakken. Kristiania printed '58.

Bull, Jacob Breda. Fridtjof Nansen: a book for the young; tr. by M. R. Barnard. N.Y. Heath '98
Fridtjof Nansen. '97.

Falkberget, Johan. Broomstick and Snowflake; il. by Helen Sewell; tr. by Tekla Welhaven. N.Y. Macmillan '33

Selections from:

Eventyrfjeld Historier for barn. Oslo Aschehoug '25.

Fønhus, Mikkjel. Jaampa: the silver fox; English text by Marion Saunders; il. by V. G. Becker. N.Y. Putnam '31

Translated into German from the Norwegian by J. Sandmeier and S. Andermann, and adapted into English from the German.

Skogenes eventyrer. Oslo Aschehoug '29.

——— Northern lights: a tale of Spitzbergen; tr. by Edith M. G. Jayne; il. by James Reid. N.Y. Longmans '31

Under polarlyset: en fortaelling fra Spitsbergen. Kristiania Aschehoug '22.



Hall, Jennie. Viking tales; il. by V. R. Lambdin.
Chicago Rand '02

Adaptation of the Sagas for younger children.

Hamsun, Fru Marie (Andersen) Norwegian family;
abr. and tr. by Maida Castelhun Darnton; il. by
Elsa Jemne. Phila. Lippincott '34

Selected and translated from:

Bygdebarn: Ola i byen. Oslo Gyldendal '28

Bygdebarn: Ola og hans søsken. Oslo Gyldendal '32.

— Norwegian farm; abr. and tr. by Maida Castel-
hun Darnton; il. by Elsa Jemne. Phila. Lippin-
cott '34

Selected and translated from:

Bygdebørn, Hjemme og paa saeteren. Kristiania Gyl-
dendal '24

Bygdebarn om vinteren. Oslo Gyldendal '26.

Johansen, T. H. Henry against the gang; tr. by Ian
F. D. Morrow. Lond. Faber '36

Panterfolk og gråbein. Oslo Nasjonalforlaget '29.

Keary, Annie and Keary, Eliza. Heroes of Asgard:
tales from Scandinavian mythology; with il. by
C. Huard. N.Y. Macmillan '24

Adapted.

Lie, Haakon. Ekorn; il. by Kurt Wiese; a tr. from
the Norwegian by Claes Leonard Hultgren. Chi-
cago Laidlaw '31

Ekorngutten. Oslo Cappelen '28.

Mabie, Hamilton Wright. Norse stories, retold from
the Eddas. N.Y. Dodd '00

Adaptation of various stories.

Poulssohn, Emilie (tr and ed) Friendly playmate, and
other stories; il. by A. W. Heilberg, L. L. Bridg-
man, and Louis Moe. Boston Lothrop '31

Adapted from:

Den blåa fugl (?) Stockholm '11

Bergh, Elizabeth. Vesle Embjørg og dyrene. Oslo
Damm '16

Seland. Hans. Dagros og andre dyr. Oslo Norli '07

Bergh, Hallvard. Julekagerne. Oslo Cammermeyer '99.

Poulsson, Emilie and Poulsson, L. E. (trs) Top of the world stories for boys and girls; il. by Florence Liley Young. Boston. Lothrop '16

Includes:

Five stories by Zakarias Topelius from his *Läsning för barn* '65

Two stories from the Danish of J. Krohn '00

One story from the Swedish of Helena Nyblom '00.

Ring, Barbra. Peik; tr. by Lorence Munson Woodside; with il. by Robert Lawson. Boston Little '32

Da Peik skulde gjøre sin lykke. Kristiania Aschehoug '10

— Tomboy cousin; tr. by J. L. Ethel Aspinwall; il. by M. Dorothy Hardy. N.Y. Stokes '27

Fjeldmus, og andre fortællinger. Kristiania Aschehoug '18.

Saxo Grammaticus. Swords of the vikings: stories from the works of the author retold by Julia Davis Adams; il. by Suzanne Lassen. N.Y. Dutton '28
Adapted.

Schram, Fru Constance Wiel (Nygaard) Olaf, Lofoten fishermen; tr. by Siri Andrews; il. by Marjorie Flack. N.Y. Longmans '29

Truls på Lofoten. Oslo Aschehoug '27.

Scott, Gabriel. Kari: a story of Kari Supper from Lindeland, Norway; tr. by Anvor Barstad; il. by Edgar Parin D'Aulaire. N.Y. Doubleday '31

Kari Kveldsmat. Kristiania Aschehoug '13.

Stroebe, Clara (ed) Norwegian fairy book; tr. by Frederick H. Martens; with six il. in col. by George W. Hood. N.Y. Stokes '22

v. 2 of her *Nordische Volksmärchen*. Jena Diederichs '22.

Svendsend, Conrad. Daily devotions for children; tr. by Mrs M. O. Sumstad. Minneapolis Augsburg Pub House '28

En liten andagsbok for barn. Eck Jansen & Nielsen boktr. '25.

Wilmot-Buxton, Ethel Mary. Told by the Northmen. N.Y. Crowell '07



Wilmot-Buxton, Ethel Mary. Same as Stories of Norse heroes. N.Y. Crowell '08

Stories from the Eddas and Sagas.

Zwilmeyer, Dikken. Four cousins; il. by Astri Welham Heiberg; tr. by Emilie Poulsson. Boston Lothrop '23

Fire kusiner. Oslo Aschehoug '99

Anniken Praestgaren. Oslo Aschehoug '00.

—— Inger Johanne's lively doings; tr. by Emilie Poulsson; il. by Florence Liley Young. Boston Lothrop '26

See note under what happened to Inger Johanne.

—— Johnny Blossom; il. by F. Liley Young; tr. by Emilie Poulsson. Boston Pilgrim Press '12

Lille Jan Bluhme. Oslo Aschehoug '03

Kongsgaardsgutten. Oslo Aschehoug '04.

—— Little Northerners, by Inger Johanne. Lond. Methuen '32

Not identified.

—— What happened to Inger Johanne, as told by herself; il. by Florence Liley Young. Boston Lothrop '19

This and Inger Johanne's lively doings were made up of selections from small books by the author. These were:

Vi børn. Bergen Nygaard '93

Fra vor by. Bergen Nygaard '92

Karsten og jeg. Bergen Nygaard '91

Sommerferier. Oslo Cammermeyer '94

Barndom. Bergen Nygaard '95

Morsomme dage. Bergen Nygaard '96

Syvstjernen og andre Historier. Bergen Nygaard '00

Hos farfar paa Løvly. Oslo Aschehoug '10

In 1920 Aschehoug published a 5 v. series under title Inger Johanne-bøgerne og andre fortællinger for gutter og piker, grouping these and many other little books together.

Persia

Armfield, Constance (Smedley) (Mrs Maxwell Armfield) Tales from Timbuktū coll. and retold; with pictures by Maxwell Armfield. N.Y. Harcourt '24

Adapted from many sources.



† **Firdausī.** Epic of kings; stories retold from Firdusi, by Helen Zimmern; with two etchings by L. Alma Tadma. N.Y. Holt '83

Retold under various titles: *The ivory throne of Persia*; *Rustam, lion of Persia*; *Story of Rustam*

The Shah Nameh, a history in rhyme, often referred to as the *Iliad of the East*, comprises the annals and achievements of the ancient kings of Persia through an estimated period of 3,600 years. It was finished in the 11th century and first partially translated into English in 1832 by James Atkinson.—*Atkinson, James, tr The Shah Nameh* '86

Lorimer, David Lockart Robertson and Lorimer, Mrs Emily (Overend) (trs) Persian tales; written down for the first time in the original Kermānī and Bakhtiārī and tr. by D. L. R. Lorimer and E. O. Lorimer; with il. by Hilda Roberts. Lond. Macmillan '19

Not identified.

Olcott, Frances Jenkins. Tales of the Persian genii, retold; il. by Willy Pogány. Boston Houghton '17

Adapted from:

Horam, the son of Asmar. The tales of the genii; or The delightful lessons of Horam. Lond. 1764

Mumtaz, Farāhi (Barkhvurdār Ibn Mahmud) The delight of hearts. In Clouston, W. A. A group of Eastern romances. Glasgow '89

Khusrau, Amīr. Bāgh o Bāhar; tr. from the Hindūstānī [version of the Persian original] by D. Forbes. Lond. '62

Dow, A. tr. Persian tales of Inutalla of Delhi. In v 2 of Weber, Henry William, comp. Tales of the East 1812.

Poland

Data checked with:

Ledbetter, Mrs E. (E.) Polish literature in English translation. '32

Książka polska zagranicą, literaturą, plastyką, muzyką. Le livre polonais à l'étranger (en langues étrangères) '33

Estreicher, K. J. T. Bibliografia polska, 1881-1900. '06

Mrs Borski, of the New York Public Library, went over the list and kindly furnished data that had proved otherwise unavailable.



Bernhard, Mrs Josephine Butkowska (tr) Master Wizard, and other Polish fairy tales; rev. and adapted by E. Frances Le Valley; il. by Marya Werten. N.Y. Knopf '34

Sources:

Kędziński, Czesław. Bajki polskie wujka Czesia. Poznań Wyd. Polskie '29 (?)

Perzyński, Włodzimierz. Bajki. Poznań Ostoja '17

Gliński, A. J. Bazarz polski. Wilno Wyd. Stow Naucz. Polsk. '44

Barącz, Sadok. Bajki, fraszki, podania, przysłowia i pieśni na Rusi. Lwów A. Wajdowiczowa '86

Piotrowski, Antoni. Od Bałtyku do Karpat. Kraków J. Czernecki '17

Croxwell, C. W. Source book of fairy tales. Lond. Daniel Co.

Borski, Mrs Lucia Merecka. Gypsy and the bear, and other Polish fairy tales; tr. by L. M. Borski and K. B. Miller. N.Y. Longmans '33

Sources:

Gliński, A. J. Bazarz polski. Wilno Autor '53

Barącz, Sadok. Bajki, fraszki, podania, przysłowia i pieśni na Rusi. Lwów A. Wajdowiczowa '86

Rabska, Zuzanna. Baśnie kaszubskie. Warszawa M. Arct '25

Staros, J. Legenda i baśń. Łódź Ludwik Fiszer '29

Piotrowski, Antoni. Od Bałtyku do Karpat. Kraków J. Czernecki '17

Weychertówna, Władysława and Bruner, Wanda. Świat czarów. Warszawa E. Wende i ska 192-?

Markowska, Marja. Za siódmą górą, za siódmą rzeką. Lwów Zak. Nar. im. Ossolińskich 192-?

—— Jolly tailor, and other fairy tales; tr. by L. M. Borski and K. B. Miller; il. by Kazimir Klepacki. N.Y. Longmans '28

Sources:

Makuszyński, Kornel. Bardzo dziwne bajki. Warszawa Gebethner i Wolff '19

Gliński, Kazimierz. Bajki. Warszawa Gebethner i Wolff '12

Kasproicz, Jan. Bajki, klechdy i baśnie. Lwów Oświata 19—?

Markowska, Marja. Za siódmą górą, za siódmą rzeką. Lwów Zak. Nar. im. Ossolińskich 192-?



Byrde, Elsie. Polish fairy book: tr. and adapted by Elsie Byrde; il. in col. by Livia Kádár. N.Y. Stokes '25

Selections from:

Gliński, Antoni Józef. *Bajarz polski*. Wilno Autor '53

Gliński, Kazimierz. *Bajki*. Poznań Ostoja '17

Kasprowicz, Jan. *Bajki, klechdy i baśnie*. Lwów Oświata 19—? and others.

Gawalewicz, Marjan. *Queen of heaven*; tr. by Lucia Borski Szczepanowicz and K. B. Miller. N.Y. Dial Press '29

Królowa niebios. Warszawa Gebethner i Wolff '94.

Gliński, Antoni Józef. Polish fairy tales; tr. by Maud Ashurst Briggs; il. by Cecile Walton. N.Y. Dodd '22

Bajarz polski. Wilno Autor '53.

Konopnicka, Marya. *Brownie scouts*; tr. by Zuskarszewska; il. by Molly Bukowska. Warszawa M. Arct. '29

O krasnoludkach i o sierotce Marysi. P. Laskauer i W. Babicki '96.

Kossak-Szczucka, Zofja. *Troubles of a gnome*; tr. by Monica Gardner. N.Y. Macmillan '29

Kłopoty Kacperka, góreckiego skrzata. Kraków Krakowska Spółka Wydawnicza '26.

Mickiewicz, Adam. *Pan Tadeusz*; or *The last foray in Lithuania*; tr. by George Rapall Noyes. N.Y. Dutton '17

Pan Tadeusz, czyli ostatni zajad na Litwie: historia szlachecka z r. 1811 i 1812. Paryż A. Pinard 1834.

Ossendowski, Ferdynand Antoni. *Life story of a little monkey: the diary of the chimpanzee Ket*; tr. from the original Polish by Francis Bauer Czarnomski. N.Y. Dutton '30

Życie i przygody małpki; pamiętnik szympansczki Kaśki. Lwów Książnica Atlas '29.

† **Sienkiewicz, Henryk.** *Deluge: an historical novel of Poland, Sweden and Russia: a sequel to With fire and sword*; tr. by Jeremiah Curtin. Boston Little '91

Potop. Warszawa Druk Noskowskiego '86.



† **Sienkiewicz, Henryk.** *Knights of the cross*; tr. by S. C. de Soissons. N.Y. Fenno '97

Kryżacy. Warszawa Gebethner i Wolff 189-?

——— **Pan Michael**: an historical novel of Poland, the Ukraine and Turkey; a sequel to *With fire and sword*; and *The deluge*; authorized and unabridged tr. by Jeremiah Curtin. Boston Little '93

Pan Wołodyjowski. Warszawa Gebethner i Wolff '87-'88.

† ——— **Quo vadis?** tr. by Jeremiah Curtin. Boston Little '96

Quo vadis. Warszawa Gebethner i Wolff '96.

† ——— **With fire and sword**: an historical novel of Poland and Russia; tr. by Jeremiah Curtin. Boston Little '90

Ogniem i mieczem. Warszawa Druk W. Szulca i Sp. '84.

——— **Yanko the musician, and other stories**; tr. by Jeremiah Curtin; with drawings by Edmund H. Garrett. Boston Little '93

Janko muzykant. Warszawa Gebethner i Wolff 188-?

Polynesia

Colum, Padraic. *At the gateways of the day*; il. by Juliette May Fraser. New Haven Pub. for the Hawaiian legend and folklore commission by the Yale Univ. Press '24

v 1 of *Tales and legends of Hawaii*. Stories mainly taken from the Fornander collection of Hawaiian antiquities and folk-lore, which form v. iv-vi of the *Memoirs of the Bernice Pauahi Bishop Museum of Polynesian ethnology and natural history of Honolulu*, '16-'19.

——— **Bright islands**; il. by Juliette May Fraser. New Haven Pub. for the Hawaiian legend and folklore commission by the Yale Univ. Press '25

v 2 of *Tales and legends of Hawaii*. See note above.



Howes, Edith. Long bright land: fairy tales from southern seas; il. by Dorothy Lathrop. Boston Little '29

Adapted from:

Grey, Sir George. Polynesian mythology and ancient traditional history of the New Zealand race, as furnished by their priests and chiefs. Lond. 1855, and other sources.

Metzger, Berta. Tales told in Hawaii; with 15 il. in black and white by Verna Tallman. N.Y. Stokes '29

Gathered from many sources.

Portugal

Consiglieri Pedroso, Zophino (comp) Portugese folk tales; tr. from the original ms by Henriqueta Monteiro; with an introd. by W. R. S. Ralston. Lond. Pub. for the Folk Lore Soc. by E. Stock '82

Thirty stories selected from a collection of 500 inedited Portugese folk tales.

Eells, Elsie Spicer (Mrs B. G. Eells) Islands of magic: legends, folk and fairy tales from the Azores; il. by E. L. Brock. N.Y. Harcourt '22

Adapted from original sources.

Roumania

Data checked with:

Adamescu, Gheorghe. Contribuțiune la bibliografia românească, fasc 1-3. '21-'28.

Gaster, Moses. Children's stories from Roumanian legends and fairy tales; il. by C. E. Brock. Phila. McKay '25

Not identified.

—— (ed and tr) Rumanian bird and beast stories, rendered into English. Lond. Sidgwick & Jackson '15

The majority of these tales have been culled from the works of:

Marian, S. F. I. Ornitologia poporană Română. Cernăuți '83



Marian, S. F. I. *Instectele în limba, credințele și obiceiurile Românilor*. București '03

Pann, Anton. *Povesti și anecdote*. București 1836

Schott, A. *Walaschische Märchen*. Stuttgart '45

and from the Folklore reviews, Șezatoarea, ed. by A. Goro-vei '92-'93.

Ispirescu, Petre. *Foundling prince, & other tales*; tr. and adapted by Julia Collier Harris & Rea Ipcar. Boston Houghton '17

Not identified. Probably taken from his *Legende sau basmele Românilor* u adunate din gura poporului. București Tipografia Academiei Române '82.

— *Roumanian folk tales*; retold from the original by J. B. Segal. Orono, Me. Printed at the University Press '25

Not identified. *See* note above.

Kremnitz, Marie Charlotte (von Bardeleben) (tr) *Roumanian fairy tales*; adapted and arr. by J. M. Percival. N.Y. Holt '85

The German translation, *Rumänische Märchen übersetzt*, Leipzig, Friedrich '82 was taken from the collections of P. Ispirescu, and T. M. Arsenie; from the periodical, *Convorbiri Literare*; from the pen of J. Creanga, Miron Pompi-
lin and Slavice.

Marie, consort of Ferdinand I, king of Rumania. *Story of naughty Kildeen*; il. by Job. N.Y. Harcourt '27

Kildine, histoire d'une méchante petite princesse. Tours A. Mame '21.

Roumanian fairy tales and legends. Lond. H. K. Lewis '81

"Translations of the popular Basme (tales) and legends of the country."—*Preface*

Serbia

Chodzko, Alexander (tr) *Fairy tales of the Slav peasants and herdsmen*; tr. from the French and il. by Emily J. Harding. Lond. Allen '96

"Very few of the twenty fairy tales included in this volume have been presented before in an English text. . . The translation has been carefully revised by a well known



CHILDREN'S BOOKS FROM

writer who has interfered as little as possible from the original text."—*Preface*

Contes des paysans et des pâtres slaves; tr. par Alexandre Chadzko. Paris Hachette '64.

Manning, Clarence Augustus and Fuller, O. M. Marko, the king's son: hero of the Serbs; il. by Alexander Key. N.Y. McBride '32

"The tales and legends dealing with Marko Kralyevich exist today in a long series of independent works . . . the author has aimed to bring together a selection of this material so that it will give a picture of the life and character of the great Balkan hero."—*Preface*

The Marco cycle as a whole has never been tr. into English ('32)

Mügge, Maximilian A. Serbian folk songs, fairy tales and proverbs. Lond. Drane '16

Fairy tales taken from Miss Karadzić's German translation of:

Karadzić, Vuk Stefanović, comp. Sprske narodne pripovijetke '53 & '70.

Myatović, Chedomil (comp and tr) Serbian folk lore; popular tales sel. and tr. by Madam C. M. ed. with an introd. by W. Denton. Lond. Denton '74

"The tales included in this volume have been selected from two collections of Serbian folk lore. The greater part from the well known Sprske narodne pripovijetke of Vuk Stefanovic Karadjić, published at Vienna in 1853; and others from the Bosniacke narodne pripovijetke, collected by the Society of Young Bosnia. The first part of the collection was printed at Sissek in Croatia in 1870."—*Preface*

Petrović, Vojislav M. Hero tales and legends of the Serbians, with a pref. by Chedo Miyatovich; il. by William Sewell and Gilbert James. N.Y. Stokes '15

From many sources. Includes legends of the old traditional hero, the Royal Prince Kralyevich Marko.

Spain

Data checked with:

Flores, Angel. Spanish literature in English translation. '26

Catalogo general de la librería española e hispanoamericana, 1901-1930. (A-M) '32-'35

Ford, J. D. M. and Lausing, Ruth. Cervantès, a tentative bibliography. '31.



Alcover Sureda, Antonio Maria and Bosch y Roca, Pablo. Once there was and was not: tales and rhymes from Majorca adapted by George Ezra Dane and Beatrice J. Dane; il. by Rhea Wells. N.Y. Doubleday '31

Adapted from folklore collected directly from the people.

Alfau, Felipe. Old tales from Spain; il. by Rhea Wells. N.Y. Doubleday '29

Retelling of Spanish folklore from unpublished sources.

Belpré, Pura. Perez and Martina: a Porto Rican folk tale; il. by Carlos Sanchez M. N.Y. Warne '32

Perez y Martina. A Puerto Rican folk tale told to the author in childhood.

Boggs, Ralph Steele and Davis, M. G. Three golden oranges, and other Spanish folk tales; il. by Emma Brock. N.Y. Longmans '36

Translations made from word of mouth narration by Mr. Boggs, professor of Spanish at the University of North Carolina, and retold for children by Miss Mary Gould Davis.

Caballero, Fernán, pseud of Cecilia Böhl de Faber. Spanish fairy tales; tr. by J. H. Ingram. Phila. Lippincott '81

——— Same as *The bird of truth, and other fairy tales.* Lond. Sonnenschein '81

Probably taken from her *Cuentos oraciones, adivinas y refranes populares é infantiles recogidos.* Leipzig Brockhaus '63.

Callcott, Frank. When Spain was young: stories adapted from old legends before the Cid; woodcuts by Clara Skinner. N.Y. McBride '32

Tales collected from many sources, some of them being:

Romances históricos españoles

La crónica de 1344

Crónica sarracina o crónica del Rey don Rodrigo con la destrucción de España

Poema de Mio Cid; ed. by Menéndez Pidal in *Clásicos castellanos.* Madrid '22

Poema de Fernán González; ed. by C. C. Marden. Baltimore '04.



- † Cervantes Saavedra, Miguel de. The ingenious gentleman Don Quixote de la Mancha: John Ormsby's tr., abr. and ed. for the use of schools, by Mabel F. Wheaton. Boston Ginn '93

First abridged American ed. for children listed in Ford's *Cervantes*, a tentative bibliography ('31) The first abridged English ed. for children appearing in London in 1870 under title: *The story of the Don*; rewritten for our young folks by C. L. Matéaux. Lond. Cassell '70-'74?

El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha. En Madrid Por Iuan de la Cuesta 1605

Segunda parte del ingenioso cavallero Don Quixote de la Mancha. En Madrid Por Iuan de la Cuesta 1615.

- †¹ ——— Little gypsy; Generous lover. *In his Exemplary novels*; tr. by Walter K. Kelly. N.Y. Bell '94

La gitanilla; El amante liberal. *In his* *Novelos ejemplares*. Madrid Iuan de la Cuesta 1613.

- † El Cid Campeador. Story of the Cid for young people, by C. D. Wilson. Boston Lothrop '01

First reference to an American ed. of a children's version of the Cid; other versions based on different translations have appeared under various titles, such as *Adventures of the Cid*; *Stories from the Chronicles of the Cid*; *The tale of the warrior lord*.

"The date to which the composition of the poem should be assigned cannot be fixed with any degree of certainty . . . it cannot have been written earlier than 1150 or later than 1250."—Ormsby, John. *The poem of the Cid* '79

- Coloma, Luis. First mass, and other stories; tr. by E. M. Brookes. Phila. Kilner 192-?

Not identified.

- Perez the mouse; adapted by Lady Moreton; il. by George Howard Vyse. N.Y. Dodd '14

Raton Pérez: cuento infantil. Madrid Admón. de Razón y Fe '11.

- Eells, Elsie Spicer (Mrs R. G. Eells) Tales of enchantment from Spain; il. by Maud and Mishka Peter-sham. N.Y. Harcourt '20

Adapted from Spanish folk lore.

¹ Listed as juvenile classics in *Children's books and international goodwill*. '32



Gunterman, Bertha L. (comp) Castles in Spain, and other enchantments. Spanish legends and romances; il. by Mahlon Blaine. N.Y. Longmans '28

Sources:

Busk, Rachel H. Patrañas; or Spanish stories legendary and traditional. Lond. Griffith & Farran '70

Sellers, Charles. Tales from the land of nuts and grapes: Spanish and Portugese folklore. Lond. Field & Tuer '88

Middlemore, Mrs S. G. C. Spanish legendary tales. Lond. Chatto & Windus '85.

Henderson, Bernard Lionel Kinghorn and Calvert, C. V. Wonder tales of ancient Spain; il. by Constance E. Rowlands. N.Y. Stokes '25

Ten folk tales of old Spain adapted.

Irving, Washington. Alhambra; author's rev. ed. N.Y. Putnam '57

Collection of legends first published in 1832.

Quiroga, Horacio. South American jungle tales; authorized tr. from the Spanish by Arthur Livingston; il. by A. L. Ripley. N.Y. Duffield '22

Cuentos de la selva.

Reed, Henry Albert (comp) Spanish legends and traditions, from the originals. Boston Humphries '14

Taken from the Biblioteca del folk-lore, The International biblioteca de obras famosas, and other sources.

Sawyer, Ruth (Mrs Albert C. Durand) Picture tales from Spain; with 43 il. in black and white by Carlos Sanchez. N.Y. Stokes '36

Tales collected from Spanish story tellers in Spain and retold.

Segovia, Gertrudis. Spanish fairy book; tr. by Elizabeth Vernon Quinn; il. by George W. Hood. N.Y. Stokes '18

Para los niños: cuentos de Hadas. Madrid Fernando Fé '12.



CHILDREN'S BOOKS FROM

¹ Sweden

Data checked with:

Svensk bok-katalog, 1866-1930. '78-'34

Årskatalog för svenska bokhandeln, 1931-1935. '32-'36.

Adelborg, Ottilia. Clean Peter and the children of Grubbylea; tr. by Ada Wallas; il. by the author. N.Y. Longmans '01

Pelle Snygg och barnen i Snaskeby. Stockholm Bonnier '96.

Bergström, Richard. Little lady in green, and other tales; tr. by Eva March Tappan '25

The basis of this book is:

Ur folsagans rosengårdar. Stockholm Fahlcrantz '91.

—— Prince from nowhere, and other fairy tales from the Swedish; tr. by Eva March Tappan. Boston Houghton '28

"Stories from the Swedish of Bergström. Some of them are translated with a degree of literalness; in others I have enlarged somewhat freely; and in a few I have sometimes taken a hint or suggestion from the northern folklore and used the myth, less as a story, than as material for a story."—*Quoted on Library of Congress card*

Beskow, Fru Elsa (Maartman) Adventures of Peter and Lotta; tr. by Zita Beskow. N.Y. Harper '31

Petter och Lotta på äventyr. Stockholm Ahlén & Åkerlund '29.

—— Aunt Brown's birthday; tr. by Siri Andrews; il. by the author. N.Y. Harper '30

Tant Bruns födelsedag. Stockholm Ahlén & Åkerlund '25.

—— Aunt Green, Aunt Brown and Aunt Lavender; tr. by Siri Andrews. N.Y. Harper '28

Tant Grön, Tant Brun och Tant Gredelin. Stockholm Ahlén & Åkerlund '20.

—— Buddy's adventures in the blueberry patch; tr. by Siri Andrews. N.Y. Harper '31

Puttes äfventyr i blåbärsskogen. Stockholm Wahlström & Widstrand '01.

¹ For books written in Swedish see also Finland.



- Beskow, Fru Elsa (Maartman)** Elf children of the woods; tr. by Zita Beskow. N.Y. Harper '32
Tomtebobarnen. Stockholm Ahlén & Åkerlund '10.
- Hat house; a story in verse with the last word in each couplet left blank for the children to fill in the rhyme; tr. by Zita Beskow. N.Y. Harper '32
Hattstugan: en saga på vers med rim som barnen få hitta på själva. Stockholm Bonnier '30.
- Olle's ski trip; tr. by Siri Andrews. N.Y. Harper '28
Olles skidfärd. Stockholm Wahlström & Widstrand '07.
- Pelle's new suit; tr. by M. L. Woodburn. N.Y. Harper '29
Pelles nya kläder. Stockholm Eliasson '12.
- Peter's voyage; English verses by Rita Scherman. N.Y. Knopf '31
Lillebrors segelfärd; musik av Alice Tegnér. Stockholm Ahlén & Åkerlund '21.
- Sun-egg: a picture book il. by the author; tr. by Zita Beskow. N.Y. Harper '33
Solägget. Stockholm Bonnier '32.
- Tale of the wee little old woman; tr. by Marion Woodburn. N.Y. Harper '30
Sagan om den lilla lilla gumman (2d ed) Stockholm Wahlström & Widstrand '09.
- Bremer, Fredrika.** Bondmaid; tr. by M. L. Putnam. Lond. H. G. Clarke & Co '44
A Northern fairy play not identified.
- Djurklou, Nils Ottiliana Lovisa.** Fairy tales from the Swedish; authorized tr. by H. L. Braekstad; with il. by Th. Kittelsen and E. Werenskiöld and a front. by C. Larsson. N.Y. Stokes '01
Sagor och äfventyr berättade på svenska landsmål. Stockholm C. E. Fritze '83.
- Fitinghoff, Fru Laura Matilda Bernhardina (Runsten)** Children of the Moor; tr. by Siri Andrews; il. by Gustaf Tenggren. Boston Houghton '27
Barnen ifrån Frostmofjället. Stockholm Ljus '07.



Geijerstam, Gustaf af. Big and little brother; tr. for Storyteller's House, by Benton Benjamin Lifschultz; with drawings by John Dukes McKee. Chicago Wilcox '30

——— same as *My boys: a holiday book for big and little*; tr. by Alfchild Huebsch; il. by Karl Larsson. N.Y. Viking Press '33

Mina pojkar. Stockholm Fahlerantz & Co. '96.

Lagerlöf, Selma Ottiliana Lovisa. Christ legends; tr. by Velma Swanston Howard; decorations by Bertha Stuart. N.Y. Holt '08

Kristuslegender. Stockholm Bonnier '04.

——— *Diary of Selma Lagerlöf*; tr. by Velma Swanston Howard; il. by Johann Bull. N.Y. Doubleday '36

Dagbook. Mårbacka 3. Stockholm Bonnier '32.

——— *Further adventures of Nils*; tr. by V. S. Howard; il. by Astri Heiberg. N.Y. Doubleday '11

v. 2 of *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige*. Stockholm Bonnier '07.

——— *Mårbacka*; tr. by Velma Swanston Howard; woodcuts by J. J. Lankes. N.Y. Doubleday '24

Mårbacka. Stockholm Bonnier '22.

——— *Memories of my childhood: further years at Mårbacka*; tr. by Velma Swanston Howard. N.Y. Doubleday '34

Ett barns memoarer. Mårbacka 2. Stockholm Bonnier '30.

——— *Wonderful adventures of Nils*; tr. and ed. by V. S. Howard; decorated by Harold Heartt. N.Y. Doubleday '07

v. 1 of *Nils Holgerssons underbara resa genom Sverige*. Stockholm Bonnier '07.

Lindberg, Maja. Karl's journey to the moon; tr. by Siri Andrews. N.Y. Harper '27

Kalles resa till månen. Stockholm Grandbergs '26.



Lindegren, Mrs Signe. Ingrid's holidays; tr. by Caroline Schleef; il. by Vera Neville. N.Y. Macmillan '32

Malin Burmans sommarferier. Stockholm Bonnier '27.

Lindman, Maj Jan (Mrs Maj Lindman-Hultén) Snipp, Snapp, Snurr and the buttered bread. Chicago Whitman '34

Sagan om hur Snipp, Snapp, och Snurr fick smör på brödet. Stockholm Bonnier '34.

—— Snipp, Snapp, Snurr and the gingerbread. Chicago Whitman '32

Snipp, Snapp, Snurr. Stockholm Bonnier '22.

—— Snipp, Snapp, Snurr and the magic horse. Chicago Whitman '33

Contains also Snipp, Snapp, Snurr and the gingerbread. Snipp, Snapp, Snurr och trollhästen. Stockholm Bonnier '22.

—— Snipp, Snapp, Snurr and the red shoes. Chicago Whitman '32

Snipp, Snapp, Snurr och de röda skorna. Stockholm Bonnier '26.

—— Snipp, Snapp, Snurr and the yellow sled. Chicago Whitman '36

First published in English.

¹**Moeschlin, Frau Elsa.** Little boy with the big apples. N.Y. Coward McCann '32

Kalle Rasks äpplen. Stockholm Ahlén & Åkerlund '24.

—— Red horse. N.Y. Coward McCann '28

Swedish title not identified. May have been written in German.

Das rote Pferd. Berlin H. Stuffer '27.

Nyblom, Helena Augusta (Roed) Jolly Calle, and other Swedish fairy tales; il. by Charles Folkard. N.Y. Dutton '12

Adapted.

¹ Listed in Swedish catalog as Hammar-Moeschlin, Elsa.



Palm, Amy. Wanda and Greta at Broby Farm; tr. by Siri Andrews; il. by Frank McIntosh. N.Y. Longmans '30

Barnen på Broby; med helsidesteckningar av Ottilia Adelborg, och vignetter av Annicka Öman. Stockholm Hökerberg '25.

Rydberg, Viktor. Little Vigg's Christmas Eve: a Swedish fairy tale. (World library for children. English ed) Wien Sesam Verlag '24

Lille Viggs äfventyr på julafton; illustr. af Jenny Nyström. Gothenburg T. Hedlund '74.

Stroebe, Clara (ed) Swedish fairy book; tr. by Frederick H. Martens; il. by George W. Hood. N.Y. Stokes '21

Selection of fairy tales from various sources.

Victorin, Harald. Eaglet; tr. by Elizabeth Sprigg and Claude Napier. N.Y. Macmillan '33

Örnungen; illustr. av Eric Norström. Stockholm Natur O. kultur '32.

Wahlenberg, Anna. Old Swedish fairy tales; tr. from the Danish of Freda Thompsen by Antoinette De Coursey Patterson. Phila. Penn. '25

Selections from different books.

Paradisfågeln. Stockholm Bonnier '23

Sagornas folk. Stockholm Bonnier '24

Sagornas rike. Stockholm Bonnier '23.

—— Swedish fairy tales; tr. by Axel Wahlenberg; il. by H. M. Armstrong. Chicago McClurg '01

Not identified.

Switzerland

(From the French and from the German)

Data checked with:

Bibliographie nationale Suisse. Répertoire méthodique des publications suisses ou relatives à la Suisse, 1901-1920. '29

Lonchamp, F. C. Bibliographie générale des ouvrages publiés en Suisse et à l'étranger de 1475-1914. '22

Schweizerischen Ausstellung für Frauenarbeit, Bern. Verzeichnis der Publikationen von Schweizerfrauen. '28



The staff of the National Library of Switzerland, in Bern, through the courtesy of Monsieur Godet, kindly furnished data that had proved otherwise unavailable.

Donauer, Friedrich. Long defence; tr. by F. T. Cooper; il. by Karl Mühlmeister and Peter Hurd. N.Y. Longmans '31

Das sinkende Kreuz. Stuttgart Thienemann '29.

——— Swords against Carthage; tr. by F. T. Cooper. N.Y. Longmans '32

Scipio Africanus. Stuttgart Thienemann '29

Keller, Gottfried. Fat of the cat, and other stories; freely adapted by Louis Untermeyer; il. by Albert Sallak. N.Y. Harcourt '25

Free adaptations of various short and longish tales taken from various volumes of Gottfried Keller, amongst which

Die Leute von Seldwyla. Stuttgart Göschen '74

Sieben Legenden. Stuttgart Göschen '72.

Kennard, John Spencer. Swiss legends. N.Y. Rudge '30

Legends collected and translated by the author for his own boys and girls.

Malan, Henri Abraham César. Francis and Jammes; or Examine yourselves, etc. Phila. Am. S.S. Union 1827

——— Same as Good boys. Lond. 1825

Les braves et honnêtes garçons de Genève. Genève 1824.

——— Idle Dick; or The history of Richard Watson. Phila. Am. S.S. Union 1827

Didier le vagabond; histoire extraite du Véritable ami des enfans et des jeunes gens. Genève 1825.

——— Image boys; tr. from the French. Lond. R.T.S. 1830

Les petits marchands de figures en plâtre.

——— Watchmaker, and his family. Lond. R.T.S. 1830

Le pauvre horloger de Genève; récit redigé par l'auteur de La Valaisane (3d ed) Genève 1823.



CSL

CHILDREN'S BOOKS FROM

Porchat, Jean Jacques. Three months under the snow. N.Y. Carter '55

Trois mois sous la neige: journal d'un jeune habitant du Jura. Tandoue & Cie '49.

Pressensé, Mme Elise Françoise Louise (de Plessis-Gouret) de. Eugene and his friends. Phila. Am. Bapt. '77

Not identified.

—— **Felix, an outcast.** *In* Molesworth, M. L. Abbey by the sea. Lond. Christian Knowledge Soc. '87

Not identified.

—— **Little mother;** tr. by Louise Seymour Houghton. N.Y. Am. Tract Soc. '80

Petite mère. Paris Fischbacher '79.

—— **Madeleine's trials.** Lond. Hodder '70

Scènes d'enfance et de jeunesse. Paris Meyrueis '69.

—— **Rosa;** from the French by Mrs J. C. Fletcher. N.Y. Harper '60

Rosa. Paris Meyrueis '58.

—— **Theresa's journal.** N.Y. Am. S.S. Union '68

Le journal de Thérèse. Paris Meyrueis '64.

—— **Two years of school life.** N.Y. Scribner '76

Deux ans de lycée. Paris Meyrueis '67.

—— **White house at St Réal: a story for school boys.** Lond. '63

La maison blanche. Paris Meyrueis '61.

Spitteler, Carl Friedrich Georg. Two little misogynists; tr. by Mme la vicomtesse de Roquette-Buisson; with decorations by A. Helene Carter. N.Y. Holt '22

Gerold und Hansi: die Mädchenfeinde (?) Jena Diederichs '07.

Spyri, Frau Johanna (Heusser) Arthur and the squirrel; tr. by Helen B. Dole. N.Y. Crowell '25

Arthur und Squirrel. Gotha Perthes '88.

—— **Chel: a story of the Swiss mountains;** tr. by Helen H. Boll. N.Y. Methuen '13

In her Aus den Schweizer Bergen. Gotha Perthes '89.



Spyri, Frau Johanna (Heusser) Children of the Alps;
tr. by Elizabeth P. Stork; il. by Margaret J. Marshall. Phila. Lippincott '25

——— Same as *In the Swiss mountains*; tr. by Helen B. Dole. N.Y. Crowell '29

Aus den Schweizer Bergen. Gotha Perthes '89.

——— Children's carol; tr. by Helen B. Dole. N.Y. Crowell '25

——— Same as the New Year's carol (?)

In her Kurze Geschichten für Kinder 2d ed Gotha Perthes '82

† ——— Cornelli; tr. by Elizabeth P. Stork; il. in col. by Maria L. Kirk. Phila. Lippincott '20

Cornelli wird erzogen. Gotha Perthes '90.

——— Dorris and her mountain home; from the German by M. E. Ireland. Richmond, Va. Presbyterian Bd. '03

Not identified.

——— Erick and Sally; tr. by Helen H. Boll. Boston Beacon press '21

——— Same tr. by Helen B. Dole. N.Y. Crowell '32
Aus Nah und Fern (3d ed) Gotha Perthes '81
Peppino fast eine Räubergeschichte Gotha Perthes.

——— Eveli, the little singer; tr. by Elizabeth P. Stork; il. by Blanche Greer. Phila. Lippincott '26

——— Same as Eveli and Beni; tr. by Helen B. Dole. N.Y. Crowell '26

Allen zum Frost. *In her Kurze Geschichten für Kinder.* Gotha Perthes '91.

† ——— Fairy of Intra; tr. by Elizabeth O. Stork; il. by M. J. Marshall. Phila. Lippincott '25

Die Elfe von Intra. *In her Aus den Schweizer Bergen.* Gotha Perthes '87.

† ——— Francesca at Hinterwald; tr. by Elizabeth P. Stork. Phila. Lippincott '25



- Spyri, Frau Johanna (Heusser)** Same pub. in *Children of the Alps*. Phila. Lippincott '25; and tr. by Helen B. Dole *in* *In the Swiss mountains*. N.Y. Crowell '29
In Hinterwald. *In her* Aus den Schweizer Bergen. Gotha Perthes '88
- Gritli's children; tr. by Louise Brooks. N.Y. Crowell '85
- Same tr. by Elizabeth P. Stork. Phila. Lippincott '24
Wo Gritlis Kinder hingekommen sind. Gotha Perthes '83
Gritlis Kinder kommen weiter. Gotha Perthes '84.
- † —— Heidi, her years of wandering and learning; from the German by L. Brooks. N.Y. Cupples '84
Heidi's Lehr und Wanderjahre. Gotha Perthes '80
Heidi kann brauchen was es gelernt hat. Gotha Perthes '81.
- Jo, the little machinist; tr. by Helen B. Dole. N.Y. Crowell '23
Am Felsensprung. *In her* Geschichten für Jung und Alt im Volk. Gotha Perthes '91.
- † —— Jorli: the story of a Swiss boy; tr. by Francis Treadway Clayton and Olga Wunderli. Boston Sanborn '24
- Same as *Boys and girls of the Alps*
Die Stauffer-Mühle. Gotha Perthes '01.
- Little curly head: the pet lamb; tr. by Helen B. Dole. N.Y. Crowell '17
Beim Weiden-Joseph. *In her* Geschichten für Jung und Alt im Volk. Gotha Perthes '91.
- Little Miss Grasshopper; tr. by Helen B. Dole. N.Y. Crowell '18
Not identified.
- † —— Mäzli: a story of the Swiss valleys; tr. by Elizabeth P. Stork; il. by Maria L. Kirk. Phila. Lippincott '23
- Same as *Maxa's children*; *Castle wonderful*
Schloss Wildenstein. Gotha Perthes '92.



- † Spyri, Frau Johanna (Heusser) Moni, the goat boy, and other stories; tr. by Edith F. Kunz. N.Y. Ginn '06

Moni der Geissbub. *In her Geschichten für Jung und Alt im Volk.* Gotha Perthes '91.

- Peppino; tr. by E. P. Stork; il. by Blanche Greer. Phila. Lippincott '26

- Same as Erick and Sally

Peppino faste eine Räubergeschichte. Gotha Perthes.

- Red letter stories: Swiss tales from the German by L. Wheelock. Boston Lothrop '85

Not identified.

- Renz and Margritli; tr. by H. B. Dole. N.Y. Crowell '31

Aus unserem Lande. Gotha Perthes '80.

- † —— Rico and Wiseli; Rico and Stinelli, and how Rico found a home. N.Y. Cupples '85

- Same as Story of Rico; Heimatlos

Heimatlos. Gotha Perthes '81

Wie Wiseli's Weg gefunden wird. Gotha Perthes '81.

- Rose child; tr. by Helen B. Dole. N.Y. Crowell '14

- Same as Story of Rico; tr. by H. H. Boll. Boston Beacon Press '21

Rosenresli. *In her Geschichten für Jung und Alt im Volk.* Gotha Perthes '91.

- Swiss stories for children and for those who love children; from the German by L. Wheelock. Boston Lothrop '87

Not identified.

- Tiss: a little Alpine waif; tr. by Helen B. Dole; il. by George Carlson. N.Y. Crowell '21

Vom This, der doch etwas wird. *In her Geschichten für Jung und Alt im Volk.* Gotha Perthes '91.

- Toni, the little wood carver; tr. by Helen B. Dole. N.Y. Crowell '20

Der Toni von Kandergrund. *In her Geschichten für Jung und Alt im Volk.* Gotha Perthes '91.



Spyri, Frau Johanna (Heusser) Trini, the little strawberry girl; tr. by Helen B. Dole; il. by George Carlson. N.Y. Crowell '22

Was der Grossmutter Lehre bekirkt. *In her* Geschichten für Jung und Alt im Volk. Gotha Perthes '91.

† ——— Uncle Titus, and his visit to the country; tr. by Louise Brooks. N.Y. Crowell '24

——— Same as Dora; Uncle Titus in the country
Ein Landaufenthalt von Onkel Titus. Gotha Perthes '81.

——— Veronica; tr. by Louise Brooks. N.Y. Crowell '86

First part of her Ein goldener Spruch und Anderes. Gotha Perthes '90.

——— Vinzi: a story of the Swiss Alps; il. by M. L. Kirk. Phila. Lippincott '23

——— Same as Little Alpine musician; tr. by Helen B. Dole. N.Y. Crowell '24

Einer vom Hause Lesa. Gotha Perthes '94.

——— What Sami sings with the birds; tr. by Helen B. Dole. N.Y. Crowell '17

Was Sami mit den Vögeln singt. *In her* Geschichten für Jung und Alt im Volk. Gotha Perthes '91.

† **Töpffer, Rodolphe.** Rosa and Gertrude, and My Uncle's library. Lond. Simms '48

Rose et Gertrude. Paris Dubochet '46

La bibliothèque de mon oncle. *In his* Nouvelles genevoises. Paris Dubochet '44.

Wyss, Johann David. Swiss family Robinson. N.Y. Harper '48

"J. R. Wyss revised the Ms and had it printed. Jeanne Isabelle Polier de Bottens, baronne de Montolieu translated the work into French but added a better ending; also she translated rather freely. Her additions have been variously accepted by German publishers and in the most popular English editions."—*Morgan, B. Q. Bibliography of German literature in English translation.* '22

Der Schweizerische Robinson. Zurich Orell Füssli 1812-1813.



Turkey

Garnett, Lucy Mary Jane (ed and tr) Ottoman wonder tales; tr. and ed. with il. in col. by Charles Folkard. N.Y. Macmillan '15

Tales current among the Mahomedan subjects of the Sultan, and also among the various races professing other creeds.—*Preface*

Kunos, Ignác (comp) Forty four Turkish fairy tales; col. and tr. by Dr. Ignác Kunos; with il. by Willy Pogány. N.Y. Crowell '14

Collected from the mouths of Turkish peasants and published the first time in 1889 by the Hungarian society, A Kisfaludy Társaság, under the title Török Népmesék.

—— (comp) Turkish fairy tales and folk tales; tr. from the Hungarian version by R. Nisbet Bain; il. by Celia Levetus. N.Y. Stokes '99

Collected from the same sources as the above title, plus four semi-Turkish tales translated from the original Rumanian of Ispirescu.

Union of Socialist Soviet
Republics (Russia)

The Russky Golos Publishing Corporation of New York City, and the staff of the Slavonic department of the New York Public Library, through the courtesy of Dr. Yarmolinsky, kindly furnished bibliographical data that had otherwise proved unobtainable.

Bain, Robert Nisbet (comp and tr) Cossack fairy tales; il. by E. W. Mitchell. N.Y. Burt '94

Tales from Ruthenia compiled from various sources.

Blumenthal, Verra Xenophontovna Kalamatiano de. Folk tales from the Russian. Chicago. Rand '03

From various sources.

Carpenter, Frances. Tales of a Russian grandmother; il. by I. Bilibine. N.Y. Doubleday '33

From various sources.



CHILDREN'S BOOKS FROM

Carrick, Valery. Animal picture tales from Russia; il. by the author. N.Y. Stokes '30

Adapted from Russian folklore.

——— More Russian picture tales; tr. by Nevill Forbes. N.Y. Stokes '14

Adapted from Russian folklore.

——— Picture tales from the Russian; il. by the author. N.Y. Stokes '13

Adapted from Russian folklore.

——— Still more Russian picture tales; tr. by Nevill Forbes. N.Y. Stokes '15

Adapted from Russian folklore.

——— Tales of wise and foolish animals; il. by the author. N.Y. Stokes '28

Adapted from Russian folklore.

——— Valery Carrick's picture folk tales. N.Y. Stokes '26

Adapted from Russian folklore.

Charskaya, Lidīya Alekseievna. Fledglings; as told by Lida, chum of little princess Nina; tr. and adapted by Hana Mušková Shaw. N.Y. Holt '26

Lynda Vlasovskaya. St Petersburg Wolf '05.

——— Little Princess Nina: the story of a Russian girl; tr. by Hana Mušková Shaw. N.Y. Holt '24

Knyazhna Dzhavakha. St Petersburg Wolf '03.

——— Little Siberian; tr. by Hana Mušková Shaw. N.Y. Holt '29

Sibirochka.

——— Tartar princess; tr. by Hana Mušková Shaw. N.Y. Holt '27

Vtoraya Nina. St Petersburg Wolf n.d.

Chukovskii, Korniei Ivanovich. Crocodile, from the Russian with the original Russian il; tr. by Babette Deutsch. Phila. Lippincott '31

Not identified. Published in Petrograd '18.

Curtin, Jeremiah. Wonder tales from Russia; il. by Maurice Day. Boston. Little '21

Selections from his Myths and folk tales of the Russians, western Slavs, and Magyars. Boston Little '90.



Dirr, Adolf (comp and tr) Caucasian folk tales; sel. and tr. from the originals; tr. into English by Lucy Menzies. N.Y. Dutton '25

Kaukasische Märchen. Jena E. Diederichs '20.

Dole, Nathan Haskell (comp and tr) Russian fairy book. N.Y. Crowell '07

— Same as White duckling, and other stories; il. by I. L. Bilibin. N.Y. Crowell '13

Published in Petrograd in collected form, by the Department of the Preparation of State documents, after the stories had been published one at a time as birthday books for the children of the Imperial household.

Durov, Vladimir L. My circus animals; tr. by John Cournoso; il. by Ronald W. Murray. Boston Houghton '36

Moï zveri. Moskva Molodaja Gvardija '28.

Ershov, Petr Pavlovich. Humpy; tr. by William C. White; il by Michael C. Perts. N.Y. Harper '31

Konyok Gorbunok. Moskva. Gos. izdat. '28.

† **Gogol', Nikolai Vasil'evich.** Taras Bulba: a tale of the Cossacks; tr. by I. F. Hapgood. N.Y. Crowell '86

Taras Bulba. 1832.

Grishina Givago, Nadejda J. Peter-Pea; [one of Nurse Masha's Russian tales]. N.Y. Stokes '26

Adapted from a Russian fairy tale.

— Shorty: a nursery tale from far away. N.Y. Stokes '24

Russian folk tale.

Hodgetts, Edith M. S. (tr) Tales and legends from the land of the Tzar: a coll. of Russian stories; tr. from the original Russian. N.Y. Merrill '92

Not identified.

Houghton, Mrs Louise (Seymour) Russian grandmother's wonder tales; il. by W. T. Benda. N.Y. Scribner '06

From:

Krauss, Friedrich Salomon. Sagen und Märchen der Südslaven. Leipzig Friedrich '83-'84.



Karazin, Nikolai Nikolaevich. Cranes flying south; tr. by Magdalen Pokrovsky; il. by Vera Bock. N.Y. Doubleday '31

S syevera na yug. St Petersburg Devrien '04.

Kassil, Lev Abramovich. Land of Shvambrania; tr. by Sylvia Glass and Norbert Guterman. N.Y. Viking Press '35

Shvambrania. Moskva Federatzia '32.

Krasnov, Petr Nikolaevich. Yermak the conqueror; tr. by Zinaida and Arthur Ruhl; il. by William Siegel. N.Y. Duffield '30

S Yermakom na Sibir. Paris V. Siyal'ski '29.

Mamin, Dmitrii Narkisovich. Verotchka's tales; tr. by Ray Davidson; il. by Boris Artzybasheff. N.Y. Dutton '22

Alyonushkiny skazki (?) First published in the Moscow review: Detskoyechteniye '95.

Marshak, Il'ia Iakovlevich (M. Ilin, pseud) Black on white: the story of books; tr. by Beatrice Kinhead; il. by N. Lapshin. Phila. Lippincott '32

Černym po belomu. Moskva Gos. izdat '28.

——— Men and mountains; tr. by Beatrice Kinhead; il. by N. Lapshin. Phila. Lippincott '35

Gory i lyudi. Leningrad Ogiz—Gos. izdat. detskoj literatury '35.

——— 100,000 whys: a trip around the room; tr. by Beatrice Kinhead; il. by N. Lapshin. Phila. Lippincott '33

Sto tysyach pochemu. Moskva Gos. izdat '29.

——— Turning light into day: the story of lighting; tr. by Beatrice Kinhead; with the original il. by N. Lapshin. Phila. Lippincott '36

Solntze na stole. Moskva Gos. izdat '27.

——— What time is it: the story of clocks; tr. by Beatrice Kinhead; il. by N. Lapshin. Phila. Lippincott '32

Kotoryj čas? Moskva Gos. izdat '27.



Polevoi, Nikolai Alexievitch. Russian fairy tales; from the skazki of Polevoi, by R. N. Bain. N.Y. Burt '05

Narodnyya russkiya skazki. St Petersburg '74.

Ransome, Arthur. Old Peter's Russian tales; with il. by Dmitri Metrokhin. N.Y. Stokes '17

Adapted from Afanasyev and other sources.

Steele, Robert (ed) Russian garland of fairy tales: being Russian folk legends; tr. from a collection of chapbooks made in Moscow; il. by J. De Rosciszewski. N.Y. Stokes '16

—— Same as The Russian garland: being Russian folk tales

From peasant chapbooks made in Moscow about 1850.

† **Tolstoï, Aleksiei Konstantinovich, graf.** A prince of outlaws; tr. by Clarence Augustus Manning. N.Y. Knopf '27

—— Same as Prince Serebriany

Knyaz Serebryany '63.

† **Tolstoï, Lev Nikolaievich, graf.** Iván the fool, and other tales; tr. and sel. by Mr and Mrs Aylmer Maude; il. by Norman Tealby. N.Y. Oxford '31

Skazka ob Ivanye-durakye, and other stories from various of the author's works.

Wheeler, Post. Russian wonder tales; with a foreword on the Russian skazki. N.Y. Century '12

Twelve stories from Russian folklore.

Zeitlin, Ida. Gessar Khan; il. by Theodore Nadejen. N.Y. Doran '27

First published in the Mongolian language in 1716. In 1836 a new edition of this text was prepared by Isaac Jakob Schmidt. In 1839 Professor Schmidt made a German translation. It is on this translation that the present version is principally based.

—— Skazki: tales and legends of old Russia; il. by Theodore Nadejen. N.Y. Doran '26

Adapted from Afanasyev, Pushkin, and Zhukovski.



CHILDREN'S BOOKS

CSL

Wales

† **Mabinogion.** Boy's Mabinogion: being the earliest Welsh tales of King Arthur in the famous Red book of Hergest; ed. for boys with an introd. by S. Lanier; il. by A. Fredericks. N.Y. Scribner '81

———— Same as Knightly legends of Wales

Adapted under various titles, Island of the mighty; Wonder stories from the Mabinogion, etc.

"The Red book of Hergest, so called from Hergest Court, one of the seats of the Vaughans, is a folio volume of 360 leaves written by different hands between the beginning of the 14th and the middle of the 15th century. This manuscript is the most extensive compilation of the medieval prose and verse in Wales."—*Britannica*

Morris, Kenneth (Cenydd Morus, pseud) Book of the three dragons; il. by Ferdinand Huszti Horvath. N.Y. Longmans '30

Welsh hero tales told the author in childhood.

Thomas, William Jenkyn. Welsh fairy book; with 100 il. by Willy Pogány. N.Y. Stokes '15

Adapted from various sources.

West Indies

Olcott, Frances Jenkins. Wonder tales from pirate isles; chiefly tr. from the Dutch; il. by Herman Rosse. N.Y. Longmans '27

Folklore, fables and myths from the West Indies.

Yugoslavia

Fillmore, Parker Hoysted. Laughing prince; a book of Yugoslav fairy tales and folk tales; il. by Jay Van Everen. N.Y. Harcourt '21

Selections of these appear in Fillmore folk tales. N.Y. Harcourt '26

Adapted.

Index

- Aanrund, Hans 111
 Abkoude, Christiaan van 96
 About, E. F. V. 32
 Adam, Victor 32
 Adams, Mrs J. (D.) 30
 Adelborg, Ottilia 126
 Aesop 94
 Alcanter de Brahm, Mme J. (I.) 32
 Alcover Sureda, A. M. and Bosch y Roca, Pablo 123
 Aifau, Felipe 123
 Amicis, Edmondo de 105
 Andersen, H. C. 25
 Andersen, Lis 25
 Andriessen, P. J. 67
 Arabian nights entertainments 17
 Aristotle 95
 Armfield, C. (S.) 115
 Arndt, E. M. 67
 Arrom de Ayala, Cecilia. *See* Caballero, Fernán
 Asbjørnsen, P. C. and Moe, J. E. 111
 Aucassin et Nicolette 32
 Auerbach, Berthold 67
 Aulnay, Louise d' 32, 33
 Aulnoy, M. C. J. de B. com-tesse d' 33
 Avelot, Henri 33
- Baehr, Julius 67
 Bain, R. N. comp and tr 137
 Balocco, Alfredo 105
 Baldwin, James 30
 Barker, W. H. 15
 Barth, C. G. 68
 Barzini, Luigi 105
 Basile, Giambattista 106
 Baskerville, R. G. (H.) 15
 Batley, D. S. 99
 Baumann, M. I. 15
 Baumbach, Rudolf 68
 Bazin, René 33
 Beaumont, Jeanne Marie Le Prince de. *See* Le Prince de Beaumont, J. M.
 Bechtle, W. W. *See* Durian Wolf, pseud
 Bellemare, Louis de 34
 Belpré, Pura 123
 Beltramelli, Antonio 106
 Bentzon, Christy and Hjuler, Marie 25
 Bergström, Richard 126
 Berlić-Mazuranić, Ivan 98
 Bernhard, Mrs J. B. tr 117
 Berquin, Arnaud 34
 Berry, Erick, pseud. *See* Best, A. (C.)
 Bertelli, Luigi 106
 Beskow, Fru E. (M.) 126, 127
 Best, A. (C.) 15
 Beyrich, Frau C. (H.) 68
 Bianco, M. W. *See* Bowman, J. C. jt auth
 Bidpai 99
 Bigot, M. (H.) 34
 Bjørnson, Bjørnstjerne 112
 Blobel, Oscar 69
 Blum, Georg 69
 Blumenthal, V. X. K. de 137
 Boer, S. Troelstra Bokma de. *See* Hichtum, Ninke van, pseud
 Boggs, R. S. and Davis, M. G. 123
 Böhl de Faber, Cecilia. *See* Caballero, Fernán, pseud
 Bokma de Boer, S. Troelstra. *See* Hichtum, Ninke van, pseud
 Bonsels, Waldemar 69
 Borski, Mrs L. M. 117
 Bortnyik, Sándor 98
 Bosch y Roca, Pablo. *See* Alcover Sureda, A. M. jt auth
 Bosschère, Jean de 19, 20
 Bouilly, J. N. 35
 Bourhill, Mrs E. J. and Drake, Mrs J. B. 16
 Boutet de Monvel, L. M. 35
 Boutet de Monvel, Roger 35
 Bowman, J. C. and Bianco, M. W. 30
 Bradley-Birt, F. B. 100
 Brandenburg, A. J. 35
 Bréhal, Alfred de, pseud. *See* Guézénec, Alfred
 Bremer, Fredrika 127
 Brendel, C. A. 69
 Brentano, C. M. 69
 Brookes, Ferdinand 70
 Bruneck, Otto von, pseud. *See* Elster, Otto
 Brunhoff, Jean de 35, 36
 Budge, Sir E. A. T. W. tr 29
 Buffon, G. L. L. comte de 36
 Bull, J. B. 112
 Burg, Maria. *See* Koch, Rosalie, jt auth
 Burlin N. (C.) ed 16
 Busch, Wilhelm 70

- Byrde, Elsie 118
- Caballero, Fernán 123
- Cahun, Léon 36
- Calcott, Frank 123
- Calvert, C. V. *See* Henderson, B. L. K. jt auth
- Campe, J. H. 71
- Čapek, Joseph 23
- Čapek, Karel 23
- Capuana, Luigi 106
- Carey, J. T. *See* Lee, James, jt auth
- Carmen Sylva, pseud. *See* Elizabeth, consort of Charles I. king of Rumania
- Carové, F. W. 71
- Carpenter, Frances 36, 137
- Carrick, Valery 138
- Cary, Mrs M. (tr and ed) 36
- Celli, Rose 36, 37
- Cendrars, Blaise 37
- Cervantes Saavedra, Miguel de 124
- Chamisso, Adelbert von 71
- Chamoud, Simone, tr 37
- Chanson de Roland 37
- Chapin, A. A. 71
- Chardon, Jeanne 37
- Charlemagne 37
- Charskaya, L. A. 138
- Chatrian, Alexandre. *See* Erckmann, Emile, jt auth
- Cheng Tchong 20
- Cheng-Chin Hsuing 21
- Cherbonnel, Mlle A. 38
- Cherubini, Eugenio 107
- Chodzko, Alexander, tr 121
- Choiseul-Meuse, Félicité, comtesse de 38
- Chow-Leung. *See* Davis, M. H. jt auth
- Chukovskii, K. I. 138
- El Cid Campeador 124
- Cohen de Vries, P. J. 96
- Colloidi, C. pseud. *See* Lorenzini, Carlo
- Coloma, Luis 124
- Colum, Padraic 102, 119
- Consigliieri Pedroso, Zophino, comp 120
- Cottin, M. (R.) 38
- Cottin, Sophie. *See* Cottin, M. (R.)
- Cramer, Rie 96
- Croker, T. C. comp 102
- Cuchulain 103
- Curtin, Jeremiah 103, 138
- Curtman, Wilhelm 72
- Dasent, Sir G. W. tr 99
- Daudet, Alphonse 38
- David, Mme M. (de S.) 38
- Davis, M. G. *See* Boggs, R. S. jt auth
- Davis, M. H. and Chow-Leung 21
- Day, L. B. 100
- De Leeuw, Hendrik 110
- Deulin, Charles 38
- Dirr, Adolf, comp and tr 139
- Djurklou, N. O. L. 127
- Dole, N. H. comp and tr 139
- Donaldson, Lois 26
- Donauer, Friedrich 131
- Dorey, Jacques 39
- Douglas, Barbara 39
- Dracott, Mrs A. E. 100
- Drake, Mrs J. B. *See* Bourhill, Mrs. E. J. jt auth
- Dudevant, Mme L. A. A. D. *See* Sand, George, pseud
- Dufresne, A. J. H. 39
- Dumas, Alexandre 39, 40
- Durand, Mrs Albert C. *See* Sawyer, Ruth
- Durand, Alice (Henry) *See* Gréville, Henry, pseud
- Durian Wolf, pseud 72
- Durov, V. L. 139
- Dussauze, Alice 40
- Dyson, Verne 21
- Ebers, G. M. 72
- Eckhart, Ferenc 98
- Edwards, D. *See* Scheu-Riesz, Helene, jt auth
- Eells, E. S. 120, 124
- Eipper, Paul 72
- Eisgruber, Elsa 73
- Elizabeth, consort of Charles I. king of Rumania 73
- Eldridge, E. J. 21
- Eldridge, E. J. tr 21
- Elster, Otto 73
- Engel, J. J. 73
- Épinay, L. F. P. T. d'E. marquise d' 40
- Erckmann, Émile and Chatrian, Alexandre 40
- Erlande, Albert, pseud. *See* Brandenburg, A. J.
- Ershov, P. P. 139
- Escherich, Mela 73
- Eulenspiegel 73
- Ewald, Carl 26
- Ewers, H. H. 73
- Faber, Cecilia Böhl de. *See* Caballero, Fernán, pseud.
- Fabre, J. H. C. 41, 42
- Fabricius, J. W. 96
- Falkberget, Johan 112
- Fanciulli, Giuseppe 107
- Federer, Heinrich 74
- Fénelon, F. de S. de la M. 42
- Ferry, Gabriel, pseud. *See* Bellemare, Louis de
- Feuillet, Octave 43
- Fillmore, P. H. 24, 30, 142
- Firdausi 116
- Fittinghoff, Fru L. M. B. (R.) 127
- Fleuriot, Zénaide 43
- Fleurion, Svend 26, 27
- Foa, Mme E. (R.-G.) 43, 44



- Fønhus, Mikkjel 112
France, Anatole 44, 45
Franchi, Anna 107
French, Allen 99
Frere, M. E. I. 100
Froebel, F. W. A. 74
Froissart, Jean 45
Fröschel, Georg 74
Fuller, O. M. *See* Manning,
C. A. jt auth
Garnett, L. M. J. ed and tr
137
Gärtner, Paul 74
Gaster, Moses 120
Gaster, Moses, ed and tr 120
Gauthier-Villars, Henry and
Trémisot, G. 45
Gautier, Mme Judith 45
Gautier, Théophile 45
Gawalewicz, Marjan 118
Geijerstam, Gustaf af 128
Gellert, C. F. 74
Genlis, S. F. (D. de St. A.)
comtesse de 45, 46
Gérard de Nerval, pseud 46
Gerstäcker, F. W. C. 74
Ghéon, Henri, pseud 46, 47
Girardin, Jules 47
Gliński, A. K. 118
Goethe, J. W. von 75
Gogol', N. V. 139
Gouraud, Julie, pseud. *See*
Aulnay, Louise d'
Gregory, I. A. (P.) lady 103
Gréville, Henry 47
Griffis, W. E. 108, 110
Grimm, J. L. K. and Grimm,
W. K. 75
Grishina Givago, N. J. 139
Grousset, Paschal 47
Grousset, Paschal. *See also*
Verne, Jules jt auth
Grüger, Heribert 75
Grundtvig, S. H. 27
Guertik, Hélène 47
Guézennec, Alfred 47
Guigou, Paul 47
Guizot, Mme E. C. P. (de M.)
48
Gumpert, Thekla von 75
Gunterman, B. L. comp 125
Hall, Jennie 113
Hammer-Moeschlin, Elsa. *See*
Moeschlin, Frau Elsa
Hamsun, Fru M. (A.) 113
Hart, H. H. 21
Hart, Johan 96
Hartner, E. pseud. *See* Tward-
owska, E. E. H.
Hauff, Wilhelm 75
Head, Mrs Cloyd. *See* Tietjens,
E. S. (H.)
Headland, I. T. tr 21
Hearn, Lafcadio 109
Hellé, André 48
Helm, Clementine. *See* Beyrich,
Frau C. (H.)
Hémon, Louis 48
Henderson, B. L. K. and Cal-
vert, C. V. 48, 125
Henry, Alice. *See* Gréville,
Henry, pseud
Herchenbach, Wilhelm 76
Herodotus 95
Hetzl, P. J. 48, 49
Hey, Wilhelm 76
Hichtum, Ninke van 97
Hjuler, Marie. *See* Bentzon,
Christy, jt auth
Hodgetts, E. M. S. tr 139
Hoffmann, E. T. A. 76
Hoffmann, Franz 77, 78, 79
Hoffmann, Julius 79
Hoffmann-Donner, Heinrich 79,
80
Homer 95
Honey, J. A. 16
Houghton, Mrs L. (S.) 139
Howes, Edith 120
Hsiao, Ching 21
Hsu, Ruth tr 22
Huld, Palle 27
Hull, Eleanor 103
Humperdinck, Engelbert 80
Hyde, Douglas 104
Ilin, M. pseud. *See* Marshak,
I. I.
Image du monde 50
Irving, Washington 125
Ispirescu, Petre 121
Jacobs, Joseph 100
James, Grace 109
Jatakas 100
Jauffret, L. F. 50
Jaufre (Provençal romance) 50
Javal, Mme L. (L. L.) 51
Jewett, E. M. 22, 29
Johansen, T. H. 113
Kagwa, Sir Apolo 16
Kalevala 31
Kalkar, Georg 27, 28
Karazin, N. N. 140
Kassil, L. A. 140
Kästner, Erich 80
Katibah, H. I. 17
Keary, Annie and Keary, Eliza
113
Keary, Eliza. *See* Keary, Annie,
jt auth
Keiyeu 109
Keller, Gottfried 131
Kennard, J. S. 131
Ker, Annie 111
Kincaid, C. A. ed and tr 101
Klee, Margaret. *See* Lenk,
Frau M. (K.)
Klett, G. I. 80
Koch, Rosalie. *See also* Stein,
Adam, jt auth

- Koch, Rosalie and Burg, Maria 80
Kohler, Mrs H. O. *See* Donaldson, Lois
Konopnicka, Marya 118
Kossak-Szczucka, Zofja 118
Kožisek, Josef 34
Krasnov, P. N. 140
Kremnitz, M. C. (von B.) tr 121
Kunos, Ignác, comp 137
Kutzer, Ernst 81
Kyber, Manfred 81
- La Bédollière, E. G. de 51
Laboulaye, E. R. L. de 51
La Brète, Jean de, pseud. *See* Cherbonnel, Mlle A.
Labrunie, Gérard. *See* Gérard de Nerval, pseud
La Fontaine, Jean de 51
Lagerlöf, S. O. L. 128
Lagerström, Angelika von. *See* Moller, A. von, pseud
La Motte-Fouqué, F. H. K. freiherr de 81
Lange, Mariluse 81
La Rochère, Mine Eugénie de 51
La Tour Landry, Geoffroy de 52
Laurie, André, pseud. *See* Grousset, Paschal
Lautenschlager, Ottmar 81
Leamy, Edmund 104
Lebermann, Norbert 81
Lee, James and Carey, J. T. 31
Lenk, Frau M. (K.) 81, 82
Le Prince de Beaumont, J. M. 52
Lessing, G. E. 82
Lichtenberger, André 52
Lida 52, 53
Lie, Haakon 118
Lindberg, Maja 128
Lindgren, Mrs Signe 129
Linden, August 82
Lindman, M. J. 129
Lindman-Hulten, Mrs Maj. *See* Lindman, M. J.
Lion and the ox 18
Little Christmas 24
LoBagola, B. K. A. Ibn 16
Lombroso, Paola 107
Lombroso-Carrara, Paola. *See* Lombroso, Paola
Lord, I. E. comp and tr 82
Lorenzini, Carlo 107
Lorenzini, Paolo 107
Lorimer, D. L. R. and Lorimer, Mrs E. (O.) trs 116
Lorimer, Mrs E. (O.) *See* Lorimer, D. L. R. jt tr
Loti, Pierre, pseud 53
Louv'a 53
- Mable, H. W. 113
Mabinogion 142
- McAnally, D. R. ed 104
MacCoy, Abraham 104
MacDonell, Anne 107
Macé, Jean 53
McGowan, John 22
Mackenzie, D. A. 101
MacManus, Seumas 104
MacManus, Seumas, comp 104
McNeer, M. Y. and Ward, Lynd 109
McPherson, Ethel 16
Mader, F. W. 83
Maeterlinck, Maurice 20
Mairet, Jeanne, pseud. *See* Bigot, M. (H.)
Malan, H. A. C. 131
Mallès de Beaulieu, Mme 53
Malot, H. H. 53, 54
Mamin, D. N. 140
Manning, C. A. and Fuller, O. M. 122
Mantegazza, Paolo 108
Margaret, pseud. *See* Reichel, M. S.
Margueritte, Paul and Margueritte, Victor 54
Margueritte, Victor. *See* Margueritte, Paul, jt auth
Marie, consort of Ferdinand I, king of Rumania 121
Marie-Madeleine 54
Maritain, Raissa 54
Marmontel, J. F. 54
Marshak, I. I. 140
Marshall, Logan
Martineau des Chesnez, E. (L.) baronne 55
Masson, Elsie 55
Meissner, Marie 83
Metzger, Berta 22, 111, 120
Mezger, Max 83
Michaelis, Karin 28
Michelet, Mme A. (M.) 55
Mickiewicz, Adam 118
Miomandre, Francis de 55
Miyamori, Asatarō, ed 109
Moe, J. E. *See* Asbjørnsen, P. C. jt auth
Moe, L. M. N. P. H. 28
Moeschlin, Frau Elsa 129
Möller, A. von, pseud 83
Molnár, Ferenc 98
Mongiardini-Rembadi, Gemma 108
Monsell, J. R. tr 55
Moreau, Hégésippe 55
Moreau, Jean, pseud. *See* Macé, Jean
Morgenstern, Elizabeth 83
Morris, Kenneth 142
Morus, Cenydd, pseud. *See* Morris, Kenneth
Mügge, M. A. 122
Mukerji, D. G. 101
Musaeus, J. C. A. 83
Musset, P. E. de 55
Mutt, Eugénie, ed 31



INDEX

147
SL

- Myatović, Chedomil, comp and tr 122
- Nanteuil, Mme C. J. de 55
- Navery, Raoul de, pseud. *See* David, Mme M. (de S.)
- Němcová, Božena 24
- Niebuhr, B. G. 83
- Nieritz, K. G. 83, 84
- Nietschmann, H. O. 84
- Nipote, Colodi, pseud. *See* Lorenzini, Paolo
- Nodier, Charles 56
- Noel, Mrs S. (G.) 22
- Nordau, M. S. 84
- Normand, Charles 56
- Nyblom, H. A. (R.) 129
- Olcott, F. J. 31, 116, 142
- Olfers, Sibylle von 84, 85
- Orvioto, L. (C.) 108
- Ossendowski, F. A. 118
- Ozaki, Y. T. (O.) tr 109
- Palle [Huld] *See* Huld, Palle
- Palm, Amy 130
- Penzoldt, Ernst 85
- Perrault, Charles 56
- Petersen, Marie 85
- Petrović, V. M. 122
- Pienaar, A. A. 16
- Pitman, N. H. 22
- Planck, Willy 85
- Plutarchus 95
- Pocci, Franz 85
- Pogány, Nandor, comp 98
- Polevoi, N. A. 141
- Polko, E. (V.) 85
- Polo, Marco 108
- Porchat, J. J. 132
- Poulsson, Emilie, tr and ed 113
- Poulsson, Emilie and Poulsson, L. E. trs 114
- Poulsson, L. E. *See* Poulsson, Emilie, jt tr
- Pressensé, Mme E. F. L. (de P.-G.) de 132
- Price, Patty 17
- P'u Sung-ling 22
- Putlitz, Gustav 85
- Quiller-Couch, Sir A. T. 56, 57
- Quiroga, Horacio 125
- Rabelais, François 57
- Ramsay, Tamara 86
- Ransome, Arthur 141
- Rasmussen, K. J. V. 29
- Raspe, R. E. 86
- Rebald, Aimé 57
- Reed, H. A. comp 125
- Reichel, M. S. 86
- Reinecke, K. H. C. 86
- Reinheimer, Sophie 86
- Reinick, Robert 87
- Remizov, A. M. 87
- Reynard the fox 57
- Reynier, Marguerite 57
- Rinder, Frank 110
- Ring, Barbra 114
- Ritter, Mathilde, il 87
- Roberts, Jack 57
- Robida, Albert 58
- Roggeveen, Leonard 97
- Rolland, Romain 58
- Romano, L. E. 108
- Röntgen, Julius 97
- Rosegger, Peter 19
- Rosmer, Jean, pseud. *See* Alcantar de Brahm, Mme J. (L.)
- Rothmund, Frau T. (L.) 87
- Rouse, W. H. D. 101
- Royová, Christina 24
- Rydberg, Viktor 130
- Saint Pierre, J. H. B. de 58
- Saint-Sernin, Mlle 58
- Salten, Felix 87
- Salzmann, C. G. 87
- Samivel 58
- Sand, George, pseud 58, 59
- Sandeau, Jules 59
- Sándor Bortnyik. *See* Bortnyik, Sándor
- Sawyer, Ruth 125
- Saxo Grammaticus 114
- Scheu-Riesz, Helene 19
- Scheu-Riesz, Helene and Edwards, D. 19
- Schiller, J. C. F. von 87
- Schmid, Christoph von 88, 89, 90
- Schmidt-Pauli, Elizabeth von 90
- Schneider Reichel, Margaret *See* Reichel, M. S.
- Schram, Fru C. W. (N.) 114
- Schulz, Wilhelm 90
- Schwimmer, Rosika 98
- Scott, Gabriel 114
- Sedláček, Hanuš 25
- Segovia, Gertrudis 125
- Ségur, Adrienne 59
- Séur, S. (R.) comtesse de 59, 60
- Seitlin, Ida
- Seklemian, A. G. 18
- Siebe, Josephine 90
- Sienkiewicz, Henryk 118, 119
- Sixtus, Albert 91
- Snell, R. J. 18
- Sonnleitner, A. Th. pseud. *See* Flüchör, Alois
- Souvestre, Emile 60
- Speyer, Wilhelm 91
- Spillmann, Joseph 91
- Spitteler, C. F. G. 132
- Spyri, Frau J. (H.) 132, 133, 134, 135, 136
- Stahl, Caroline 91
- Stahl, P. J. pseud. *See* Hetzel, P. J.
- Steel, Mrs F. A. (W.) 101
- Steele, Robert, ed 141
- Stein, Adam and Koch, Rosalie 91



- Stein, Arnim, pseud. *See*
Nietschmann, H. O.
Stephens, James 104
Stigand, C. H. and Stigand,
N. Y. (N.) 17
Stigand, N. Y. (N.) *See* Stig-
and, C. H. jt auth
Stroebe, Clara, ed 29, 114, 130
Sugimoto, C. W. 110
Susanna's auction 60
Svendsen, Conrad 114
Svensson, S. J. 91
Szalatnay, R. D. 25
- Temple, R. C. *See* Steel, Mrs
F. A. (W.) jt auth
Térésah, pseud. *See* Ubertis
Gray, C. T.
Tetzner, Liza 91
Thelen, Gerda 92
Thibault, Anatole. *See* France,
Anatole
Thomas, W. J. 142
Thorne Thomsen, Mrs Gudrun,
ed 31
Tietjens, E. S. (H.) 18
Tille, Václav 25
Timmermans, Felix 97
Tlúchör, Alois 19
Tolstol, A. K. graf 141
Tolstol, L. N. graf 141
Topellius, Zakarias 31
Töpffer, Rodolphe 136
Themisot, G. *See* Gauthier-
Villars, Henry, jt auth
Trojan, Johannes 92
Twardowska, E. E. H. von 92
- Ubertis Gray, C. T. 108
- Vaillant-Couturier, Paul 60
Välmiki 102
Vamba, pseud. *See* Bertelli,
Luigi
Vanglon, Dr. *See* Ghéon, Henri,
pseud
Vaughan, A. C. 96
- Verne, Jules 60, 61, 62, 63,
64, 65
Viaud, Julien. *See* Loti, Pierre,
pseud
Victorin, Harald 130
Vimar, Auguste 63
Viski, Károly 98
Vollmar, Agnes 92
- Wahl, Ludwig 92
Wahlenberg, Anna 130
Waley, Arthur, tr 22
Wang I-Ting 22
Ward, Lynd. *See* McNeer, M. Y.
jt auth
Webbe, Sir G. E. tr
Wedding, Alex 93
Weisse, C. F. 93
Werner, E. T. C. 23
Westergaard, A. C. 29
Wheeler, Post 141
Wildenbruch, Ernst von 93
Wildermuth, Ottilie 93
Wilhelm, Richard, ed 23
Williston, T. P. 102, 110
Willy, pseud. *See* Gauthier-
Villars, Henry
Wilmot-Buxton, E. M. 114
With, K. H. 29
Witt, H. E. (G.) dame de 66
Witt, Karl 94
Wolf, J. W. 94
Wright, C. H. 23
Wyss, J. D. 136
- Yasumaro 110
Yeats, W. B. ed -104
Yershov, Peter. *See* Ershov,
P. P.
Young, Ella 104
- Zechlin, Ruth 94
Zeitlin, Ida 141
Zur Mühlen, Herminia 94
Zwilmeyer, Dikken 115

AS-052144

CSL-AS-
AS052144
028.52 HIL-C